ياوآ راء

دار القكر العربي

وكشوربشيرالعيسوي

النج قالال النج النابي النابي

الطبعة الأولي ١٤١٦ هـ /١٩٩٦ م

ملتزم الطبع والنشر دار الفكر الغربك

الإدارة : ١٤ شارع عباس العقاد ... مدينة نصر ت : ٢٦٢٨٦٨٤

Charles Contractions of the Contraction of the Cont

إلى صديقى الأستاذ الدكتور / فوزى عطية، العميد الأسبق بكلية الألسن (رحمه الله)، أهدى هذا العمل، فقد كان شاهدًا على بداياته، وكان لأحاديثه فضل كبير في بلورة بعض القضايا التي يحويها،



 الصفحة	الموضوع
٦	مقلمة
11	تعددية النص المترجم إلى العربية .
17	- غياب المفهوم التاريخي في النصوص المترجمة إلى
	العربية : مثال من هو ثورن.
**	ـ تعريب العلوم وقضية الدولة : رد على د. الشاذلي القليبي.
**	ـ عناني وفن الترجـمة : مناقشة لأراء الاسـتاذ الدكتور مـحمد
	عناني في كتابه "فن الترجمة".
٤٣	وظيفة الترجمة .
04	ـ اللغة العربية بين التصعيد والترجمة.
74	ـ القويفلي وأدوات النقد: الرد على تعقيب د. محمد
	القويفلي "وظيفة الترجمة بين حرف المسطرة وحد المقص".
VY	ـ. الترجمة الإبداعية.
٨٥	_ ترجمة المصطلح النقدى.
1 · V	ملحق أ : مــقالة د. الشاذلـــى القليبي "تعــريب العلوم وقضــية
	التنمية"، الأهرام ٢٧/ ٤/ ١٩٩٤م.
117	ملحق ب: تعقيب د. محمد القويفلي "مقالة وظيفة الترجمة
	بين حرف المسطرة وحــد المقص"، (الرياض : ٩٧١٩) في
	. 1990/7/7
	1

مقدمة

لن أضيف كشيراً عندما أذكر بأهمية الترجمة ودورها في تاريخ الفرد والمجتمع. وكذلك لن آتي بجديد حين أذكر بالعلاقة الوطيدة بين تعلم اللغات الاجنبية والترجمة إلى العربية وخصوصاً أن حالة من الملل والانكسار النفسي التي تسود أوساطنا الثقافية يعزوها المبعض إلى عوامل اقتصادية عوامل أخرى لسنا في مجال الحوض فيها.

ولقد شغلتني بعض قضايا الترجمة إلى العربية، منها القضايا التي يناقشها كتاب اليـوم. وهناك من يشاركني الاهتمـام بهذه القضايا، ولكن يبـدو أن إثارتها مكتوبة لا يحظى بحماس ذلك البعض. إن قضايا الترجمة إلى العربية تستحق منا التوقف والدراسة والخلوص إلى نتائج عملية ومعـقولة بعيداً عن العبادات الإنشائية -التي منها "ونـرى إنشاء هيشة عليا للترجـمة" و 'في رأينا أن تقـوم لجنة بدراسة أحوال الترجمة ". ستبقى الترجمة جهدا فردياً بالدرجة الأولى، أما دور المؤسسات - حكومية أو خاصة - فيأتى بالدرجة الثانية، حيث يكون لها دور التمويل والمساعدة في النشر والتوزيع. وأشير هنا إلى مثال قائم ألا وهو سلسلة "عالم المعرفة * بدولة الكويت، فإن نسبة تزيد عن الستين بالمائة من أعمالهم المنشورة (١٩٥ عملاً حتى مايو ١٩٩٥) هي أعمال مترجمة من مختلف لغات العالم إلى العربية. والنظام المتبع في عالم المعرفة يقوم على الدعوة فسقط؛ أي أن المترجم يتقدم بمشروع الترجمة وإذا رأت اللجان الفنية أن ذلك العمل لم يسبق ترجمته، وأنه يستحق الترجمة فإنها توافق على ذلك المشروع. وبالطبع فبإن لتلك المؤسسة المحترمة القدرة على التوزيع الكبير وكالمك الدفع المجزى للمترجمين الذين يبذلون كل مافي وسعهم لخدمة الثقافة العربية. وجمامعة الملك سعود بها مركز متخصص في الترجمة يقوم على أمره مجموعة متميزة من المتخصصين في مختلف اللغات ومشاربعه الطموحة تشمل إصدار بيبليوجرافيا الأعمال المترجمة إلى العربية من مختلف اللغات، وهو ما طالبنا بـ في أول دراسة في هذا الكتاب حتى نتجنب تعدد الترجمات للنص الأجنبي الواحد. كـما أن مشروع الألف كتاب، الذي تقوم به الهيئة المصرية العامة للكتــاب، مشروع رائد يهدف إلى نقل الموجود الغربي إلى ثقافتنا العربية حسب خطة مدروسة ومنظمة. إذن، الترجمة إلى العربية ينقصها عناصر أخرى غير وجود المؤسسات، فهاهى المؤسسات قائمة وموجودة. الترجمة إلى العربية في حالنا الراهن ينقصها أن نجيب عن أسئلة جوهرية منها : ماذا نترجم؟

وبالطبع السؤال التقليدى الذى نمحار فى الإجابة عنه : من همو المترجم؟ الإجابة على السؤال الأول تحتم أن يكمون هناك تفاهم بين الجمهات القائمة على الترجمة والمترجمة والمترجمة فقط الأعمال الحديثة والمعاصرة التى تخدم علومنا وثقافتنا. ونحن لا نحدد تاريخاً بعينه لعمر الأعمال التى ينبغى ترجمتها، فالذى يحكم ذلك هو حاجتنا للإستزادة من المعرفة فى حقل ما، وليس ذائقة فرد يرى أن الكاتب فلان متميز ولذا يحب ترجمة أعماله كاملة وإضاعة السنوات فى إشباع رغبة ذلك الفرد حتى ولو كان أديباً أو ناقداً.

أما السوال الثانى فإن إجابته هى كل قضية الترجمة. إذا كان من يترجم شكسبير وميلتون ومارلو وووردذورث هم خريجو اقسام اللغة الإنجليزية من جامعاتنا العربية، فمن يترجم موسوعات الطب والصيدلة والهندسة والصواريخ وعلوم الفضاء وهينا أجدنى أتفق تماماً مع ما ذهب إليه الاستاذ الدكتور محمد عنانى، فى مناقشتى لآدائه فى هذا الكتاب، من أنه لا توجد لغة أدبية وأخرى سياسية وأللث اقتصادية، ومن ثم لا يوجد مسترجم أدبى وآخر سياسى وثالث اقتصادى. فالترجمة فمن من يُجده يستطع أن يترجم فى أى حقل. والتخصص مطلوب، لكنه لا يعنى أن من يترجم الطب يكن طبيباً. التخصص الذى نعفيه هو طول المراس فى تناول مواد حقل معرفى معين، فلك مايكسب المترجم خبرة لغوية فى التعامل مع مصطلحات ذلك الحقل. ولابد أن أشيد هنا بتوصيات المؤتمر الذى عقدته أكاديمية البحث العلمي، حبول الترجمة العلمية (١٩٩٥) والذى أكد على أهمية التنسيق بين المترجمين والعلماء فى كافة التخمصات أثناء عملية الترجمة. فلك أن معظم من يقومون بها هم من دارسى اللغة الإنجليزية وأدابها العربية، ذلك أن معظم من يقومون بها هم من دارسى اللغة الإنجليزية وأدابها العربية، ذلك أن معظم من يقومون بها هم من دارسى اللغة الإنجليزية وأدابها ومعرفتهم بالعلوم والطب فى حد تقديرى ليست عميقة.

أما السؤال الثالث: من هو المترجم؟ فإجابته لن تحددها مقدمة قصيرة كهذه، ولكن قد يكون لي الحق أن أطرح تصورى عن شخصية المترجم. المترجم

هو من يؤلف نصاً قبلياً، ويبحث بعد ذلك عن لغة يؤطره فيها. فإذا قرآ المترجم العربي قصيدة لإليوت مثلاً، فإنه يفهمها ويبدأ في تأطيرها بلغته وهي العربية فيأتي ذلك النص عربياً؛ قد يكون له صفة النص العربي الخالص، وقد تشوبه بعض الشوائب التي تخرجه من ميزة كمال النص العربي، إلا أنها تبقى محاولة لوضع ذلك النص القبلي الذي رآه المترجم ونقله إلى العربية هكذا. أما مؤهلات ذلك المترجم فلا أستطيع القطع بها، كأن تقول مثلاً أنه ينبغي أن يكون خريج كلية كذا أو كذا. فذلك تحجيم لافق عريض، وإلا فمن أي كلية تخرج مترجمو العصرين العباسيين الأول والشاني الذين نتحدث عنهم في الدراسة قبل الأخيرة من هذا الكتاب. إن وجود كليات متخصصة يساعد في تكوين المترجم الكفء، لكن المكس ليس صحيحاً.

أضع بين يدى القارئ الكريم بعضاً من مشكلات الترجمة إلى العربية، وأطرح فيها بعضاً من آرائي قد نختلف أو نتفق حولها، ومن تلك القضايا "تعددية النص المترجم إلى العربية" ملاذا يترجم نص إنجليزى مثلاً عشرة مرات إلى اللغة العربية، وفي كثير من الاحوال يعلق كل مترجم، على حدة، أن ترجمته هي الاولى.

"غياب المفهوم التاريخي في النصوص المترجمة إلى العربية" هي ثاني دراسة، وهي تناقش الأسماء والأماكن وتاريخهما في الإنجليزية، وذلك مفهوم لدى دارسي الإنجليزية، أو متكلميها، لكننا حين نترجمها إلى العربية فإن ذلك الفهم ينعدم تماماً إلا إذا تدخل المترجم ليوضح بين حيسن وآخر معنى ذلك الاسم ومفهومه.

"اللغة العربية بين التصعيد والترجمة" دراسة توضح مدى صلابة اللغة العربية وصمودها في وجه موجات الغزو اللغوى واحتواء المفردات التي ترد إلينا حديثاً إما بالترجمة الصرفة، أو باستيعابها كما هي مع إضافة الزيادات العربية عليها. أما "تعريب العلوم وقضية الدولة" فهو رد على معالى الأستاذ الدكتور الشاذلي القليبي حول مقال نشر بالأهرام في ٢٧/٤/٤/١٩٩٤ وأرسلت هذا الرد إلى الأستاذ لطفى الخولى لكن يبدو أنه لم يحظ بالنشر، وأنشر مع ردى ملحق (1)

وفيه مقاله الدكتور القليبي لما لها من قيمة أدبية رفيعة من قلم رجل صاحب خبرة طويلة في العمل العربي.

بعد ذلك "عنانى وفن الترجمة" أناقش فيها آراء مستخصص وعمارس للترجمة ومكابد لعناء النص. إن كتاب الدكتور عنانى - " فن الترجمة" - مرجع متميز في الترجمة إلى العربية لا يجب أن تخلو منه مكتبة مؤسسة مهتمه بالترجمة.

أما "وظيفة الترجمة" فهى مقالة حاولت فيها أن أحدد بعض مهام وظيفة الترجمة في حياتنا المعاصرة وقد أثارت تلك المقالة جدلاً كَانَ من نتائجه الرد الذي تفضل به الاستاذ الدكتور محمد القويفلي وكيل كلية الآداب جامعة الملك سعود، والذي أعتز بإعادة نشره هنا في ملحق (ب)، وكذلك أنشر ردى على مقالته تلك.

"الترجمة الإبداعية" مقالة بذلت فيها الكثير من الجهد وأظننى أثير قضية لم يتطرق إليها أى من المهتمين بالترجمة إلا من بعيد. أما "ترجمة المصطلح النقدى من فهى آخر دراسة، استعرض فيها المحاولات العربية لترجمة المصطلح النقدى من السبعينات وتحديداً مع ظهور "معجم مصطلحات الأدب" (١٩٧٤) للأستاذ الدكتور معدى وهبة، ثم "المعجم الأدبى" (١٩٧٩) للأستاذ جبور عبد النور، مروراً "بموسوعة المصطلح النقدى" (١٩٨٣) التي جسمعها جون جمب في ثلاثة أجزاء وترجمها إلى العربية الأستاذ الدكتور عبد الواحد لؤلؤة، ثم "النظرية الأدبية المعاصرة" (١٩٩١) لرامان سلدن التمي ترجمها إلى العربية الأستاذ الدكتور جابر عصفور، وصولاً إلى "دليل الناقد الأدبى" (١٩٩٥) للدكتورسعد السارعي بالاشتراك مع الدكتور ميجان الرويلي.

هذا، والله أسأل التوفيق من لدنه سبحانه وتعالى، كما أسأله أن يوسع رقعة المهتمين بالترجمة عموماً، وخصوصاً الترجمة إلى العربية. كما أتقدم بالشكر إلى كل قارئ ـ اتفق أو اختلف ـ مع ماذهبت إليه في هذا الكتاب المتواضع.

د. بشير العيسوى القاهرة هي ١٩٩٥/٧/٢٦

تمددية النص الترجم إلى اللفة العربية(٠)

تعددية النص المترجم إلى اللغة العربية واحدة من القضايا التي تلفت انتباه دارسي الترجمة. وتتلخص القضية في وجود عدد من الترجمات العربية التي تظهر من وقت لأخر في بلدان عربية متباعدة أو متقاربة ثقافة وحدوداً، وتلك الترجمات لا تختلف كثيراً عن بعضها البعض طالما أن خطة المترجم هي النقل عن النص الأصلي للعمل موضوع الترجمة. وتختلف النصوص المترجمة عن النص الأصلي في حالات منفردة كان يعلن المترجم أنه يقوم بتعضير مسرحية لشكسبير مثلاً فتأتي أسماء أبطاله عربية مصرية وتأتى الأحداث والوقائع مصرية وهذا النوع من الترجمات وكذلك الاقتباسات ئيس موضوعنا اليوم.

ونحن لا ننكر على المترجم المعربي تعددية النص المترجم إن كان لذلك ما يبرره، فظهور ترجمة عربية لعمل معين منل مائة عام لن تكون صالحة لاستخدامنا الآن، وبذا تكون ترجمة ثانية أمرا واجبا وضروريا. ولكن وجود سبع ترجمات لمسرحية ورميو وجوليت في فترات متقاربة أمر يدعونا للتوقف، فقد ترجمت تلك المسرحية في السنوات: ١٨٩٨ ترجمها عبده طاينوس، وفي ١٩٦٠ ظهرت ثلاث ترجمات وهي لسمير شيحاني، ومؤنس طه حسين، وحسن محمود، وفي ١٩٧٨ ظهرت تسرجمتان لكل من جمال غازي وعلى أحمد باكشير. وكذلك الأوديسة لهوميسروس تُرجمت ثلاث مرات: في ١٩٤٧ ترجمها عبسرة سلام الخالدي، وفي ١٩٤٠ ترجمها أمين سلامة.

إن تلك الظاهرة تستدعى منا التوقف فى محاولة لدراسة الأسباب التى أدت إلى وجودها ومن ثم محاولة تلافيها كى لا تتكرد دونما داع فسعلى وعملى. ومن بين تلك الأسباب، كما يتبين لى ما يلى:

١- عدم وجود رابطة للمشرجمين العرب يستطيعون من خلالها تنسيق أعمالهم التي ينوون ترجمتها مسبقا، وكذلك التي تم ترجمتها سابقا وأذكر هنا أن أستاذنا الدكتور رمسيس عوض قد أمضي ومعه فريق من خريجي عام ١٩٨٣ بكلية الإنجليزية، أمضوا ذلك العام وهم يكدون ويجتهدون في سبيل إخراج ترجمة رواية جورج أورويل '١٩٨٤" مع بداية السنة الميلادية التالية وهي

^(*) نشرت في جريدة "عكاظ" .. الصفحة الثقافية .. العدد ١٠١٧ بشاريخ ٢٠/٤/١٩٩٤ تحت عنوان "شكبير وسبع ترجمات عربية".

١٩٨٤ وقد نجح الرجل في ذلك المضمار وقرح الجسميع بذلك الإنجاز، وخصوصا أنه قد صاحبته دعاية إعلامية وتلفازية جيدة. إلا أن الفرحة لم تدم طويلاً إذا اكتشفنا أن ذلك النص قد ترجم من قبل. فقد ترجمه السورى ع . عبد الرحيم والنسخة المترجمة الموجبودة بجامعة الملك سعود لا تحسمل تاريخا للنشر ولكن لون الأوراق يعطيها من العمر ثلاثين عاما على الأقل، أى أن ترجمة ع. عبد الرحيم سبقت ترجمة رمسيس عوض بعشرين عاما تقريبا وقامت بنشرها دار الأديب للطباعة والنشر في دمشق. وخبت الفرحة أكثـر عند علمنا أن الاستـاذ عزيز ضمياء في المملكة العربية السعودية كان يقوم بنفس الجهد ولديه نفس شعبور رمسيس عوض فقدم ترجمة لتلك الرواية تحت عنوان " العالم عام ألف وتسعمائه وأربع وثمانين " وظهرت مع بداية عام ١٩٨٤ للميلاد. وقد قدم لها باستفاضة بالغة وقيمة قاربت الأربعين صفحة من القطع الكبير، ويقول: " وبعد ، فها هي القيصة تنشرها شركة تهامة، مترجمة إلى اللغة العربية، ولأول مرة في العالم المعربي، وفي مطلع عام (ألف وتسعمائة وأربعة وثمانون)، وتشداولها أيدى القراء في هذا العالم الذي عباش الاعوام الثلاثة الاخبيرة، أخطر تطورات قبضيت الكبرى التي أسميها قضية حرب الثلاثين عاما . . . " (ص ٣٧). وتضيع البقية الباقية من الفرحة حينما نعلم أن عبد الكريم ناصيف قام بترجمة رابعة للقصة نفسها عام ١٩٨٦ وتقوم بنشرها دار نوبل في دمشق. تخييلت بعد هذا أننا نعيش في عوالم معسرُول بعضها عن السبعض الآخر، وأن وسائل الاتصال التي نتحدث عنهما قد انعدمت تماما حتى في هذه الموضوعات التي تتـداولها المجلات والصحف السيارة. لذا فإن وجود رابطة للمترجمين العرب ليس رفاهية وليس ترفاء لكنه ضرورة ملحة لتنظيم الجهد والوقت وتقديم كل ما يفيد القارئ العربي ويثري ثقافته.

٢... عدم وجود وسائل اتصال بين المترجمين والجهات القائمة على الترجمة. فبالرغم من وجود أجهزة الاتصال الحديثة من تليفون وتلكس وفاكس وقبلهم أجهزة التيكر والتليبرنتر، إلا أثنا نجد مترجمي المشرق في واد ومترجمي المغرب في واد ثان، ومترجمي الشام في واد ثالث. ولا أظن أنه يمكن الاستفادة من هذه الوسائل الاتصالية إلا بوجود هيئة تنظم تلك الصلات والروابط، فعلى مستوى الأفراد لابد أن تكون هناك رابطة في كل دولة عربية تتولى تمثيل هؤلاء الافراد، أما

على مستوى الهيئات القائمة على الترجمة فإن عليها أن تقوم بالاتصال بمعضها البعض من وقت لآخر. أننا في عالم يبدو مع وسائل الاتصلات الفضائية مكانه قرية صغيرة، فلماذا لا نستفيد من تلك الوسائل زهيدة التكاليف؟

٣. أنه مع وجود هيئات للترجمة في كل دولة عربية، إلا أن تلك السهيئات تصطبغ بالصبغة السياسية البحتة، وكذلك الإقليمية المتغطرسة، وذلك أخطر ما في الأمر، وهو يقضى على كل أمل باق في حل تلك المشكلة، فإذا كان جل ما نتمناه أن تقوم في كل بلد عربي هيئة للترجمة والمترجمين، فإن قمة اليأس تأتي عندما تكون تلك الهيئة تبعا لسياسة البلد الذي توجد فيه، ولا يسعنا إلا أن ندعو دوما إلى نبد القوميات عند تناول موضوعات الثقافة والفكر على عمومها.

٤. عدم وجود بيبليوجرافيا للأعمال المترجمة إلى العربية تغطى الاعمال الموجودة في العالم العربي. ورغم أن مراكز جمع المعلومات كمركز الميكروفيلم في الأهرام بالقاهرة يقدم عرضا مطبوعا ومنشورا بين الحين والآخر إلا أن الاعمال المترجمة المنوه عنها تبقى حبيسة الإقليمية، ورغم أن دارا تونسيه قد أصدرت دليلا للمترجم وهيئات الترجمة في العالم العربي، إلا أن تصفح ذلك الدليل يدلنا أن المعلومات التي فيه ليست حديثة كما أن عدداً من المترجسين الملكورين في الدليل لاقوا ربهم منذ سنوات، ويتبين أن تلك المعلومات أخذ معظمها من صفحات الكتب، وهذا أمر طيب، ولكننا نريد معلومات من خلال اتصال مباشر بالقائمين على الترجمة.

م وفي هذا الصدد، فإن جامعة الملك سعود بما أتيح لها من إمكانات عظيمة كما هي في معهد اللغات والترجمة تستطيع القيام في الوقت الراهن على الأقل بعمل تلك البيلبيوجرافيا ... فلدى المعهد عدد من الأساتلة المتخصصين في الترجمة تدريسا وتاريخا وعلما ويستطيع كل منهم أن يدلي بدلوه حسب تخصصه. والمعهد يضم أقسام اللغات الإنجليزية والفرنسية والأسبانية والألمانية والروسية والتركية والعبرية والفارسية وفي المستقبل هناك خطة لافتتاح أقسام للايطالية وما تدعو حاجة المملكة له من لغات أخرى. وفي هذا العام افتتح قسم اللغة اليابانية، ويستطيع المعهد بإمكاناته المتاحة وفي وجود عميد شاب كالدكتور

عبد الله الحميدان أن يضع بيبليوجرافيا متوسطة الحجم تعتمد على جمع المعلومات البيبليوجرافية الموجودة في المكتبات ومراكز البحوث ذات التقنية الحديثة مثل مدينة الملك عبد العزيز للمعلوم والتقنية ومكتبة جامعة الملك سعود، على أن يتم تطوير تلك البيبليوجرافيا سنويا وذلك بإضافة ما يطرأ من مستجدات في حقل الأعمال المترجمة. وأقترح أن تقسم تلك البيبليوجرافيا على النحو التالى:

1 - قسم للهيئات القائمة على التسرجمة في العمالم العربي ويشتمل على الهيكل التنظيمي لتلك الهيئات مع أسماء القائمين عليها وعناوينهم وكذلك أرقام الهاتف والفاكس إن وجدت. ثم كشاف بيبليوجرا في بالأعمال التي تم ترجمتها والتي تنوى تلك الهيئات ترجمتها مستقبلا.

ب - قسم للأفراد المستغلين بالترجمة، وهذا - في نظرى - أهم من القسم السابق. ويشتمل على اسم المترجم وعنوانه وأرقام الهاتف والفاكس إن وجدت. ويتم محاولة إيجاد حقول متخصصة لكل مترجم، فمثلا يمكن تخصيص حقلين رئيسيين للترجمة هما العلمية والأدبية، وعنهما تتضرع تخصصات أخرى مثل الترجمة العلية وترجمة العلوم البحتة (الفيزياء - الكيمياء - الأحياء ... الرياضيات ... الفلك - الهندسة - النبات) وترجمة العلوم الإدارية والاقتصاد والحاسب الألى، وقد يتفرع عن الترجمة الأدبية حقول مثل ترجمة التاريخ والفلسفة واللغة والأدب بتخصصاته المتعددة في الشعر والنشر والاسطورة، وكذا علوم اللغة المختلفة.

إن تلك البيبليوجرافيا ستعتمد على جهود افراد يعملون في نطاق فريق واحد تحت منظومة واحدة، ويتم في النهاية تبادل تلك البيبليوجرافيا مع كل الهيئات العربية المستغلة والمهتمة بالترجمة على أن يطلب إلى تلك الهيئات موافىة معهد اللغات والتسرجمة بما يمكن إضافته إلى تلك البيبليوجرافيا، حتى يتم تحديث الطبعات التالية من ذلك العمل الذي أعتقد أنه بداية البداية في تنظيم عملية الترجمة إلى العربية. ومن ناحية الكلفة الاقتصادية فإنها لا تحتاج إلى ميزانية خاصة كتلك التي نسمع عنها في المشاريع الطموحة، فهي لن تتعدى تكلفة طبع خاص، تكتب أصوله على الآلة الكاتبة فقط.

1- تظهر تعددية النص المترجم إلى العربية في النصوص الأدبية فقط ولا تظهر في النصوص العلمية، حتى ليبدو وكأن الترجمة إلى العربية مقصورة على الأدب فقط. وهذا تحجيم لدور الترجمة. لذا وجدنا أن عددا كبيرا من أساتذة العلوم يقومون بترجمة الأعمال العلمية التي يقومون بتدريسها بلغات أجنبية إلى العربية، وكذلك تلك التي تستخدم كمراجع بحثية لطلاب الدراسات العليا. ونحن لا نعيب هذا المنحى على هؤلاء الاساتذة، ولكننا نخلص من موقيفهم ذلك إلى عدم موثوقية ما يمكن أن يقدمه مترجم النص الأدبى، وكأننا أمام فريقين: فريق الادباء وفريق العلماء، وهذا خطر كبيسر. فنحن لا نستطيع أن نبنى ثقافة أمة وفكرها مع وجود هذا الشقاق البين بين العالم والاديب.

وتستطيع الجامعات العربية ـ حلاً لهذا الإشكال ... أن تقوم بترشيح عدد من الأعمال في الأصول الأجنبية للترجمة إلى العربية وأن تعطى تواريخ محددة يتوقع فيها ترجمة تلك الأعمال، وعند ظهورها تلزم طلابها أن يتخذوها كتبا دراسية أو مرجعية. إن ترجمة العالم العربي للأصول الأجنبية تظهر فيها جفوته للعربية وهذا ما يكرهه الأديب، وترجمة الأديب للنص العلمي تظهر فيها شاعرية اللغة العربية وهذا ما يكرهه العالم. ولذا وجب وجبود قناة يتم من خلالها الاتصال وتبادل الرأى حول كل مصطلح علمي وما يمكن أن يقابله في العربية، ولكن أن نظل نستخدم الفاظا إنجليزية أو فرنسية أو المانية كما هي عقوداً من الزمن قائلين بأن العربية لا يوجد فيها هذا المعادل فهذا القول غير واقعي وينم عن عجز فينا وليس في لغتنا.

ما سبق يتضح أن تعددية النص المترجم قضية قائمة وهي لابد أن تواجه كل المشتغلين بالترجمة. إنها ليست مشكلة خطيرة تصل إلى حد إعاقة الترجمة ذاتها ، وكذلك هي ليست هيئة إلى حد تجاهلها. لذا وجب أن نتوقف أمامها وندرس بعض الأسباب التي رأيت أنها مسئولة عن وجودها واقترحت بعض الحلول المتواضعة لحلها. وأسباب المشكلة وحلولها لا تنحصر فيما قلت فقط وإنما هي محاولة لعلاجها وقد يكون للآخرين تعليق وتعقيب، فمن الرأى الآخر نستفيد ومن النقاش نتعلم.

غياب المغموم التاريخى نى النصوص الترجمة إلى العربية

أجد من الضروري في المقدمة أن أسأل سؤالين.

الأول : ماذا يتبادر إلى ذهن العربى لو ذكر اسم "الحجاج" مفرداً دون إضافة نسبة وفخده ؟ بالطبع تستدعى صورة ذلك الرجل في العمامة وهو يعتلى المنبر في الكوفة يقف خطيبا يهدد ويتوعد من قذفه بالحصا، وتستمر الذكرى إلى أن تصل مداها بصورة السيف الذي أعمله الحجاج في أهل العراق والرؤوس التي أينعت وحان قطافها، وتستدعى الذاكرة صفات القسوة والشدة جميعا التي اتصف بها الحجاج بن يوسف الثقفي ذلك القائد الذي لا ينساه التاريخ العربي لتفرده ولنوادره.

الثانى ماذا يتبادر إلى ذهن العربي عند سماع أى من الأسماء التالية: السيدة هيبينز، الحاكم بيلنجهام، أو جون ولسون؟ (١) وهي من الاسماء التي وردت في "الشارة القرمزية" (١٨٥٠) مترجمة إلى اللغة العربية؟

أظن أن الإجابة في هذه الحالة ستكون لاشيء فتلك أسماء غير عبرية لشخوص غير عرب، وسيكون لتلك الأسماء معنى معين لدى دارس الأدب الأمريكي ولدى المتخصصين في تلك الفترة التي تدور فيها أحداث " الشارة القرمزية" وهي ١٦٤٠ كما يدعى ناثنيال هورثورن (١٨٠٤ ١٨٦٤) على لسان الراوى في تلك الرواية التي يضعها هارى ليفين على رأس قائمة الأعمال الكلاسيكية في الأدب الأمريكي (٢). وبالطبع لن يخلو الرد من إشارات تاريخية متعمقة موضحة كل اسم ودلالته ولماذا أورد على هذا النحو.

الاعمال الادبية لا تخلو من الإشارات التاريخية من وقت لآخر، وتلك الإشارات جزء من ثقافة وحضارة اللغة التي تكتب بها تلك الاعمال ومن ثم لا يصعب على أهلها المتكلمين بها فهمها والنفاذ إلى مغزى إيرادها هنا أوهناك. وعليه يكون ذكر "الحجاج" في أى مطبوعة عربية مفهوماً، أما ذكر السيدة هيبينز والحاكم بيلنجهام وجون ولسون فلا يعنى للقارئ العربي شيئاً يذكر. وهناك من يكابر بالقول إن دارس الادب الاجنبي عليه أن يلم بالتاريخ والشقافة والفكر للفترة التي كتب فيها العمل موضوع الدراسة، وأظن أن هذا مطلب طموح.

لذا كانت الأعمال المترجمة إلى اللغة العربية خالية من المفهوم التاريخي الموجود في النصوص الأصلية للأعمال المنقول عنها. ولقد لمست هذا في ترجمة الشارة القرمزية للأستاذة جاذبية صدقى، فخرجت الترجمة رغم دقتها وموثوقيتها عير مكتملة الأبعاد، لأن التاريخ في تلك القصة جزء أساسى لفهمها في الإنجليزية التي كتبت بها، فما بالنا في العربية التي ترجمت إليها.

قامت الأستاذة جاذبية صدقى بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر بالقاهرة ونيويورك بسرجمة The Scarlet Letter عنوان "الشارة القرمزية" وذلك في عام ١٩٥٨. ومعلوم أن هوثورن كتب تلك القصة بعد تسع سنوات قضاها في جمرك مدينة سيلم. والقصة التي تقع في مائتين واثنين وستين صفحة من القطع المتوسط تنقسم إلى جزءين : مقدمة عن جمرك سيلم في سبع وأربعين صفحة، والقصة وهي في مائتين وخمس عشرة صفحة. وقد كتب معظمها في عام ١٨٤٩ وأكملها في فبراير ١٨٥٠ وظهرت للقراء في مارس من نفس العام. ولقد وفقت المترجمة في العنوان أيما توفيق "فلو أنها ترجمت العنوان حرفيا لقالت، الحرف القرمزي، وخسرت بذلك وهج الصورة وقدرتها على التوصل فاجتهدت في الترجمة وأحسنت "(۲) ولو أن جاذبية صدقي وقعت في خطأ ترجمة العنوان لكان "الحرف القرمزي، أضحوكة.

إن هيسيتر برن⁽³⁾ تخون زوجها إبان غيابه وتحمل سفاجا وتضع مولودتها ويحكم عليها رجال الكنيسة عليها بأن تضع قطعة من القماش القرمزى تنسج عليها هيستر بيدها بخيط ذهبى دقيق الحرف الأول من حروف الأبجدية الإنجليزية وتضع القماشة القرمزية وعليها ذلك الحرف على صدرها طيلة حياتها الباقية. وتلك متعريفًا مشارة وليست حرفا، وهذا الحرف A هو بداية كلمتى Adulterets وتلك متعريفًا شارة وليست حرفا، وهذا الحرف A هو بداية كلمتى Adulterets وتكف بقرار الإدانة الذى أو زائية من المتزوجين، وكأن المحكمة الكنسية لم تكتف بقرار الإدانة الذى أصدرته وسجلته، لكنها حكمت بتقريع تلك الخاطئة أينما ذهبت بتلك الشارة القرمزية.

فى النص الإنجليـزى، طبعـة Riverside إحدى وسـبعون هامشـا، أدخلها الناشر هارى ليفين لأسماء أشخاص وأماكن وأحداث تاريخية في المقدمة والقصة.

ويمكن للقارئ في النص الإنجليزي فهم البعض منها لكن أكثرها يحتاج إلى توضيحات في الهوامش بدونها لا يكتمل المعنى الذي قصد إليه هوثورن، ولقد جاءت الترجمة العربية خالية من أي من تلك الهوامش، إلا هامشاً واحدًا فقط وهو حول ما كان هو ثورن ينوى نشره مع هذه القبصة ثم اثنى عنه (٥). وهذا ما أفقد النص المترجم الكثير من روعة النص الإنجليزي.

وأورد هنا أربعة أمثلة فقط لتوضيح ، وجهة نظرى:

١- نقرأ في النص الانجليزي:

"...With a description of my way of Life in the deep quietude of an Old Manse House".

وترجمت إلى العربية على النحو التالي: "بوصف أسلوب حياتي في بيت قديم هادى (٧). وفي الهامش يقول هاري ليفين في النص الإنجليزي أن هذه الفقرة إشارة إلى كتاب هوثورن(1846) Mosses from an Old Manse Hosue حيث قدمه بقوله "إن المؤلف يجعل القارئ ملماً بمكان إقامته ". إذن فلفظة "بيت قديم هادى" التي في الترجمة لم تعطنا هذه الإشارة التاريخية إلى Old Manse House وهو منزل جد رالف وولدو إميرسون (۱۸۰۳ ــ ۱۸۸۲) الذي أقام فيه هوثورن والذي كـتب فيه إميرسون رائعته <u>Nature</u> "الطبيعة" في عام ١٨٣٦. كما كان له أثر عظيم في كتابة هوثورن لرائعته "أعشاب من البيت القديم".

٢- في نفس الصفحة نقرأ:

"The example of famous P.P Clerk of Parish"more fatithfully Followed"

وترجمتها في النبص العربي : "وسوف أقلد كمثل أعلى، القطعمة ذائعة الصيت * ب. ب كماتب الإبرىشية ما يوضح لما الناشـر في هامشه أن يومــيات هذه الشخصية الخيالية - ب. ب. كاتب الإبرشيه - كانت في المحيط الأدبي الالسكندر بوب (١٦٨٨_ ١٧٤٤) وكانت تلك اليوميات تقليدا ساخرًا لعادة الخروج عن النص إلى كتابة السيرة الذاتية والتي ظهرت في كتــاب جلبرت بيرنيت History of His Own Time إذن لم يعطنا النص العسربي أي إشارة ممكنة إلى هذا الزخم المتاريخي

والثقافي الذي تعطيمه الفقرة الإنجليزية. وأهم من ذلك ما نفهمه من أن هورثورن ينوى الدخول إلى السيرة الذاتية وأن أمامه عمل بيرنيت كمثال

٣- في النص الإنجليزي نقرا:

"The Figure of that first ancestor, invested by family tradition with a dim and dusky grandeur to my boyish imagination" (4)

وهى فى النص العربى: "فشبح ذلك الجد الأول الذى أضفت عليه تقاليد الأسرة عظمة قاتمة كان يشاغل خيال صباى منذ بدأت أعى " (١٠) هذا الجد الأول كما فى السهامش الإنجليزى وليام هوثورن وائد فى ميليشيا بلدة سيلم، وكان متحدثا باسم نواب ماساتشومستس، وقد هاجر من إنجلترا إلى أمريكا فى عام ١٦٣٠م، وأضيف، أنه كان من القضاة البيوريتانين الذين حاكموا ساحرات سيلم، فى سلسلة المحاكمات المشهورة، ومن النقاد من يقول أن هوثورن كتب "الشارة القرمزية" ليعتذر عن فعلة جده فى حق هؤلاء الساحرات وإن كنت شخصيًا لا أميل إلى تأييد هذا الرأى، على أية حال الترجمة العربية باغفالها لهذا الهامش، أو أى معاجلة أخرى له، لم تعطنا البعد التاريخي و للجد الأول وشبحه الذي ثلمسه بسهولة فى النص الإنجليزى.

٤ في النص الإنجليزي:

"...,"Or whether, as there is fair authority for believing, it had sprung up under the footesps of Sainted Ann Hutchinson as she entered the prison door, "we shall not take upon us to determine"

يقابلها في النص العربي: "... "(١١)أو تصدق الوثائق والمستندات التي تؤكد أنها الدهرت تحت أقدام القديسة، آن هتشنسون، وهي تخطو داخل السجن "(١٢). آن هتشنسون (١٩٥١ ـ ١٦٤٣) رعيمة دينية نفيت لآرائها المنشقة على الكنيسة إلى رود آيلاند وهناك قتلها الهنود. كأننا بهوثورن يريد أن يقول أن هيستر برن أيضا قديسة، وهو يرفعها إلى درجة آن هتشنسون واستبدل الهنود الحمر برجال المحكمة الذين نراهم في الفصل الثالث.

إضافة إلى الأمثلة الأربعة السابقة، فإن اختيار الأسماء في "الشارة القرمزية" لم يكن خبط عشواء. إنما اختار هوثبورن كل اسم وماله من مدلولات تاريخية معينة في المجتمع الأمريكي وغير فيه بعض الشيء ليخدم هدفه الفني في القصة، ونترقف أمام ستة اسماء أوردها هوثورن.

ا سهيستر برن، يقول التاريخ أن شخصا يدعى وليام برن (١٦٠٠ سامره ١٦٠٠) كان من أوائل التطهيريين اللين قدموا إلى أمريكا وكان معروفا بأنه كاتب وناشر، وقد يكون لهوثورن هدف وراء الاسم، فنحن نعلم من القصة ما هيستر برن متزوجة من العالم الطبيب روجر تشلنجورث ولكنها لا تحمل اسمه فتكون هيستر تشلنجورث، وهي تحمل بدلا من ذلك اسم عائلة برن، ولا أظن أن هوثورن فعل ذلك خطأ . ربما قصد القول أن واحدا من هؤلاء التطهيرين هو أبوها لانها تحمل اسمه، كما أن واحدا منهم هو سبب بلوتها ومحنتها وهذا ما يتبين من سرد أحداث القصة فيما بعد حيث نعرف أن السيد آرثرديمزديل هو شريكها في جريمة الزنا التي تمخض عنها ميلاد بيرل وكل المصائب التي حلت في حياة هيستر برن بعد ذلك.

Y - السيدة هيبينز. يقول هارى ليفين في هامشه أن السيدة هيبينز هي أرملة وليام هيبنز وهو تاجر من بوسطن. وقد أعدمت تلك السيدة في التاسع عشر من يونيو عام ١٦٥٦ لمارستها السحر (١٢). والسيده هيبينز في "الشارة القرمزية" هي شقيقة الحاكم بيلنجهام رئيس محكمة هيستر وهي تعمل في السحر وتحبه وقد أعدمت فيما بعد كساحرة. وكأن هوثورن يقول إن من يحاكمون الناس على خطاياهم ينسون أن بيوتهم ترخر بخطايا أخرى عائلة.

٣ - الحاكم بيلنجهام. يقول هارى ليفين فى أحمد هوامشه: " ريتشارد بيلنجهام (١٦٤١ - ١٦٥٤) هو حاكم مستعمرة الخليج فى الأعوام ١٦٥١، ١٦٥٤ وفى المدة من ١٦٦٥ إلى ١٦٧٧. وهذه التواريخ لا تناسب أياً من السنوات فى الجدول الزمنى الذى يستخدمه هوثورن "(١٤). إن هوثورن يحدد زمن روايته فى عام ١٦٤٠ وهى السنة التى حوكمت فيها هيستر برن، فكأننا به وقد أخطأ فى عمديد الزمن كما يقول ليفين. أى أن هوثورن كان على وعى تام أنه يختار أسماء شخوصه بعناية فائقة وحرص شديد إلا أن حرصه هذه المرة لم يصب فأخطأ فى درس التاريخ.

ع ـ جون ويلسون. هو أحد أعضاء هيئة محاكمة هيستر برن ويقول ليفين
 أن * جون ويلسون واحد من قادة البيسورتيانين وعاش في الفـترة من ١٥٩١ إلى
 ١٦٦٧ ا(١٥) والهامش بما فيه يكفى.

٥ ... الحاكم وينشروب، يقول هارى ليفين: " جون وينشروب (١٥٨٨ ... ١٦٤٩) هو أول حاكم لمستعمرة الخليج في ماساتشوستس "(١٦) ولا أظن أن هذه الأسماء التاريخية جاءت بالمصادفة البحتة في ذهن هوثورن عند كنتابة قصته. إنه يريد شهودا من التاريخ كمما يريد بشكل أو بآخر أن يقاضي هؤلاء الشهود ويحاكمهم وهو في حالات معينة يجلدهم كما فعل في هيبنز وبلنجهام وديمزديل.

7 ـ فى الصفحة ١٢٦ من النص الإنجليسزى، يذكر هوثورن اسم سيرتوماس أوفر برى وهو كاتب من عصر اليعاقبه (١٧) حكم عليه بالموت بالسم لشهادته فى قضية طلاق فاضحة، ويشير إلى أسم دكتور فورمان، وهو كما يورده هارى ليفين فى المهامش * دكتور سيمون فورمان (١٥٥١ ـ ١٦١١) عالم فلك، وكيميائى، وهو من الكويكرز حيث تبين أن لمراسلاته دليل دامغ فى المحكمة التى انتهت بإعدام أفوربرى عام ١٦١٥ *(١٨).

إن هوثورن يقصد إلى عقد مقارنة بين حالة دكتور فورمان والسيد أوفربرى من ناحية، وحالة ديمبزديل وتشلنجورث من ناحية أخرى. فديمبزديل يرتكب خطيئته مع هيستر برن ولا أحد يظن أو يشك بأى حال من الأحوال أنه هو شريكها فى تلك الفعلة. ومن المفارقات المضحكة أن هيئة المحكمة تنتدب السيد ديمزديل ليحقق معها وينتزع منها اعترافًا باسم شريكها فى جريمتها. وحين تلتقيه هستر تبلغه أنها لن تذبع سره وأنها ستبقى تتعذب وحدها ولن يعرف أحد بما وقع بينهما. لكن دكتور تشلنجورث الذى يعيش مع ديمبزديل فى نفس المسكن يظل يثير قبضية هيستر برن ومالها من جوانب فهو زوج هيستر ولكن ديمزديل لا يعرف ذلك أيضا سحتى يجبره على الاعتراف بأنه ديمزديل نشريك هيستر فى فعلتها. إن الجو النفسى المذى يضع فيه تشلنجورث ديمزديل يجبر الأخير على

الاعتسراف بعد تردد طویل مما یؤدی به إلی ارتقاء المقسصلة معلنًا أنه شریك هیستر برن. وبدلا من شارة قسرمزیة صنعت من القمساش والحنیوط الذهبیة، كتلك التی ترتدیها هیستسر، نری قطعة من صدره وقد التهبت واحسمرت كالنار ونقش الحرف A والذی یعنی فی حالته "زانی" كما یعنی فی حالة هیستر "زانیة".

إلى جانب تلك الأمثلة التى نرى من خلالها غياب المفهوم المتاريخى فى الترجمة العربية فى حين أنه يوجمه ماثلا فى النص الإنجليزى، أسوق ممثالا لعله يفوق سابقيه فى هذا الخصوص. فى النص الإنجليزى نجد الفقرة التالية:

"It was time, at length, that I should other axercise other Faculties of my nature and nourish myself with For which I had apetite. Even Old inspector was desirable, as a change, as a change of diet to a man who ha Known Alcottⁿ⁽¹⁴⁾

وهي مترجمة إلى العربية على النحو الثالى: "حان الوقت أخيرًا الأمار من مواهبى الطبيعة الأخرى، والأغدى نفسى بطعام لم أكن أميل إليه من قبل. حتى الفتش الهرم، في حال كحالتي، كان مرغوبا فيه كتغيير في طعام رجل عرف الكوت (٢٠) النص الإنجليزي يتحدث عن مرافقة هورثورن الأقطاب مدرسة الترانسندت الية (التعالى) والمعمل معهم في ميزرعة بروك، وهي مزرعة أقياموها لتكون مثالاً يحتدى للعالم العامل، وخسر فيها هوثورن ألف دولار أمريكي بعد أن عمل فيها عاما ونصف العام إضافة إلى ذلك فقد تعرف على رالف وولدو إميرسون. الذي ظهر اسمه في الترجمة العربية تحت اسم "إمبرش" (١٦). وأظن ذلك خطأ مطبعي. وتعرف أيضا على إليرى تشاننج (١٨١٨ ــ ١٩٠١) والذي ظهر في الترجمة العربية تحت اسم "إيميري شاننج" (٢٢) وأقول ثانية أن ذلك خطأ مطبعي. إذن لم يكن ما ذهب إليه هوثورن هو تغيير نوع طعام البطن الذي تعود مطبعي. إذن لم يكن ما ذهب إليه هوثورن هو تغيير لصحبته من أقطاب تلك عليه فترة طويلة. إنما هو تغيير طعام العقل وتغيير لصحبته من أقطاب تلك المدرسة. إن تجربة هوثورن العاشلة في مزرعة بروك دفعته إلى أن يهز كتفيه لجميع ملارس التفكير الطوباوي (٢٢)، وأخذ ينهج منهجه الخاص في تقديم صورة فاضلة مدارس التفكير الطوباوي (٢٢)، وأخذ ينهج منهجه الخاص في تقديم صورة فاضلة لعالم يخلو من الرذيلة والإثم. يقول هارى ليفين معلقا على هذه الفقرة من

المقدمة: "بعد صحبة برونسون الكوت والترانسدنتالية في أوج مراحلها غير العملية، رحب هورثورن بتغيير توجهاته (as a change of diet) وصحيح أن الكلمة الإنجليزية تعنى طعام أو أكل لكن أحد معانيها الأخرى كما في وبستر هو تجمع رسمي لأمراء أو مسئولين وأظن هذا مما قصده هوثورن. حتى وإن بقيت الكلمة الأكل والطعام فيهي تعنى اصطلاحًا أيضا تنغيير نمط معين من الأنماط، لا تغيير نوع الطعام كما هي في الترجمة الحرفية للمصطلح. وهذه تدخلنا في قضية أخرى من قضايا الترجمة ألا وهي ترجمة المصطلح وهذا ليس مكانها.

وبعد، فإن غياب المفهوم التاريخي في النصوص المترجمة إلى اللغة العربية مشكلة لا تعوق عملية الترجمة ذاتها، لكنها تعوق فهم النص عند قرائته، أي أنها مشكلة من مشاكل المتلقى. ونحن ننشد الكمال عندما نريد حلها أو تصور حلول لها، ذلك أننا نريد أن نصل بالنص بالعربي إلى روعة وحيوية النص الإنجليزي كما في المثال البلى معنا في هذه الدراسة وهبو من "الشارة القرمزية"، ومن الحلول التي أرى أنها قد تساعد في حل هذه المشكلة ما يلى:

ا .. كان على المترجمة .. في حالة "الشارة القرمزية" .. إيراد شروح في الهوامش لجميع الأسماء التي استخدمها هوثورن. وصحيح أن طبعة هارى ليفين ظهرت في سنة ١٩٦٠ أي بعد ترجمة جاذبية صدقى بسنتين لكن .. كان .. على المترجمة أن تعنى بالمفهوم التاريخي للقصة ككل وللأحداث والأسماء على حدة.

٢ ـ نحن نعلم أن الهوامش غير مقبولة في الأعمال الإبداعية كالقبصة والمسرحية والقصيدة لكننا لسنا أمام عمل عادى. ومن ثم فإن الهامش يكون خيارا لمن يريد أن يقرأه من القراء، فهناك من يكتفى بقراءة النص ولا يعنيه ما في الهامش، وهناك القارئ الذي يريد أن يلم بالصغيرة والكبيرة في النص وما حوله فيقرأ الهامش.

٣ ــ كان على المترجمة، كبديل للهوامش، أن تبدأ ترجمتها بمقدمة تفصيلية تشرح فيها الجو التاريخي للقصة ومن خلاله تقدم للأسماء التي استخدمها هوثورن ومدلول ربط هذه الأسماء بأسماء تاريخية حقيقية كما رأينا في هوامش هارى ليفين والتي علقنا على بعضها في دراستنا هذه.

٤ .. كبديل آخر للهامش كان باستطاعة المترجمة أن تورد قوسين عقب تقديم كل اسم لأول مرة تشرح فيه بعبارة، أو عدد من الكلمات، مدلول ذلك الاسم فى التاريخ الأمريكي في تلك الفقرة.

هوامش ،

- (١) ثاثنيال هوثورن، 'الشارة القرمزية'، ترجمة جاذبية صدقي (القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٥٨)، ص ٥٠، ٦٦ ــ ٦٧.
- Nathaniel Hawthorne, The Scarlet Letter, ed. Harrey Levin (Y) (Boston: Houghton Mifflir Company, 1969), P. 1.
- (٣) د. نذير العظمة، "هوثورن، الشارة القرمنزية" في "بناة الأجيال" (دمشق : العدد الرابع، اكتوبر ١٩٩٢)، ص ٨٧.
- (٤) المترجمة تقدم هذا الاسم إلى القارئ العربي على نحو آخر هو "هيستر برأين" لأنه يكتب في الإنجليزية Prynne (ص ٧ من الترجمة العربية وما يليها) في جميع المواضع التي يرد فيها اسم هسيتر كاملا.
 - (٥) "الشارة القرمزية"، مترجمة، ص ٦٨.
 - The Scarlet Letter, p. 1. (7)
 - (٧) "الشارة القرمزية"، ص ١.
 - (٨) وترجمته "أعشاب من البيت القديم".
 - The Scarlet Letter, p. 111. (9)
 - (١٠) "الشارة القرمزية"، ص ٢٤.
 - The Scarlet Letter, p. 50. (11)
 - (١٢) "الشارة القرمزية"، ص ٧٧.
 - The Scarlet Letter., P. 51. (17)
 - Ibid., P. 65(12)
 - Ibid p. 66(10)
 - Ibid., p. 149.(17)
- (١٧) عصر اليعاقبة يشير إلى الفترة التي حكم فيها جيمس الأول إلمجلترا وهي من ١٦٠٣ إلى ١٦٢٥. ويسمي بها أدب تلك الفترة وخصوصاً المسرح.

ويسمي بها الأثاث والعمارة في تلك الفترة. وأصل التسمية يأتي من الكلمة جاكوباس في اللاتينية وهي تعني جيمس وشهدت هذه الفترة نهاية تفتح العصر الإليزابيثي على الرغم من أن ادب السحرية والواقعية بدأ يزدهر. وشهد هذا العصر ولادة أهم أعمال شكسير. كما كان جون ضن وبن جونسون وفرانسيس بيكون في ذروة قدراتهم الإبداعية. وقد ظهر الملك جيمس في عام ١٦١١م.

Harry shaw, <u>Dictionary of literary Terms</u> (New York: Mcgraw Hill Book Company, 1972), pp. 210 - 211.

- Op. Cit., 126 (1A)
 - Ibid., P. 28. (14)
- (٢٠) "الشارة القرمزية"، ص ٤٥.
 - (٢١) السابق، ص ٤٤.
 - (٢٢) السابق، ص ٥٤.
- Walter Blaiar, et. al. The literature of the United States _ (YY)
- (Chicago: Scott, Foresman and Company, 1957), PP. 350 351.

تمريب الملوم .. وتضية الدولة

يعالج سعادة الدكتور الشاذلي القليبي في مقالة الرائع "تعريب العلوم. . وقضية التنمية "الأهرام عدد ٣٩٢٢٣، بتاريخ ٢٧/٤/٤/١٩ أسباب الإعراض عن تعريب العلوم واكتفاء علمائنا العرب باستخدام اللغات الأجنبية التي درسوا بها علومهم، ورغم أن الدكتور القليبي شخص تشخيصا علميا هذه الحالة إلا أن نتائجه كانت تقليدية، فقد عول على دور المؤسسات الحكومية، والمؤسسات التابعة لمحامعة الدول العربية و المنبئقة عنها، وكذلك أهمية ألا نكتفى بالنقل عن العالم المتقدم بل نشارك في الحركة العلمية العالمية .

حركة التعريب ليست حركة عشوائية، إنها نتاج دولة قوية. إن نقل العلوم إلى لغة ما ترتبط ارتباطًا وثيقًا بحال الدولة: اقتصاديا، وسياسيًا، واجتماعيًا، فحين نقل الفرنسيون العلوم إلى لغتهم كانت دولتهم قوية، وحين نقلها الألمان كانت دولتهم قوية، وحين دخل الأمريكيون المعترك العالمي بعد قيام دولتهم كان كل شيء بلغتهم التي أسموها: "اللغة الأمريكية" حتى أنهم نفوا أن تكون لغة التاج البريطاني هي لغتهم. وحال الدولة العربية حال بقية الدول، فحين كانت الدولة العربية قوية اقتصاديا، ومتماسكة جغرافيا، ومتلاحمة اجتماعيا كانت هناك حركة ترجمة وتعريب فرضتها حالة الدولة ولم تفرضها المراسيم.

إن الترجمة إلى العربية ظاهرة واكبت قوة الدولة العربية الإسلامية. فبيت الحكمة ودار الحكمة ومدرسة الألسن وحركة الترجمة في مصر في الستنيات أربعة أمثلة تفسر ما نذهب إليه من أن حركة الترجمة والتعريب لا تملى من أعلى، إنما هي نتاج حالة من حالات الدولة. فلو أنفق المأمون كل ما يملك في دولته لما أنشأ بيت الحكمة التي حول المغول كتبه إلى جسر عبروا عليه نهر دجلة لولا وجود المترجمين الذين أوجدتهم الثقافة المزدهرة في تلك الدولة. فهولاء المترجمون لم يتخرجوا من "بيت الحكمة" لكنهم هم الذين انشهوه وهذا يعني أن المترجمين وجدوا قبل أن يأمر المأمون بإنشاء بيت الحكمة بعشرات السنين. لكن بيت الحكمة انتظمهم وأضفي على عملهم صفة الأكاديمية. ودار الحكمة القاهرية التي أنشأها الفاطميون في مصر في عهد المعتز بالله عام ٩٧٥ م كانت هي الأخرى مثالا ثانيا لقوة الدولة التي احتضنت العلماء والمترجمين والمؤلفين.

ومدرسة الالسن مشال أكثر وضوحا على قوة الدولة وأثر ذلك فى الترجمة إلى المربية. فالتاريخ يقول إن محمد على باشا اختار الشيخ رفاعة الطهطارى ليكون إمام البعثة العسكرية المصرية إلى فرنسا. إلا أن ذلك الشيخ، إضافة إلى عمله الجليل الذى قام به مع أعضاء البعثة، عاد إلينا بكتابه "تلخيص الإبريز فى زيارة باريز" ونحن نعلم ما أحدثه هذا الكتاب من جدل وما أضفى على حياتنا من زخم وما أسدى من تنوير ووصل بالغرب. وانتهى الأمر أن ينشئ الشيخ المعمم مدرسة الألسن التى احتضنت مرة أخرى المترجمين فى مصر والعالم الإسلامى وأخرجت الكتب المترجمية إلى العربية دون أن يكون للدولة دخل كبير فى إعداد مؤلاء المترجمين ـ كما نرى الآن ... وهم الأساس فى كل حركة الترجمية. إضافة إلى ذلك، حركة الترجمية الهائلة فى الستينات فى مصر، ولست فى حاجة أن أعيد ما قلت سابقاً أن الاستقرار السياسى والاقتصادى والتماسك الاجتماعى هى العوامل التى أوجدت المترجمين الذين أثروا أنشطة الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية بترجمات شكسبير وغيرها مما يندر تكراره إلا إذا قويت مصر مرة أخرى وعادت إلى تلك الحالة الحضارية التى كانت عليها.

إن الترجمات التي أسهمت في أي من جوانب حياتنا هي أعمال كلاسيكية بكل مفسمون تلك الكلمة. وإنني أجد نفسى متفقًا مع الناقد الإنجليزي الشهير ث. إس. إليوت الذي يعرف في إحدى مقالاته "الكلاسيكي" على أنه حالة من توة الدولة ونبوغ الفرد وتأتي بعد ذلك الماديات، هذه الأمور الثلاثة إذا اجتمعت كانت هناك أعمال كلاسيكية. لذا يبقى ما يذهب إليه الدكتور القليبي من التعويل على دور المنظمات الحكومية تعلقا بأمل بعيدالمنال. فهو يقول "رللتغلب على ما تشكوه كل دولة من دولنا من نقص في الأموال أو نقص عدد العلماء والفنيين ... أو أحيانا كليهما معا .. فإن الحل المتاح أمامنا هو أن نضم إمكانياتنا جميعا حسب أحيانا كليهما معا .. فإن الحل المتاح أمامنا هو أن نضم إمكانياتنا جميعا حسب مخطط يوزع الأعمال وينسق بينها. ومسئولية التخطيط لهذا العمل العظيم والإشراف على تنفيذه، يجب أن تتفرع لها المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة، والإشراف على تنفيذه، يجب أن تتفرع لها المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة، تمك ببعض ناصية مصيرها لأنها تعلم الكثير نما يعلمه الآخرون، وتقدر على الكثير نما يقدرون عليه. وحبذا لو تفرغت لنفس الغرض المنظمة الإسلامية للثقافة الكثير نما يقدرون عليه. وحبذا لو تفرغت لنفس الغرض المنظمة الإسلامية للثقافة الكثير نما يقدرون عليه. وحبذا لو تفرغت لنفس الغرض المنظمة الإسلامية للثقافة

والعلوم فتتضافر جهود الدول العربية والإسلامية فان ذلك سيزيد من سرعة الإنجاز بتوسيع الإمكانيات العلمية والمادية المعتمدة، وعندئذ تزداد أهمية ما ندعو اليوم إليه من اجتهاد في تعريب العلوم، لأن مجتماتنا لا تكون مقصورة على استهلاك ما أنتجه غيرها من الأمم بل تكون قد انكبت على الإسهام الجدى فيسه بكل طاقاتها الفكرية والمادية ". أمنية جميلة أشارك فيها سعادة الدكتور القليبي، وأتمني أن تنتهي كما قال "وعندئذ تستعيد لفتنا ما كان لها من قوة وإشعاع وكفاية، ولما كانت سيدة لغات زمانها في أداء حصيلة البحث العلمي والاجتهاد الفلسفي، وتسمية ما يستنبطه أهلها من مرافق الحضارة. هذا هو التحدى الكبير الذي على شعوبنا الفوز به لتمسك بزمام مصيرها، وتدخل المحسافل الاعمية وهي قادرة على الإسهام في جلائل الاعمال، لا فقط مدافعة عن حقوقها المهضومة أو منددة بما تتعرض له من اعتداءات على الأرواح، وعلى الأرض، وعلى الشروات. وهو عمل يستحق أن اعتداءات على الأرواح، وعلى الأرض، وعلى الشروات. وهو عمل يستحق أن تضمى دولنا في سبيل تحقيقه بكل غال ونفيس وأن تضمن له الوسائل اللازمة من تضمي دولنا في سبيل تحقيقه بكل غال ونفيس وأن تضمن له الوسائل اللازمة من المفريغ ثلة من أكابر علمائنا، ورصد المبالغ الكافية لإنجاح خططهم واتخاذ القوانين المنظمة "

أقول في ذلك ما قال شوقي :

ظفر في فم الاماني حلو ليت لنا منه قلامة ظفر.

ولكن ألا يرى سعادة الدكتور القليبي أن حديثه عن " رصد المبالغ الكافية " يتناقض مع قاله في نفس المقال عن التحديين اللذين تواجههما حركة التنمية في عالمنا العربي ؟ حيث يقول : " التحدي الأول يتعلق بتوفير الإمكانيات المادية التي يحتاج إليها البحث العلمي. وهي أثقل من أن تقدر عليها دولة أوربية من حجم ألمانيا أو فرنسا، فما بالنا بدولنا التي يحتاج أغلبها إلى معونات خارجية. ويدخل في هذا التحدي أيضا ضرورة تفرغ عدد كبير من العلماء ورجال التقنيات المختلفة وهو كذلك عا تنوء به دول متقدمة مثل التي ذكرنا، فضلا عن أقطار لا تزال في أول مسيرتها الإنمائية". إن قوة الدولة تعني قوة اقتصادها وبالتالي تعني قوة نفوذها السياسي. ونحن نعرف جميعًا أن اللغة الإنجليزية هي أكثر اللغات استخداصًا في

المالم، ولكن الكل يعلم أن الإنجليزية الأمريكية هي الأكثر انتشاراً عند سقارنة انتشار اللهجات الإنجليزية، وذلك راجع أساسا إلى انتشار النفوذ السياسي والاقتصادي الأمريكيين، ولولاهما لما رأيـنا كلمات مثل *كافـتيريا" و *وراديو" يتداولهما العامة والخاصة بجميع اللغات على مدار الساعة. إن ميزانية البحث العلمي في بعض جامعاتنا تكاد تكون صفراً، كما أن بعض الميزانيات لا تتعدى مشات الجنيهات، فكيف نطلب من تلك الجامعات والمعاهد والهيئات الرسمية الأخرى أن تحقق ذلك المطلب الطموح الذي يصبو إليه كل عمربي والذي عبر عنه سعادة الدكتور القليبي؟ لقد نشرت الصحف في ٢٣ يناير ١٩٩٣ أن اليابانين اختـرعوا جهار تـليفون يستطـيع أن يترجم من اليابانيـة إلى الإنجليزية والفرنسـية والألمانية حديث مستخدمي ذلك التليفون. وهذا الخبر إضافة إلى حقول الترجمة الآلية لا مشيل لها حتى الآن. ولكن هذه الإضافة أنفق في عمل أبحاثها مائة وثمانية وعشرون مليون دولار أمريكي واستغرقت خمس سنوات من البحث الدءوب والتجريب المضنى. ولى مسؤال: كم تخصص دولنا لمشاريع الترجمة التقليدية كترجمة الكتب والدوريات والمراجع الآخرى؟ وبالطبع نحن لا نسأل كم خصصنا للترجمة الآلية أو كم خصصنا لوسائل اتصال أو ترجمة كذلك التليفون الياباني المترجم العجيب؟

إن حالة الدولة التى تكلمنا عنها لا تنعكس فى قوة الاقتصاد فقط، لكنها تنعكس أيضا فى حالة أبنائها النفسية. فالعالم الذى يلحن فى العربية ويتحجج بأنه درس فى الغرب لا يعكس حالته هو فقط إنما يعكس حالة أمة منهزمة. إنه يعكس حالة انكسار أمة بأكملها، إنه يعكس باختصار حالة نادرة من الدونية عن الغرب الذى تعلم فيه وعرف لغته. إن تمكن علمائنا من اللغات الأجنبية ولحنهم فى اللغة العربية حالة فصامية لا يستطيع النفسيون علاجها لأن ذلك العلاج يستدعى تغييرا جلريا شاملا للمحيط العربي ككل. وأخطر ما يأتى به هؤلاء العلماء شعور عام يسود بين مشقفينا أن العربية ليست لغة صالحة للعلوم، حيث يقول د. القليبى: ولا نرى من يستسهل الاعتراف بجهله فى أى حال، إلا إذا تعلق هذا الجهل باللغة العربية، وقد نرى من يعلن قلة درايته بقواعد اللغة العربية فى مثل التبجح، ولياتى اللحن ويراطن معخاطبيه فى شىء من الخيلاء. والأنكى من كل ذلك أن

المجتمع العربي يبدو قابلا لهذه المعاذير، ضاربا صفحا عن المؤاخذة باللحن وأنواع الرطانات، كأن لسان حاله يقول: العربية أصعب من أن يضيع وقته في تحصيلها من له مسئولية سامية يقوم بها، أو علم جليل ينكب عليه ". ونجد أنفسنا في موقف مؤسف نؤمن على ما ذهب إليه الدكتور القليبي رغم اعتقادنا أن العربية لا تقل قوة وزخما عن اللغات الأوربية المعروفة، لكننا نحن أبناءها الذين أسائنا استخدامها، ف منها أخذ الغرب قديما حين كسان أسلافنا يجيدون استخدامها ويضي فون إليها. وإذا "كانت رسالة الغفران لأبي العلاء المعرى النموذج الذي اقتبس منه دانتي فكتب رائعته الكوميديا الإلهية " [على شلق، رسالة الغفران لأبي العلاء المعرى، شرح وتحقيق (بيروت: دار القلم، ١٩٧٥)، ص ١٦] فإن الفضل العلاء المعرى، شرح وتحقيق (بيروت: دار القلم، ١٩٧٥)، ص ١٦] فإن الفضل في ذلك يعود إلى ما كانت عليه حالة الدولة العربية وحال اللغة العربية، والفضل للترجمة وباللية، ووجدت نسخ من هذه الترجمة في اكسفورد وباريس والفاتيكان، ترجمة إيطالية، ووجدت نسخ من هذه الترجمة في اكسفورد وباريس والفاتيكان، وأغلب الظن أن دانتي اطلع على هذه الترجمة في اكسفورد وباريس والفاتيكان، خورشيد، الترجمة ومشكلاتها (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥)،

الترجمة في العالم العربي قامت على أكتاف أفراد لم ينتموا إلى أكاديميات معينة. وصحيح أن أكاديميات قد احتضنتهم فيما بعد، لكن بقى هؤلاء الأشخاص متميزين وكل منهم يمثل مدرسة بذاته. ولابد أن يعود ذلك النمط من المترجمين إلى حياتنا كي تنتعش حركة الترجمة مرة أخرى. إن الدور الرسمى لن يسهم، في الوقت الراهن، في كثير لانتعاش حركة الترجمة. إن المطلوب ألآن هو زيادة الصلة بين المترجمين وبعضهم البعض، وليكن هناك اتحاد أو رابطة تجمع شتاتهم ليتعارفوا فيسما بينهم وفيسما يمكن عسمله، ولنبذأ من هنا، وفيسما بعد ياتى دور المنظمات الرسمية والبروتوكلات القاتلة المتلونة بلون أنظمتنا المتعددة.

عناني وهن الترجمة (١)

سعدت كثيراً بقراءة كتاب الأستاذ الدكتور محمد عنانى "فن الترجمة" (١٩٩٢) الصادر عن الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، في طبعته الأولى. وقد أعقب صدور ذلك الكتاب القيم مقالات ، وتعليقات كثيرة كان غالبها مادحاً وقل أن يكون بينها قادحاً، وغلبت على تلك الآراء صفة المجاملة التي المسدت الكثير في حياتنا الثقافية.

وكتاب الدكتور عنانى لا يحتاج إلى مزيد من المدح كما أن الرجل ليس فى حاجة إلى مجاملة من أحد، إنما يحتاج إن يُنقد ويكرس بعناية ليُعطى حقه ومكانته في هذا المجال الفريد إلا وهو الكتابة عن الترجمة. وبداية يعلن الدكتور عنانى أن الترجمة "فن" وذلك واضح جلى من عنوان الكتاب "فن الترجمة" وبذا فهو يذهب مع من يذهبون إلى وضع الترجمة ضمن الفنون وليس مع من يضعونها ضمن العلوم. وينقسم الكتاب إلى ستة فصول غير متساوية : الأول يتحدث عن الألفاظ (ثلاث وعشرون صفحة) وتناولها من مجردات عامة، إلى مجددات المائل (ثلاث وعشرون صفحة) وتناولها من الأدوات. الفصل الشائل (احدى التركيب ويناقش الحال والتفضيل والأفعال مع الأدوات. الفصل الشائث (إحدى وثلاثون صفحة) ويتناول البنى للمجهول والتحميل والجمل المركبة وبعض خصائص العربية، الفصل الرابع (خمسة عشر صفحة) ويتناول المركبة وبعض خصائص العربية، الفصل الرابع (خمسة عشر صفحة) ويتناول التراكيب الاصطلاحية الصفات؛ الفصل الخامس (ثمان وعشرون صفحة) ويتناول التراكيب الاصطلاحية حيث يناقش المصطلح والتعبير الاططلاحي والصياغة، أما الفصل السادس وهو حيث يناقش المصطلح والتعبير الاططلاحي والصياغة، أما الفصل السادس وهو اكبر الفصول (ثمان وثلاثون صفحة) فيتناول ترجمة الشعر ومشاكله، ثم ثبت بسيط للمراجع في خمس صفحات. والكتاب من القطع الصغير.

يعلن الدكتور عنانى بكل تواضع فى مقدمته أنه لا يهدف أن يكون كتابه هذا مرجعاً (حاشا لله)، ولا أن يكون دليلا عمليا manual، ولكنه يتضمن بعض حصاد التجارب التى مر بها دارس مارس الترجمة على مدى عقود ثلاثة، تصدى فيها لشتى ألوان النصوص، فى مجالات كثيرة، وأحس أن لديه بعض الأراء التى

^(*) نشر مي حلقتين بجريدة الرياص العددين ٩٦٤٥، ٩٦٤٢ يومي ١٠ نوفمبر، ١٧ نوفمبر ١٩٩٤م.

قد يستفيد منها البعض، وهى آراء فى صلب عملية الترجمة لافى النظرية " (عنانى: المقدمة) وهذا تواضع لا يلمسه الناقد إلا فى العلماء. وعلى عكس ما يقيم عنانى به كتابة نقول إن هذا الكتاب يعتبر مرجعاً فريداً فى الترجمة لانه باستخدام كلمات المؤلف مجموعة " آراء فى صلب عملية الترجمة لافى النظرية " وهو بهذا يفوق كتباً أخرى كتبت عن الترجمة كانت تتولى دراسة النظرية المنقولة عن الغربيين فقط دون الخوض فى التفاصيل العملية التى لا تتسنى إلا لمن يتناول نصوصاً بعينها.

ونحن نميل إلى تصنيف الترجمة كفن إنساني راقي، لا كعلم جامد جاف كالرياضيات مثلاً. فهي فن بكل ما وسعت تلك الكلمة من شاعرية وإبداع ومسوهبة أيضاً، ولذا أجدني أتفق مع مسذهب الدكستور عناني إلى أن المتسرجم "كاتب، أى أن عمله هو صوغ الافكار في كلمات موجهة إلى قارئ. والفارق بينه وبين الكاتب الاصيل هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره، بل أفكار سواه. ومن الغريب أن يكون هذا الفارق مدعاة للحط من شأن المترجم في بلادنا، على ما في الكتابة بالعربية من صعوبة تثنى الكثيرين عن محاولتها، فأنا أرى أن نقل أفكار الغير أعسر من التعبير عن آراء المرء الأصلية؛ فالكاتب الذي يصوغ أفكاره الخاصة يتمستم بالحرية في تطويع اللغة لتلائم هذه الأفكار، بل وتطويع الأفكار لتلائم اللغة". (عناني: ٥ - ٦) كما أن الترجمة عند عناني " فن تطبيقي، وأنا استخدم كلمة فن بالمعنى العام، أي الحرفة التبي لا تتأتي إلا بالدربة والمران والممارسة استناداً إلى مسوهبة، وربما كانت لها جوانب جمالية، بل ربما كانت لها جوائب إبداعية. ومعنى ذلك أنه لا يمكن لأستاذ في اللغة أو في الأدب أو في كليهما، أيا كان حظه من العلم بالإنجليزية أو بالعربية (بل أيا كان حظه من العلم بنظريات اللغة) أن يخرج لنا نصاً مقبولاً مترجماً عن إحدى اللغتين دون بمارسة طويلة للترجمة * . (عناني : ٢) ولا يرى المؤلف أن كتب نايدا ونيومارك من غير العرب وكذلك كتب العرب من أمثال محمد عبد الغنى وصفاء خلوصى وإبراهيم ركى خورشىيد كافية لأن تقدم لنا مترجماً ذا شأن إن هو عكف على دراستها والإلمام بما فيها.

وبقدر ما سعدت لمطالعة هذا الكتاب الجيد، الذي هو خلاصة خبرة ثلاثين عاماً في مكابدة النصوص، فإنني أرجو أن يتسمع صدر أستاذنا لبعض النقاط التي أود مناقشتها هنا، وهي:

1 حتى نهاية الفصل الخامس لا يذكر المؤلف مصادر ترجمة النصوص المستخدمة في الأمثلة التي يوردها، كما أنه لا يوضح ما إذا كانت الترجمة العربية ترجمته هو أم أنه ينقلها من نصوص منشورة يعكن الاستدلال عليها. لأنه في حال ما إذا كان يعطى ترجمته هو فالحكم هنا يكاد يكون شخصياً بحتاً كما في صفحة ٥٦، والصفحات ٧٨ ـ ٧٩ حيث نرى أن الإفراط في استخدام التحويل كحيلة ترجمية ـ أفسد الترجمة كثيراً.

Y- استخدام الأقواس والبدائل في الترجمة أمر غير مقبول من المترجم فكيف نعتمده في كتاب يقول مؤلفه في المقدمة إنه تعليمي. واستخدام البدائل والأقواس تكرر في عليد من الصفحات؛ فصفحة 33 بها ثلاثة أمثلة وهي: " وبعد أن قتل الثوار أعداءهم بالمقصلة، (دار الزمان) فقتلوا هم أنفسهم بها" و "رأى ثلاثة شبان يرتدون سراويل فيضفاضة على آخر موضة، وهم يحدقون في فتاة ترتدى رداء ملتصقا بالجسم (والأرجح أنها سراويل) وعلى كتفيها عباءة (كاب) واسعة ". وفي صفحة ٩٤ مثال آخر للبدائل " همست بنبرات ودودة. (أو تنم عن حبها)". أما صفحة ٥٥ فيها خمسة أمثلة على ذلك وهي: "لقد أصبحت المسرحيات الكلاسيكية التي يقلهها المسرح القسومي (محدودة) أو قليلة العدد" ويشير المؤلف جدلاً في نصف صفحة تقريباً حول ترجمة هذه الجملة.

"His extremely Limited Knowledge of agriculture was an anomaly ridiculed by farmers, ..."

حيث يقول " فلابد أن تتحاشى هنا كلمة "محدودة " وإلا خرجت ترجمتك ركيكة، والأفضل تقسيم هذه العبارة إلى عبارتين هكذا:

ا .. كانت معرفته بالزراعة بالغة الضآلة (ضئيلة إلى درجة بالغة) وكانت هذه من الغرائب (المفارقات) التي أثارت سخرية (استهازاء) المزارعين الذي [هكذا في نص عناني وأظنها خطأ مطبعي وصحته الذين] يعملون لديه.

٢... لم يكن يعرف عن الزراعة إلا أقل القليل، وكانت تلك مفارقة، جعلت المزارعين (اللين استأجرهم) يضحكون منه ". (عنانى :٥٥) ألا يمكن قبول الصيغة العربية التالية لتلك الجملة الانجليزية : "كانت معرفته المتناهية الضآلة بالزراعة مفارقة لأن يضحك منه مزارعوه " ومعروف أن المزارعين هنا مستأجرون ومعروف أنه هن مالك الأرض والسيد المطاع، لذا فإن استخدام الاقواس نراه والتدخلات لم يؤد غرضاً مفيداً في الترجمة. ومثال آخر لاستخدام الاقواس نراه في صفحة ٥٦ حيث يقدم ترجمة لنص على النحو التالى:

" سنحرته أمينة المكتبة الشابة بأدبها وانضبساطها (في العمل)، . . " والنص "Charmed by the disciphined manner of the yunng L.A". : الانجليزي يقول

وكذلك في صفحة ٥٩ : في السراء والضراء (في الحلوة والمرة) حتى يفرق بيننا الموت وهي ترجمة للمثل الإنجليزي:

For better or for worse till death us do parrt"

ونجد الأقواس والبدائل في التسرجمة في صفحات أخرى؛ فسفى صفحة ٦٢ مثالان، وصفحة ٢٠، وآخر في صفحة ٧٠.

٣ ـ رغم أن المؤلف يخصص الفصل الخامس لتناول التراكيب الإصطلاحية في اللغة الإنجليزية وكيفية ترجمتها إلى العربية، إلا أنه يقع في خطأ الخلط بين عدم الاستخدام الاصطلاحي والاستخدام اللفظي كما في صفحة ٦١ حيث كلمتي -ar الاستخدام الاستخدام الاستخدام وود الما وود وما شابههما استخدامات وصطلاحية لها معايير تضبطها.

٤ ــ فى الصفحات ٩٩ ــ ١٢٠ ترجم المؤلف الفعل Surrendered إلى "استحملت" وتصرف فترجمها " ازدادت جرعة المبالخات الميلودرامية فى المسرحية"، والنص يقول:

"As broad Farce surrendered to cloying melodrama with its Filful "عبرها محيرة bouts of frenzied shouting" للقارئ أما الثانية فاستحسنها وأبقاها. والواقع أن فعل surrendered to هنا يعنى تحولت إلى وتكون ترجمة النص: عندما تحولت الميلودراما إلى فقاموس Thesaurs

يضع كلمة relinquish مباشرة بعد Surrender وهي بهذا السياق تعنى التخلي عن شيئ ما والاتجاه شيئ آخر بديلاً عنه كما في -Surrendered شيئ ما والاتجاه شيئ آخر بديلاً عنه كما في -Surrendered اتحولت إلى . . . " تكون موفقة - رغم التوسعة التي أضيفت إلى معانيها الأصلية - آكثر من الترجمة بتصرف التي استخدمها د. عناني، أو كان عليه أن يبقى على الترجمة الحرفية "إستسلمت إلى . . " حفاظا على روح النص وللعربية أن تقبل مفردات غريبة كهذه، وهذا ما يذهب اليه د. عناني نفسه في آخر كتابه .

٥ ــ وثمة خطأ مشابه وقع عند التصرف في الترجمة كما نرى في الصفحات
 ١٠٢ ــ ١٠٥، حيث النص الإنجليزي يقول:

"... Which wreaks havoc with your digestion the following morning",

فقد ترجمه عنائى "إذا تكتشف فى الصباح أنه قدد دمر جهازك الهضمى دماراً شاملا". وفى Webster نان فعل Wreak يعنى Wreak يعنى المعنى الذى وهناك معانى أخرى بمعنى avenge ولكنها على شدتهالا تصل إلى المعنى الذى تصرف فيه المؤلف، ويحس د. عنائى أن ترجمته جانبت النص الأصلى حيث يقول " لقد طالت الترجمة بعض الشيء، وربما كانت تختلف فى بعض الأماكن عن النص الإنجليزى ولكن الخيلاف لا يضيف ولا ينقص شيئاً من المعنى " وعناني: ١٠٥) ولنا الحق أن نختلف مع المؤلف فيما ذهب اليه. فصحيح أن النص العربي يجب أن يكون مقبولا بعد ترجمته ولكن إلى حد لايفسد روح النص الأصلى وهذا بالطبع أساس جميع مشكلات الترجمة إلى العربية ولكن ذلك لا يعطى المترجم مسوغاً ليكون النص المنقول إلى العربية فضفاضاً، والأفضل أن نقطع من الثوب العربي ما ياسب فقط المفردة الإنجليزية.

آ ـ عندما يتناول المؤلف ترجمة التعبير الاصطلاحى من الإنجليسزية إلى العربية كما فى الصفحات ١٢٠ ـ ١٢٥ فإنه يقع فى خطأين. الأول : وهو الترجمة بتصرف غير عادى بما يجعل النص العربى فضفاضاً إذا ماقورن بالنص الإنجليزى أما الخطأ الثانى : فهو خطأ فادح؛ فإنه يترجم النص الإنجليزى إلى عربية عامية مصرية. وهو فى هذا يعيدنا إلى جدال حضارى لغوى قديم.

فالاتصال الثقافي الحضاري واللغوى عن طريق الترجمة هدفه الاسمى هو الارتقاء بحضارتنا إلى أعلى رئيس الهبوط بها إلى إقليمية متعجرفة متغطرسة وذلك عن طريق اعتماد العاميات العربية كلغات رسمية ننشر بها أعمالنا سواء كانت مترجمة أو مؤلفة. لذا أجد الحكم النهائي للدكتور عناني حكم جاثر على اللسان العربي عموماً حيث يقول: والمشكلة في رأيي لاحل لها في الفصحي؛ فالحسوار في الإنجليزية ينبغي أن يترجم إلى حوار حي بالعربية أي العامية، ولو أقتصضي ذلك إخراج ترجممة له في كل بلد عربي باللهجمة الدارجة له". (عناني: ١٢٥) وذلك يعني أن النص الذي يورده عناني قد يترجم بما يزيد عن مائة لخة عربية. فاللغة العربية الحية في نظر المؤلف هي العامية فيقط، وكأن ما خالف العامية ميت لاحياة فيه. ومن ثم فيجب إعادة النظر في حواريات الجاحظ في البخلاء لأنها كتبت بالفصحي، ونقطة أخرى، هل صحيح أن النص الإنجليزي كتب بعامية دارجة كي يترجم إلى عربية عامية كما يرى المؤلف؟ ولنضع فقرات من كتب بعامية دارجة كي يترجم إلى عربية عامية كما يرى المؤلف؟ ولنضع فقرات من التصبين لنرى هل هذا صحيح أم لا:

A: It may be just misplaced. Have you Looketd everywhere.

B: It is not to be found anywhere...definitely lost;

وترجمة عنائي:

أ لا يا شيخ . . يمكن بس منطور هنا والا هنا . . دورت عليه كويس؟
 ب ـ فص ملح وداب . . ضاع يعنى!

وأظن أن هذا النص لوقرئ في الشام، مشلاً، لاحتاج القيارئ السورى إلى ترجمة عربية توضح له معنى "منطور" المصرية فهي تعنى في الشام " الذي عليه حراسة من قبل الأمن " فهم يقولون "ناطور" بمعنى حارس والنراطير صيغة جمع منها، ولا أدرى هل يفهم هذا النص في المغرب أو اليمن أو الجزيرة، صحيح أن اللهجة المصرية متسيدة في العالم العربي بفيضل الأفلام والمسرحيات والأغاني ومدى انتشارها لكننا بصدد نصوص مكتوبة، لذا فييت القيصيد هو الفيصحي

ودرجاتهما وليس العامية الدارجة وما يمكن أن تكون عليه من تشعب وتشرذم وانكفاء على الذات. ومثال آخر:

B: Well, will you have some coffee?

A: I don't mind if I do, actually.

B: Ritght; See if there's any left.

(عناني: ١٢٢)

وترجمة عناني المقترحة:

ب ـ ولا يهمك . تشرب قهوة؟

أ.. ماعنديش مانع في الحقيقة. .

ب ـ ماشي. . أظن فاضل شوية في البراد. . (عناني : ١٢٥)

وأعود إلى محلية العربية العامية فأقول أن كلمة "ماشى" التي يطرحها د. عناني تعني إذا ما نطقت مع تشديد الشين "لاشيء" في الجزيرة والخليج، كما أن كلمة "براد" تعنى في الشام "الثلاجة" ونسمع عن البرادات أي الحاويات المبردة، لذا فإن اعتماد العامية وسطأ للترجمة إساءة إلى عربيتنا وإلى فكرنا ويجب ألا نتبناه كأسلوب للنقل عن الآخرين حتى ولوكان في الحواريات، لأن الحوار الذي تكتب به الإنجليزية قد يكون في بعضه عامياً ولكن هذه مشكلة أهل الإنجليزية ولا يجب أن نقلدهم فيها. ولا أعتقد أن إحالة القارئ إلى كتاب السعيد البدوى تعطى د. عناني الحق في تبنى العامية وسطأ في الترجمة. وما يذهب إليه السعيد بدوى هو رأى فقط.

٧- يشير د. عنانى قفية نادراً ما نسمع عنها، الا وهي "علمية اللغة الإنجليزية المعاصرة". فقد صمت آذاتنا من أن اللغة الإنجليزية لغة علمية أما العربية فهى دون ذلك وأمامها شوط كبير حتى ترقى إلى الإنجليزية العلمية. والواقع أن اللغة ومسط للتعبير عن الأفكار والمشاعر وبالتالى فإنها تتلون بأفكار ومشاعر مستخدمها عربياً كان أو إنجليزياً. لذا أجد نفسى متفقاً تماماً مع ما ذهب اليه د. عنانى فى مقولته عن علمية الإنجليزية: "..وما هى كذلك؛ فهى لا تقدم الحقائق الخالصة، ولكنها تمرجها بالإعراب عن المواقف، وتلونها بوجهات النظر، بل وتضمنها مشاعر كثيراً ما تبرز إلى السطح، ولقد تعلمت بعد الممارسة الطويلة أن المترجم مطالب فى المقام الأول بإخراج المعنى كاملاً غير منقوص، فإذا كان المعنى

يتضمن موقفاً أو وجهة نظر أو مشاعر فلابد من إخراج ذلك أيضاً؛ فمشكلة المتسرجم الأولى تظل إدراك المعنى الكامسل ونقله بأمسانة ". (عناسي : ١٣٢) وهذا يعطى المترجم الحق في أن يكون حريصاً * ألا ينقل نقلاً أعمى عن النص الاجنبي. ويناقش عناني آراء Hindle التي توضع العيوب الأسلوبية في الإنجليزية المعاصرة، ومنها: " المبنى للمجهول الزائف، واستخدام الاسماء بدلاً من الافعال؛ والغموض وينبع من عدم الحرص في الصياغة. وأنواعه كثيرة، منها إساءة فهم معنى الكلمة المستخدمة، أو استخدامها في المعنى القاموسي بدلاً من الشائع أو العكس. . والحق أن هذا العيب .. أي إساءة استخدام الكلمة في النص الإنجليزي .. يوقع المترجم في حيرة : هل عليه أن يلتزم بما أمامه أم ينفذ إلى ما يعنيه الكاتب، أو إلى ما يتصور أنه يعنيه؟ القاعدة العامة هي الالتزام بما أمامه إن كان معنى الكلمة هو سبب المشكلة، فهذا وزر يتمحمله الكاتب وحدة ، أما إذا كمان الغموض يرجع إلى التركيب، ويدل على إهمال واضح من الكاتب، فلن يغفر القارئ للمترجم غموضه. . وثالث هذه العيوب هو ما يسميه هندل بالحبشد Cramming ، أي معاولة إدراج أكبر قدر من الأفكار في جملة واحدة أو فقرة واحدة . " . (عنائي: ١٣٢ .. ١٤٤) وهذه من الأسباب التي أدت إلى نقل بمعض من الرطانة الإنجليزية إلى اللغة العربية المعاصرة وذلك مما يؤثر سلباً على العربية. إن معالجة د. عناني لهذه القبضية معالجة فريدة من نوعمها ودفاع قوى عن عمربيتنا يعكس حرصاً قوياً على لغتنا القمومية ولست أدرى سبباً لتبنيه العامية الدارجة وسطاً للترجمة كما ناقشنا منذ قليل.

٨ .. ثمة خلط كثير للأوراق في عالمنا الثقافي بدأ منذ زمن طويل يقول إن المترجمين يقسمون إلى مترجم أدبى واقتصادى وثالث عسكرى ورابع فنى وخامس سينمائى إلى آخر القائمة بما يوسع رقعة الخلط التى نتكلم عنها . ولقد تعرضت لمساوئ هنذا الخلط عندما ترجمت لشركة فورد، فقيل لى أنت مترجم أدبى وعندما عملت في الترجمة في المجال الطبى قيل لى أنت مترجم أدبى وفنى ولن تفلح في المجال الطبى، وكانت تلك أوهاماً تعشش في رأس قائلها . فالمترجم الكفء هو الذي يجيد الإنجليزية والعربية معاً ويستطيع بعد ذلك أن يوسع دائرة معارفة من الطب إلى الهندسة والتكنولوجيا مروراً بالسياسة والفكر والاقتصاد . لذا

أجدنى أتفق قلباً وقالباً مع الدكتور عنانى فسيما ذهب إليه من عدم وجود لغة أدبية وأخرى سياسية وثالثة اقتصادية، وينتهى إلى القول ' بأن تصور وجود لغة خاصة بالأدب وهم كبير، فاللغة واحدة، ولكن الأديب يستخدمها بطرائق وأساليب خاصة؛ مما يلقى بأعباء إضافية على كاهل المترجم وأوضح مجال أدبى تستبدى فيه هذه الأعباء هو الشعر، . . . (عنانى : ١٤٥).

٩ أجد الفصل السادس: ترجمة الشعر، هو أكثر الفصول حيوية في كتاب د. عناني، فقد أبدع فعلاً في هذا الفصل. فنحن أمام شاعر جيد القريحة له باع طويل في قرض وترجمة الشعر موزوناً ومرسلاً. ويستعرض في بداية سناقشته لترجمة الشعر آراء جون درايدن (١٦٣١ ـ ١٧٠٠) في الترجمة الأدبية وهي شي ثلاثة مذاهب الأول هو النقل الحرفي للألفاظ في سياقها الأصلي، meta phrase, أى الترجمة الحرفية. والثاني هو نقل المعاني فحسب، بغض النظر عن نسق الجملة أو انتظام الكلمات في العبارة، وما لهذا من دلالات؛ وهو ما يسميه Paraphrase والثالث هو إعادة سبك العبارات بل القصيدة كلها إذا اقتضى الأمر بحيث يستطيع تقديم المثيل أو البـديل للعمل الأصلى بالـلغة المترجم إليـها. وهو يطلق على هذا الاصطلاح imitation أو المحاكاة، أي محاكاة الشاعر فيما فعل من وزن وقواف وصور ومعان. وهذا في رأيي أصلح المناهج للتـرجمة الأدبية". (عناني : ١٤٧) ولست أدرى لماذا لم يشعرض عنماني لآراء مماثيـو أرنولد (١٨٢٢ ـ ١٨٨٨) في مناقبته الشهيرة لترجمة هوميروس On Translaing Homer فيفيها عن الترجمة والمترجم في هذا الصدد ما يكفي ويزيد. وقد يكون ذلك موضوع حديث لاحق. ومن أهم ما ينتهي إليه د. عناني أن المتـرجم الصادق هو الأديب الصادق أيضًا " . (عناني . ١٥٢) وهذا ما يبرر قبول ترجمة فطينة النائب للسونيتة ١٨ لشكسبير كأحسن ترجمة مفضلاً إياها عن ترجمته هو شخصياً وترجمة حسين دباغ. وهذا الحكم في حد ذاته يعطى الأمل في ترجمة جميع الأشعار من اللغات الأخرى الى العربية بنفس الروح الموجودة في تلك اللغات. وأظن أن تجربة الشاعر أحمد رامي في ترجمة رباعيات الخيام (عن الفارسية) شعراً كانت مشالاً أكثر وضوحاً ودلالة على ما ذهب إليه عناني من أن المترجم الصادق هو الأديب الصادق أيضاً. ١٠ وإذا كانت اللغة الحية هي التي تكتسب مفردات جديدة لتحيا، فإن اللغة العربية في أيدى أبنائها مطالبة ببغل الجهد لكسب مفردات جديدة تضاف اليها. ولقد أثار د. عناني هذه القضية في كتابه موضحاً أن القرآن الكريم، وهو أقدس وعاء للغمة العربية، قد أعطانا الرخصة في أن نعرب من اللغات الأخرى، فاللغة العربية ذات قدرة فائقة على تطويع الغريب وقبوله وإحلاله محلاً عربياً لا شك فيه. ويكفى أن ننظر إلى الكلمات الفارسية التي استخدمها القرآن الكريم نفسه، مثل السندس والإستبرق والسرادق والنمارق، وما إليها. إن وجود هذه الكلمات تصريح رباني لنا بتعريب الكلمات التي نحتاج إليها في لغتنا العربية، أو قل هي الرخصة التي لا ينبغي أن يسجادل فيها أحد. وكثيراً ما أعجب للذي ينفر من كلمة 'الميدان' باعتبارها فارسية الأصل مفضلاً عليها كلمة 'الحفل' على حين يكتب في آخر كتابة 'فهرسا' وهي أيضاً فارسية الأصل . (عناني : ١٧٩) وزاد يحبي شخصياً أستاذ فاضل مهتم بالترجمة يعتب على العربية أنها لم تجد ترجمات عجبي شخصياً أستاذ فاضل مهتم بالترجمة يعتب على العربية أنها لم تجد ترجمات للأوكسجين والهيدروجين والكربون، وجادلته يومها أن هذه الكلمات وجدت في جميع لغات العالم كما هي في الأصل الإغريقي والفرنسي واللاتيني بالترتيب في أنون العربية فقط مطالبة بأن توجد لها ترجمة عربية مقابلة؟.

11 ... ويقدم د. عنانى مناقشة جريئة لقضية الخيانة والأمانة فى الترجمة؛ فهو يرى أن مقاييس العصر وأطره ومفاهيمه هى التى تتحكم فى مفهوم النص المترجم وليس دقة اللفظة التى يأتى بها المترجم ليقدم بها النص العربى إلى قارئه . " . . . فالذى يلتزم بالعرف فى عصر ما أو ما اصطلح عليه من أعراف فى عصر ما يعتبر أميناً . ولكن أسانته محكومة بعصره؛ إذ قد تتغير الأعراف فى عصر لاحق فتصبح ترجمته غير مفهومة للجمهور، ويعتبر خائناً للنص بمقياس العصر الجديد . ولذلك فنحن نقرأ ترجمات السلف عن اليونانية مشلاً فنرى بعضها خائناً وقد كان أميناً فى عصره . بل أنها نقرأ ترجمات لرواد الأدب فى الجيل الماضى ، فنعتبر بعضها خائناً ، وقد كان ناجحاً وأميناً على النص فى أيامه . وإنى لاعجب ما يقول بعضها خائناً ، وقد كان ناجحاً وأميناً على النص فى أيامه . وإنى لاعجب ما يقول أولئك المترجمون الأوائل إذا بعث أحد منهم وقرأ فى صحفنا عن الأمن الغذائى ، أو عن التسوسع الأفقى فى الزراعة والتوسع أو عن سيساسة الانفتاح ، أو عن التسوسع الأفقى فى الزراعة والتوسع الرأسى ، . . . " . (عنانى : ١٨١) .

-	**	411	-	-	400	_	-	*	_	**

إن هذه الملاحظات مجرد خلاف أو اتفاق في الرأى فقط، لكنها لا تقلل من قيمة هذا العمل شيئاً. فكتاب الأستاذ الدكتور محمد عناني مرجع قيم لدارس الترجمة وكذلك لمحترف العمل فيها أياً كان "ميدان" الترجمة اللي يعمل فيه. وإن جرأة الآراء التي قدمها المؤلف تجعل من هذا العمل مرجعاً فريداً في حقل الترجمة التي يعتبر عدد الكتب المرجعية فيها قليل.

وظيفة الترجمة (٠)

لن نختلف كثيراً حول تحديد وظائف الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، وقد لمجمل فنقول إن وظيفة التسرجمة الرئيسية هي نقل ما لدى الآخرين إلينا كي نستطيع الاستفادة من تجربتهم، وبذا نستطيع تحديث ما لدينا من خلال عملية المعاصرة التي تلعب الترجمة الدور الرئيسي فيها. لذا وجب أن تتوفر في النصوص المترجمة إلى العربية بعض العناصر التي تؤدى الى تحديث ما لدينا، وأن يكون في تلك النصوص، وبنفس القدر مسحة من المعاصرة.

وأمامي خمسة كتب مترجمة كلها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، وأقدمها للقارئ حسب ظهور طبعتها الأولى في اللغة الإنجليزية الأول: هو "التميز: الموهبة والقيادة Excellence: Talent and Leadership تأليف جون دبليو جاردنر، وترجمة د. محمد محمود رضوان (القاهرة الدار الدولية للنشر والتوزيم، ١٩٨٩) وظهرت طبعت الأولى بالانجليزية عام ١٩٦١م. الثاني: "بلاغة الفن القصصى The Rhetoric of Fiction تأليف بروفيسور وين بوث، ترجمة د. أحمد خليل عرادات ود على الغامدي (الرياض: مركز البحوث، كلية الآداب، جامعــة الملك سعود ، ١٩٩٤) ، وظهرت طبعتــه الأولى بالانجليزية عام ١٩٦١. الثالث: التعليم العالى في جتمع متعلم "Higher Education in a Learning Soci etyg: Meeting Demands for Education and Training تالیف جیرولد آبسن، وترجمة د. شحده فـارع (عُمَّأَنْ : دار البـشيـر ١٩٩١) وظهرت طبعـته الأولى بالإنجليزية عام ١٩٨٨. الرابع: * معاونة الكبار على التعلم : تخطيط البرامج وتطبيقها إرادارته -Helping Adults Learn : A guide to Planning , Implement ing, and Conducting Programs تأليف آلان نوكس، ترجمة د. محمود رضوان (القاهرة : الجمعية المصرية لنشر لمعرفة والثقافة العالمية ١٩٩٣) وظهرت طبعته الأولى بالإنجليزية عام ١٩٨٦. أما الكتاب الخامس: فهو "إسكالتتي: أفضل المعلمين في أمريكا Escalante: The Best Teacher in America تاليف جاى ماثيور، تدقيق وتحرير د. فاروق منصور (عُمَانٌ : مركز الكتب الاردني ١٩٩٠) وظهرت طبعته الأولى باللغة الإنجليزية عام ١٩٨٨.

^(*) نشر بالملحق الأدبي لجريدة الرياض ، عدد ١٩٧٥، ١٩ يناير ١٩٩٥.

ومن مقارنة تاريخي الطبعة الأولى في الإنجليزية وظهور تلك الكتب مترجمة إلى العربية، يمكننا القول إن الكتابين الأولين وهما "التميز: الموهبة والقيادة؛ وكذلك "بلاغة الفن القصصى" ... رغم اخستلاف الحقلين اللذين يتناولاهما .. قد أخلا بالفرضية الأساسية التي ينبني عليها هذا المقال وهي تحديث الموجود العربي من خلال ربطة بما هو معاصر لدى الفكر الأجنبي، ونحن نطمح إلى معماصرة مماثلة وليس تحديثاً فبقط، ولكن الظاهرة لابد أن نتسخلف بعض الوقت أو حستي العقود عما لدى الغرب لذا يكون ما لديهم معاصراً بينما هو جديد حديث لدينا، والمعاصر بن اليوم، أما الحديث الجديد الذي نقصده فهو بين عشرين أو أربعين سنة مضت، لذا أراني أعجب من الدهشة التي استولت على مترجم كتاب "التميز: الموهبة والقيادة " عند شروعه في ترجمة هذا الكتاب " . . . ولم أكمد أشرع في قراءته، وأمضى بسين سطوره حتى أخذتني الدهـشة . . . أتراني أقرأ كتاباً عن المجتمع المصرى كتب باللغة الإنجليزية؟ " (جاردنر : ١٣) . نعم، إن مشاكل الشباب الأمريكي عام ١٩٦١ م وقت صدور الكتاب في طبعته الإنجليزية، هي نفس مشاكل المجتمع المصرى عند صدور الكتاب باللغة العربية عام ١٩٨٩. ولاينتبه المتـرجم إلى تلك الهوة الزمنية التي تفـصل بين الكتاب وترجمتــه، وتغير نوعية المشاكل في مجتمع دائم التقلب والتغير مثل المجتمع الأمريكي، وهو لا يرى أى غضاضـة أن تكون أحوالنا اليوم هي أحوالهم منذ سبع وعـشرين سنة مضت. ويستمر د. رضوان في دهشته ليقول * قد يبـدو هذا القول غريباً، ولكنها الحقيقة التي لا مبالغة فيها، فالقضايا والمشكلات الاجتماعية والإدارية والتعليمية المثارة ــ وكلها مستقاة من المجتمع الأمريكي .. هي هي .. تقريباً القـضايا والمشكلات التي نواجهها في مجتمعنا المصرى " (المرجع السابق، نفس الصفحة) وهذا صحيح، ولكن هل مشاكل الشباب الأمريكي مازالت هي نفسها مشاكله عام ٢١٩٦١ وأظن الإجابة لا. وهذا ما ينفى عن هذا الكتاب صفة أن يسهم في تحديث ومعاصرة الفكر الاجتماعي والتعليمي والإداري في مصر، وعملي العكس فهانه يضعنا تحت تأثير وهم وهو أن الشباب الأمريكي اليوم هم الذين نراهم في صفحات هذا الكتاب، الذي لا نقلل من علميت أو موثوقيته، لكن قياسنا هنا : إلى أي مدى يمكن أن يوجد هذا العمل تفاعلاً تحديثياً بين ما يقع في أمريكا وما يقع مصر؟

لكن أن يتناول الكتاب مشاكل الشباب الأمريكي عام ١٩٦١ فهذا جزء من تاريخ علم الاجتماع أو الإدارة أو التعليم وليس عاملاً حافزاً لحل مشاكلنا اليوم. إن مشاكل الشباب المصرى اليوم تكاد تكون في معظمها هي نفسها مشاكل الشباب الأمريكي اليوم أيضاً في نهاية عـام١٩٩٤ : البطالة؛ تدهور القـيم الأخلاقـية؛ تدهور المستوى التعليسمي؛ غياب القدوة؛ عدم الثقة في المستقبل؛ التطرف الديني وليس أدل من ذلك على وجبود ١٦٠٠ محطة إذاعة وتبليفزيون منخصصة لبث البرامج الدينية التي تتراوح في جدها وهزلها، ومنا ظهور أدعياء النبوة مثل قورش إلا منال ثان على التطرف الديني. وكان أجدى بالمترجم والدار الدولية للنشس والتوزيع لو تناولا أحد الكتب التي تتناول التطرف الديني في أمريكا مثلاً، أو أحد الكتب التي تتكلم عن الإدمان والإنحراف عموماً. أما الإيهام بأن مشاكل الشباب الأمريكي عبام ١٩٦١ هي نفس مشاكلنا اليوم فهذا غيسر مقبول وإن كان درس التاريخ يسوغ المعرفة به. إن الفصل السابع عشر من كتاب 'التميز: الموهبة والقيادة " هو إعادة صياغة لأفكار ماثيو آرنولد (١٨٢٢ ـ ١٨٨٨) في رائعته *الثقافة والفوضى " (١٨٦٩) والذي خصص فيها فيصلاً تحت عنوان " أن نفعل كما نحب * ويخلص فيه أن للحرية ضابطاً وقوانيناً إن لم نلتزم بها أصبحت كعدمها. يقول جاردنر، مؤلف كتاب 'التميز') في الفصل السابع عشر " إن علينا أَنْ نَهِبَ .. في حرية .. ولامنا إلى المجتمع الأمريكي الذي يَهِبُ لنا الحرية، ولقد قال مونتسكيو إن الجمهورية لا يمكنها أن تبقى إلا إذا كان مواطنوها يحبونها. حرية والتزام، حـرية وواجب : تلك هي الصفقة، وعلينا ألا نساها أبدأ، وعلينا الا نخدع أنفسنا أبدأ. . فليس من المنبطق الصائب أو الخطة الرشيدة أن يتساح لنا الحصول على الحرية دون التزام. . لن يستمر ذلك طويلاً . . " (جاردنر : ٢٢٣) ذلك جزء من كل التفكير المشالي الذي لن يفيد مصر أو شبابها شيشاً في عام 39919.

ونفس المفارقة موجبودة، نقدياً هذه المرة، عند استعراض الوظيفة التسرجمية لكتاب " بلاغة الفسن القصصى " فرغم أن الدكتبور محمد سليمان القويلفي يعي تماماً أن كتاب " بلاغة الفن القصصى " قد تاخر على الاقل عقدين من الزمن إلا أنه يعلن سروره بهذا الكتاب رغم تأخره، ويضيف "صحيح أننا دخلنا منذ ذلك

ألحين (بعض الدخول)، في سياق نظريات وطرائق نقدية مختلفة شيئاً، ولاحقة لما في الكتاب، ولكن ذلك لم يكن ليغني عن ترجمته، فهو في ظني (جسر) من الجسور التي لابد من عبورها للعبور (بسلاسة) ... وبدون أوهام أفلاطونية .. من (هنری جیمس) و (بیرس لوبوك) و (فورستر) وغیرهم إلى إبارت، وأندوروف وجيسراد جينييت ومن نحى نحموهم من نقاد المدرسة الفسرنسية بتسياراتها المختلفة ومعهم أفكار نقاد ما سمى خطأ مقصوداً . المدرسة الشكلية؛ . . . وهذه ليست محاولة لتعيين موقع (بلاغة الفن القصصي) تعييناً دقيقاً من حيث موقعه في سياق طروحات الحقل وإنما هي إشارة إلى جانب واحمد من طبيعه طروحاته وعلاقمته بسابقيه " (الرياض : العدد ٩٦٦٣)ونحن نتفق تماماً مع الدكتور القريفلي في أهمية عبور تلك الجسور النقدية بسلاسة، ولكن ألا يرى معى الدكتور القويفلي أن هذه العملية ستكون عبوراً إلى الخلف؟ فأين "بلاغة الفن القصصي" من كتابات ديفيد لودج الذي ختم به شهادته حول كتاب وين بوث؟ وإذا كان الدكتــور القويفلي قد استهل استعراضه للترجمة بالاستشهاد بكلمات جون كرو رانسوم، فهل يقبل الدكتور القويفلي أن يستشهد طالب النقد في نهاية ١٩٩ بما قال جون كرو رانسوم (١٨٨٨ ـ ١٩٧٤) في عام ١٩٣٤ حـول الشعـر الفيــزيقي والأفلاطوني، وكــذلك الشعر المتافيزيقي؟ أظنه لا يقبل بذلك حيث إن الستين سنة التي تفصل بيننا وبين رانسوم وجيله من أمثال ت. إس. إليوت (١٨٨٨ _ ١٩٦٥) تجعل ما قالوه من التراث النقدى مع نهاية ١٩٩٤م. ولقد كان إليوت ناقداً نافعذ البصر والبصيرة عندما أعلن أن ذكراه المسوية ستمر دون أن يتذكره أحد رغم علمنا تماماً بما أحدثه إليوت من تطورات هائلة في النقد ووظيفته ومسمياته. ولا أظن أحـداً اليـوم يهتم بآراء تى . إس إليوت إلا على أساس كونها جرزءا من كلاسيكيات النقد، ولمجد الدكتور القويفلي يعترف بأن " بلاغه الفن القصصي " قد أصبح " (كلاسيكيا) على حد تعبير اللغة الإنجليزية في وصفها الكتب (الرئيسة) في حقل معرفي ما " (المرجع السابق) رغم كل ذلك فإن الدكتور القويفلي لا يرى ضررا في تأخر ظهور "بلاغة الفن القصصى" ، بل ويرى أنه قصر عن مثيلاته الكلاسيكية بست سنوات " وأكاد أشبهه من حـيث كلاسيكيته، لا مبحث الدقيق بكتاب "نورثروب فراي "

(تشريح النقد) الذي ترجم (أخيراً) إلى العربية، بعد أكثر من أربعين سنة من صدوره، وكتاب (نظرية الأدب) لـ "أوستن وارين" و "ريسيه ويليك"، الذي ظهرت ترجسمته إلى العربية في أواخر السبعينيات الميلادية بعد أربعين سنة من ظهوره هو أيضا. على أن كتاب بلاغة الفن القصصي " تخلص من تلك الأربعينية بقصوره عنها بست سنوات " (المرجع السابق)

إننى مسرور مثل الدكتور القويفلى بهذه المرجمة لكن سرورى سيكون اعظم لو أنفق المترجسمان وقتهما في ترجمة آراء ديفيد لودج، أو كي. إم. نيوتن، أو إدودار سعيد، أو حاتم، أو أياً من الأسسماء التي تلمع في أيامنا هذه، وخصوصا أن بينها عربي هو إدوارد سعيد، لا يخلو كتاب في النقد المعاصر من فصل أو جزء من فصل عن المجاهه النقدي. لذا فإن ترجمة "بلاغة الفن القصصي" تبتعد كثيراً عن الفرضية التي سبقت في بداية هذه الدراسة وهي أن وظيفة الترجمة التحديث حتماً والمعاصرة إن أمكن.

أما الكتب الشلائة الأخرى، وإن كان يجمعها حقل التعليم فإنها صدرت حديثاً باللغة الإنجهليزية، وكذلك صدرت ترجمتها بعد سنتين أو ثلاث سنوات، وقد نقول أن هذا هو الوقت المستغرق في الترجمة والمراجعة حتى النشر. فكتاب "التعليم في مجتمع متعلم" صدرت طبعته الإنجليزية عام ١٩٨٨ وترجم في عام ١٩٩١ إلى العربية؛ وكتاب "إسكالنتي :أفضل المعلمين في أمريكا" صدرت طبعته الإنجليزية عام ١٩٨٨ وترجم إلى العربية عام ١٩٩٠. إلا أن كتاب " معاونة الكبار على التعلم : تخطيط البرامج وتطبيقتها وإدارتها "صدرت طبعته الإنجليزية عام ١٩٨٦ وترجم إلى العربية في عام ١٩٩٣، أي أن سبع سنوات فصلت بين الطبعة الإنجليزية والطبعة العربية. ومن ثم فإنه لا توجد هوة زمنية كبيرة تفصلنا عنهم.

وكتاب "التعليم العالى فى مجتمع متعلم " يناقش منذ البداية الأسباب التى أدت إلى وجوب حدوث تغيير فى نظرة الأفراد والمجتمعات إلى التعليم العالى، واظن أن البلاد العربية تمر بنفس الظروف. فنظرتنا اليوم الى الجامعة لم تكن كما

كانت عليه منذ خمسين أو حتى عشرين عاماً مضت، ولوعاد التاريخ ببعضنا إلى الوراء لاخترنا أن ندرس إدارة الاعسال مثلاً، أو علوم الحاسب الآلى، ولكن لكل زمان أحكامه التي نجد أنفسنا ـ شمئنا أو لم نشأ .. محكومسين بها. ونعود إلى الأسباب التي يلخصها جيرولد أبس في كتاب " التعلم العلمي في مجتمع متعلم " وهي " ظهور تغيرات بنيوية ". ظهور مؤسسات تعليمية بديلة . تلاشي الحواجز بين ما هي أكاديمي وغير أكاديمي. تلاشي الفروق التقليدية بين التدريس في الحرم الجامعي وخارجه. تبني عدة استراتيجيات للتغيير. تطوير أساليب جديدة للتعليم والتعلم. استخدام مصادر جديدة وخلاقة للتمويل. تطوير برامج خاصة لفثات معينة من المجتمع. ظهور لغة جديدة". (أبس: ٩) وأظن هذه بحق بعض الأسباب التي حذت بكثير من الدول العربية، وخصوصاً مصر والأردن إلى التوجه إلى التعليم الخاص في المرحلة الجامعية، والاتجاه عموماً نحو التعليم الفني، وفتح الفرصة للكبار لدخول الجامعة إما عن طريق الانتساب الكامل أو الموجه، وقد كان للإمارات العبربية المتحدة والمملكة العربيبة السعودية تجبربة رائدة في هذا المجال. وأظن هذا الكتاب بما فيه من دراسات معاصرة سيفيد الكثير من القائمين على التعليم العالى في أي دولة عربسية. وينقل لنا المؤلف تجربة فشل ونجاح التعليم العالى في أمريكا، فيقول : "لقد وضعت أسس التعليم العالى الحالي في أواخر القرن التاسع عشر. وقد أوجدت الاضطربات الطلابية في الستينات من هذا القرن صورة سلبية للجامعات الأمريكية على الأقل في بعض الارساط الأمريكية، ولكن التعليم العالى اذرهر في السبعينيات، وتشمل المؤثرات على التعليم العالى ما يلى

التغير في إعداد الطلبة المسجلين وازدياد عدد الطلبة الكبار في
 الكليات.

- ٢ تغيير في المناهج لصالح المناهج المهنية.
- ٣ ـ التنافس بين الجامعات والكليات ومؤسسات التعليم العالى البديلة.
 - ٤ ـ. التعاون بين الجامعات والكليات والمؤسسات الاخرى.
 - ٥ ـ تطور وسائل وأساليب تدريس جديدة.
 - ٦ ... اردياد المشاكل المالية التي تواجه عدداً كبيراً من المؤسسات.

ويشهد التاريخ أن مؤسسات التعليم كانت تستجيب للقوى الاجتماعية بشكل مستمر. ونادراً ما كانت المؤسسات ترفض التغيير، إلا أنها كانت تستجيب. وتطور نفسها وتعدل من برامجها بالرغم من أنها تفضل البقاء على ما كانت عليه أكثر من إنصياعها للتجديد والتعيير (أبس: ٣٧). كما أن آراء في مناقشة تعليم الكبار وما يجب عمله نحو تعليم أفضل، هو ما تتطلبه مجتمعاتنا. يتخبط البعض في توفير فرص التعليم للكبار، فيحولون فصول تعليم الكبار الى دروس تقليدية كما لو كانوا يخاطبون طلاباً منتظمين بالجامعة.

إن الكتاب .. في مجمله .. تجربة معاصرة ودسمة لتعليم الكبار في المجتمع الأمريكي، وقد نقلت هذه التجربة إلى اللغة العربية في وقت مناسب بعد صدورها في طبيعتها الإنجليزية بثلاث سنوات، وما على المهتمين بتعليم الكبار إلا اقتناؤه والاستفادة قدر المستطاع بما فيه.

أما الكتاب الرابع "إسكالنتي : أفضل المعلمين في أمريكا " فنحن بحاجة الى هذا النوع منه ليرافق جميع مدرسينا الذين قد يصابون بخيبة أمل عند دخولهم أحد الفصول التي أفسدتها " مدرسة المشاغبين " وناظرها ومخرجها ومؤلفها وممثلوها. إن جيم إسكالنتي يقدم تجربت بين طلاب جاءوا الولايات المتحدة من دول أمريكا اللاتينية. وتجربة إسكالنتي تقع في مدرسة جارفيلد في لوس الجيلوس الشرقية. إن أكثر من ٩٥٪ من الطلاب في ملسسة جارفيلد ينحدرون من عائلات من أمريكا اللاتيئية، كما أن بعض ثلك العائلات قد جاءت إلى الولايات المتحدة من المكسيك بطريقة غير شرعية في الغالب. وحتى من مضى على إقامتهم فترة طويلة مازالوا يتكلمون الأسبانية في بيوتهم. وقليل من البيوت تحـوى كتباً بغض النظر عن اللغة المكتوبة فيها، أو شهادات من أي من المعاهد معلقة على الجدران" (ماثيور: ٦) ومجتمع الأمريكيين الذين يأتون من أمريكا اللاتينية ذو طبيعة تعليمية ملبية خاصة " وحسب ما تقول الهيئة الوطنية الخاصة بالتعليم الثانوي للأسبان، فإن ٤٠٪ من الشباب من الأصل اللاتيني في الولايات المتحدة والذين يتركون المدارس قبل الستخرج يفعلون ذلك قبل إتمام الصف العاشر. كما أن 20٪ من الطلبة من الأصل المكسيكي والبورتوريكي لا ينهون دراستهم الثانوية أبدآ، و ٧٦٪ من جميع الطلاب من الأصل اللاتيني لا يحققون إلا أدنى النتائج في الامتحانات

الوطنية الموحدة. ففي كاليفورينا وحدها أكثر من ١٩٪ من جميع خريجي المدارس الثانوية و ٥٪ فقط من الخريجين من أصل لاتيني كانوا مؤهلين للقبول في جامعة كاليفورنيا عام ١٩٨٣ (ماثيور: ٨ - ٩) إن نجاح إسكالتني في مدرسة جارفيلد الثانوية "غير المتوقع والمنقطع النظير نشأ من معتقدات وطموحات رجل واحد بساعيدة بعض الاشخاص الذين شاركوه بعضاً من آرائه وإن لم يكن كلها. لم يقدم أي منهم نظريات عظيمة عندما بدأوا في مبادراتهم، والقليل منهم حلم بالنتائج المذهلة التي تحقيقت " (ماثيوز: ٣٥٥). ومن المهم أن نعلم أن تجربة إسكالتي قد وقعت بين الطلاب الامريكين الذين يمضون أمام التليفزيون " وقتا يزيد ألفي ساعة عن الوقت الذي يقضونه في المدرسة " (ماثيور: ٣٥٥) في حين أن الطالب في اليابان وما عرف بالاتحاد السوفيتي سابقاً يقضي في المدرسة ستة أيام أسبوعياً إضافة إلى الدروس المائية.

وكما قلت عن تجربة إسكالنتي في بداية تناولي لـهذا الكتاب، نحن بحاجة إلى قصة رائعة كهذه تتداخل فيها الأرقام مع السرد القصصى البسيط والترجمة الموفقة، لتقدم لنا واحدة من التجارب التعليمية التي تضيف رخماً الى تجربتنا التعليمية. صحيح أنه لا يوجد بيننا مهاجرون من بوليفيا أو أسبانيا أو بورتوريكو كي نتبني تجربة إسكالنتي، ولكن تجربته مورد جــد مرن تطبيقياً، فكم من قرانا في الريف والبدو نجد فيها نفس الظروف والأسباب التي توجد غالبية من الأميين الذين يطحنهم الفقر والجهل والمرض. وكم من ضواحي ومدنناً يسكنها أناس بلاماوي أو مسكن، وإن توفر فهو الصفيح أو الخشب، كما كانت عشش الإنجليز في ضواحي المدن الإنجليزية بداية القرن العشرين. إن إسكالت مطلوب عربياً كما هو مطلوب أمريكياً، فقد حاول تدريس مادة صعبة على ذهن الطالب الأمبريكي المرفه، الا وهي مادة التنفاضل والتكامل، وبفضل جهده جاء ترتيب تلك المادة الشالث بعد التاريخ الأمريكي والإنجليزي في امتحان عام، وكان عدد الطلاب المتقدمين لذلك الامتحان ٢٦٢,٠٨١ طالساً وذلك في يونيو ١٩٨٧ (ماثيسوز : ٣٨٩). إننا نريد لترجمة هذا الكتاب الفريد من نوعه أن يكون مرجعاً الصحاب الهمة العالية من مدرسينا الذين يجدون مشقمة في تدريس أي مادة لأبنائنا _ وبذا تتحقق المعاصرة لما يحدث لدى الأخر. وصحبح أن تجربة إسكالنتي لم تكن وليدة تسعينات هذا القرن. لقد بدأت في أربعيناته، لكنها لم تنظهر في كتاب إلا عام ١٩٨٨، وسارع مركز الكتب الاردني إلى ترجمتها إلى العربية ليكون من ورائها بعض المنفعة.

أما آخر كتاب وهو "معاونة الكبار على التعلم" فقد ظهرت طبعته الإنجليزية الأولى عام ١٩٨٦ وطبعته المشرجمة الى العبربية عام ١٩٩٣. ونحن إذ نسبتكثر السبع سنوات التي تفصل بين ظهور الكتاب لأول مرة في أمريكا ونقله إلى العربية في القاهرة، فإننا نثني على جهد الترجمة الذي قامت به الجسمعية المصرية لنشر المعرفة والشقافة العالمية لإيصالنا بما يدور لدى الآخر في هذا المجال الذي تحستاجه مجتماتنا في مراحلها التنموية المختلفة، "كما أن المشرفين على برامج تعليم الكبار ومنسقى هذه البرامج يستطيعون أن يستخدموا الأفكار والأمثلة التي يقدمها الكتاب في مساعدة المعلمين على تحسين أساليبهم. وفوق هذا فإن معاونة الكبار على التعليم، يعتبر مصدراً لقراءات مفيدة لورش الزمالة الدراسية وللبرامج الجامعية في تعليم الكبار. ثم إن معالجاته الشاملة، وأمثلته العملية المتنوعة، وأسئلة الحوار به، واستشهاداته في الكتابات العلمية والعملية سوف تكون مفيدة بصفة خاصة في مثل هذا السياق " (نوكس : ٨). والكتاب في فصوله الإثنى عشر يجيب على أسئلة تتعلق بكيفية : معاونة الكبار على التعلم؛ تفهم الدارسين الكبار ؛ تعزيز التعلم من قبل المعلمين؛ تقدير حاجات الدارسين ووضع أهداف البرامج؛ أنشطة التعلم الفعالة، إختيارها وتطبيقها؛ إختيار المواد التعليمية وإعدادها؛ تهيئة ظروف مساندة لعملية التعلم ؛ توفير تفاعلات متحدية بين التعليم والتعلم؛ إستخدام معلومات تقييم البرنامج بصورة فعالة؛ معاونة الكبار على تطبيق ما يتعلمونه؛ توفير موارد إضافية لنجاح البرنامج؛ وأخيراً استراتيجيات لتحسين التدريس:

من استعراض تلك الأمثلة المعاصرة لخمس كتب مترجمة مؤخراً نخلص إلى الترجمة يجب أن توظف لتكون جهداً موجهاً لوصلنا بما لدى الأخر ... قد يكون الغرب وقد يكون أمريكا أو غيرهما .. في كافة العلوم والمعارف وما هي عليه اليوم ومن خلال ذلك الوصل تتحقق صفة معاصرة ما لدى الآخر الذى أصبح لا يفصلنا عنه سوى أجزاء من الدقيقة هي المدة المستغرقة في بث الخبر عبر الأقمار الصناعية.

اللفة المربية بين التصميد والترجمة

صحدت اللغة العربية في وجه موجات طويلة الأجل من الغزو العسكرى والمعرفي من الدول المجاورة التي لا ينطق أهلها العربية. كما أنها لم تستسلم كما فعلت مثيلاتها من اللغات الأوربية لتأثير الاحتلال والارتماء في أحضان الاستعمار فترات طويلة. وإذا كانت نسبة لا تقل عن ستين بالمئة من اللغة الإنجليزية قد أخذت عن الفرنسية فإن النسبة تنعدم في حال اللغة العربية في مصر التي احتلها الفرنسيون قرابة مئة عام وتبعها الانجليز الذين احتلوها أربعاً وسبعين عاماً. فبقيت العربية في مصر سليمة لم يدخلها ما دخل الإنجليزية حينما احتلها الفرنسيون لمئتى عام فقط. وصحيح أن اللغة العربية في المغرب العربي قد دخلتها الفرنسية بشكل ملحوظ، لكن ذلك الغزو اللغوى كان بتأثير مادية اللغة الفرنسية فاستخدمها الناس والشراء. وصحيح أن نسبة من أهل المغرب العربي لا يتكلمون العربية إطلاقاً، والشراء. وصحيح أن نسبة من أهل المغرب العربي لا يتكلمون العربية إطلاقاً، لكن مجهودات التعريب والمترجمة قد أثمرت كثيراً لدرجة أن أصبح للمغرب العربي مدرسته الرائدة في مجالي الترجمة والتعريب. لذا لم تكن الفرنسية في المغرب عوضاً عن العربية، أو بدلاً عنها، فكان حال تلك البلاد كمن يمتلك المؤرين يستخدم الأولى للذهاب الى عمله والثانية عند التنزه مع أسرته.

إن صمود اللغة العربية في وجه اللغات الأخرى إما تحت تأثير الخزو العسكرى أو المعرفي قد أخمذ أشكالاً عدة منها، إختزال اللغة الأجنبية في العربية وإخفاعها للنمساذج اللفظية العربية ومن ثم إدراجها ضمن معجم العربية وإضافة النهايات العربية في الجمع والتدكير والتأنيث والتثنية والإفراد، فنحن نقول برنامج، برنامج، برنامج، برنامج، برنامج، ومبرمج، وأصل الكلمة الكلمة Program. ونقول : تلفار، وتليفزيون وتلفزة، ومتلفز، وأصل الكلمة الكلمة منطوقة فرنسية وانجليزية. وتشمل تلك القائمة فيديو وكاميرا وإستريو وميكروفون وراديو وتمتد لسترعب من صنوف المأكل والمشرب وذلك كله يندرج وميكروفون وراديو وتمتد لسترعب من صنوف المأكل والمشرب وذلك كله يندرج تحت ما يعرف في الانجليزية assimilation. وليس نما يقلق الغيورين على اللغة العربية أن المترجمين لم يجدوا مقابلات لهذه الكلمات. فإن مادية الموقف لها إملاءات معينة، فحين دخل جهاز الفيديو لأول مرة إلى السوق العربية لم يكن

أول من اشتراه مترجماً ليفكر في بديل له، لذا تداول الناس كلمة فيديو وأصبحت واحدة ليست في العربية فقط ولكن في معظم اللغات الحية في العالم، وإن كان أصلها لاتينياً من Vide. وعلى العكس، فإن استيعباب العربية لمثل تلك الكلمات يعكس قدراً كبيراً من قدرتها على الحركة والنشاط الذي يتحدث عنه الدكتور أحمد علبي فيقول " تحتضن اللغة كل جديد يطرأ على الحياة، واللغة الحية هي التي تفتح صدرها لتلقى هذا الجديد الدائم، سواء نزل ساحتها في لبوسه الاصلى أو المعدل، أم ارتدى لباس تلك اللغة المستقلة. وفي الحالتين فان اللغة، ذات الدينامية، لا تضيق بأي مصطلح أو لفظ أو عبارة، لأن اللغة وسيلة وليست غاية في حد ذاتها. إنها وسيلة للإتصال، وللإفهام، وللتواصل الفكرى والوجداني "(۱)

وقد يصطدم هذا القول مع بعض الآراء التي تقول بحتمية ترجمة كل مفردة ترد إلينا وهذا أمر نتمناه لكن تحقيقه يتزايد صعوبة يوماً بعد يوم فاللغة لها عرفها وهي " لا تخضع لمسية هذا أو ذاك، مهسما علت رتبته وبلغت سطوته، لانها، تاريخياً وعبر مثات السنين من التطور الداخلي، استقامت لها صيغ وقوانين ينبغي مراعاتها والاخذ بها. أما التطور فمحتوم ، ولكنه حاصل من داخل اللغة ووفق ما انتهت اليه من آلية "(۲) فنحن أمام وضعية سياسية قبل كل شئ. حيث ارتباط اللغة والشعب الذي يتكلمها يكون عاملاً مهسماً في هذه الوضعية، وليس الموضوع ما نريد أومانتمني، ولكن ما هو صائر و ما هو واقع وغير ذلك يعتبر تملصاً من مواجهة ما يصير ، ما يقع حولنا، لذا "تكون اللغة مهمة إذا كان الشعب الذي يتكلمها ميهماً سياسياً، واقتصادياً، وتجارياً، واجتماعياً، وثقافياً. فالإنجليزية والفرنسية والألمانية لغات هامة لكون شعوبها هامة، ولذا فإنها تدرس على نطاق واسع خارج البلاد التي تستخدمها (۲).

ومن الثابت أن اللغة العربية ذات حضور وضاعلية مكناها من تقبل كثير من الوافد عليها رغم اختلافه لغوياً عن جذور لغتنا العربية ومن ثم فقد استوعبت كثيسراً من مستحدثات العصر اللغوية بسهولة ويسر وتلك سمة هامة في اللغات الحية ذات الحيضور والفاعلية التي "تقبيل كل وافد جديد عليها وتهضمه، وذلك حسب طبيعتها وقوانينها المتواترة، لأن لكل لغة خصائص تكوينيه لامفر من مراعاتها. وما قد يصح على لغة، من حيث النحو وتركيب الجملة والكلام، قد

لايتلاءم مع "مانتكس" لغة أخرى، . فكما أن لكل إنسان إطلالة متـفردة ولون عينين ونبرة صوت نعرف بها، هكذا اللغة تتمايز عن غيرها بإيقاعها وجمالايتها (٤) فصحيح أن الكلمات ذات الاستخدام الحديث في الإنجليزية تمثل مشكلة كبرى عند نقلها إلى العربية. ورغم حداثتها في الانجليزية، مثلاً، الا أنها استطاعت أن تتكيف بشكل واضح لتقابل الاستخدام الحديث في الإنجليزية. ولكن عند نقل تلك المفردة إلى العربية تظهر الصعوبة لأن تلك المفردة لم تمر بمرحلة ما يعرف بالتصعميد في اللغة، وهو مايستدعى مرورها بالمرحلة الحمسية المادية وصولاً إلى مرحلة التجريد المعنوي وكيف لا تكون اللغة في أصل منشئها، مادية الجذور، وقد انطلقت من المحسوسات المتوافرة في محيطها الطبيعي، ثم جدت عليها، مع الزمن، عملية تصاعدية، فتجردت معانيها وداخلها المجاز وهذا أمر نتبينه بوضوح من خلال الكثير من مفردات لغتناء ذات النشاة البدوية. . . وهذه العملية الانتقالية من المحسوس المادي إلى التجريد المعنوي يدعوها المشتغلون باللغة "التصعيد" وهي سمة اللغات المكتملة الراقية *(٥). فلو لم تكن في اللاتينية كلمة vide ما استطاع متكلمو الإنجليزية إيجاد كلمة فيديو، فقد أضافوا الزائدة O - ، كما في إستريو Stereo الإغريقية والتي هي الآخري أُستوعبت إســـتيعاباً كاملاً في الإنجليزية وساد استخدامها في عدد من الكلمات الإنجليزية مثل Stereo نفسها وتعنى جهاز استعادة الصوت عن طريق السماعات المكبرة، وهي زائلة في أول الكلمة تعنى "صلب" وهي تثير إلى التماسك والصلابة وثلاثية البعد في تكوين الكلمات المركبة مثل Stereo Chemistry كيمياء المواد الصلبة ، Stereo gram الرسم المجسمي ، Scope الإستريوسكوب وهو أداة بصرية تبدى الصور للعين مجسمة، ونستطيع أن نعد بعد ذلك أربعة وثلاثين كلمة مركبة كلها تبدأ بهذه الزائدة في قاموس وبستر الموسوعي طبعة ١٩٨٩. لذا بقيت الكلمات التي استعرناها من الانجليزية أو الفرنسية كما هي لعدم مرورها بالمرحلـة الإنتقالية من المحسوس المادي إلى التجريد المعنوي التي يتكلم عنها الدكستور عُلبَى على رغم تمتع لغتنا بالديناميكية والحضور وذلك مما يميزها كلغة مكتملة وراقية. لذلك أيضاً، فإنه لاضرر من دخول المفردات التي هي اختصارات acronyms لأول أسماء الهيئات والمنظمات الدولية مثل: اليونسكو، واليونيسيف، والأورنروا، والأوبك، والناتو، ومنا شابهيها.

وتلك مفردات جديدة فى اللغة العربية تضاف إليها فتكسبها حيوية وديمومة على التغيير إلى الأفضل، ذلك أنه "عندما تتوقف لغة عن التغيير فنحن نسميها لغة ميته. فاللغة اللاتينية الكلاميكية لغة ميتة لانها لم تتغيير طوال مدة قاربت الفى عام. أما القول بأن لغة ما لها صفة الحيوية الدائمة فإنه يمكن الاستدلال على ذلك بسهولة عند النظر فى مفرداتها. فالكلمات القديمة تموت، الكلمات الموجودة بتغير معناها *(٦).

أما الشكل الشانى من أشكال صمود اللغة العربية فى وجه الغزو المعرفى والعسكرى فقد كان الترجمة. وتمثل ذلك فى جهد دؤوب لنقل مالدى الموجود المعرفى المغربي إلى لغتنا. وكان هذا شغلا شاغلاً لجميع مفكرينا وحتى شعرائنا الذين تزعمهم حافظ ابراهيم (٢١٨٧٢ ـ ٢٩٣٢) عندما كتب تائيته " اللغة العربية تنعى حظها بين أهلها (٢) عام ١٩٠٣ والتى بدأها بقوله:

رجعت لنفسى فاتهمت حصاتى وناديت قومى فاحتسبت حياتي

إن اللغة العربية عنده قد "وسعت كتاب الله لفظاً وغاية" وما ضاقت" عن آي به وعظات " فلذا هو يستغرب أن تضيق اليوم عن وصف آلة/ وتنسيق اسماء لمخترعات " وفاخر بعد ذلك بعربيته وخلد صوته في مسامعنا منبها ومحفزاً للهمم أن تترجم وأن تأتى في لغتنا ما يواكب مخترعات الغرب ومسمياته:

أنا البحر في أحشائه الدر كامن فيهل سالوا الغواص عن صدفاتي فياو يحكم أبلي وتبلى محاسني ومنكم وإن عسسز الدواء أسسساتي

الأساة فى قصيدة حافظ ليسسوا الأطباء، فذلك معنى أساة فى القاموس، ولكن ما أراده هو المترجمون واللغوين الذين فى يدهم فقط معالجة ما يطرأ على اللغة من جمود يؤدى بها إلى الموت أو البلى كما أشار إلى ذلك بو وكميبل منذ قليل. ويستمر حافظ فيقول:

اخماف عليكم أن تحمين وفحاتى وكم عمرقسوم بمعموز لغمات فسلا تكلوني للسرمان فسإنني أرى لرجال الخرب عزة ومنعة ولا يغيب عن ذهن دراسي التاريخ الأمسريكي نوح ويستر (١٧٨٥ ـ ١٨٤٣) وهو معجمي أمسريكي كان من رواد تكوين السوعي الامريكي، ولا يوجد لغوى أمريكي لا يستند إلى آراء ويستر في كتاباته أو أسانيده. كما أن طبعات ويستر تفوق الحصر: من الموسوعي الى المكتبي إلى الجمامعي الى العالمي، وتتعدد طبعاته من الرخيص جداً حتى يتيسر للعامة غير القادرين إلى الذي يتعدى مئات الدولارات.

ولقد كانت نغمة عجز اللغة العربية عن مواكبة المخترعات الحديثة في العلوم والفئون موجودة منذ القديم وتناولها حافظ في قصيدته برجاء حزين:

أيطربكم من جانب الغرب ناعب أيهجرنى قومى - عفا الله عنهم -سرت لوثه الأفرنج كما سرى فجاءت كثوب ضم سبعين رقعة إلى معشر الكتاب والجمع حاصل فإما حياة تبعث الميت في البلى وإما عات لاقسيامة بعده

ینادی بوادی فی ربیع حیاتی إلی لغیة لم تتصمل برواة لعاب الافاعی فی مسیل فرات مشکلة الالوان میخیتلفیات بسطت رجائی بعید بسط شکاتی وتنبت فی تلك الرموس رفاتی عات لعیمری لم یقس عیمات

إن من بينا البوم من يقول بعجز اللغة العربية التام عن مجاراة ما يدور بالخارج وهؤلاء محسوبون علينا، وهم يستندون في ذلك الى حجج واهية ضعيفة. ولقد سرت تلك "اللوثة" مع لوثة "الفرنجة" من جعل حياتنا صورة طبق الأصل من حياة الأفرنج، غير العرب وقد بدأت الفرنجة أول منا بدأت باللغة. فليس مهما إلى أى طبقة ينتسب شخص ما، المهم هو ما يتشدق به مفسردات أجنبية كانت يوماً في مصر من الفرنسية وهي تخص المأكل والملبس وبعض المناحى الثقافية. ولقد كانت الفرنسية في بعض الأحيان هي جواز المرور وبعض المناحى الثقافية. ولقد كانت الفرنسية في بعض الأحيان هي جواز المرور كما وصفهم حافظ، "كثوب ضم سبعين رقعة" مخليط من عربية غير مهضومة، وفرنسية مستعارة لتوها.

ومما يوسع أنتشار تلك اللوثة أن بعض لغويينا يرون ضرورة نقاء العربية من اللغات الأجنبية، وهذا في حد فهمهم يضمن خلو العربية من الألفاظ غير العربية. ولو فعلت الانجليزية ذلك لما ضمت إليها الأرقام العربية ولما ضمت اليها علوم الجبر والكيمياء والهندسة والحساب أثناء عملية نقل الموجـود العربي. وفي حوار متميز مع مجلة المستقبل العربي، يتناول المفكر الدكتور غاتم هنا، هذه القضية مفندا مذهب الدعوة إلى نقاء العربية من المصطلح الأجنبي، حيث يقول : "عجز اللغة العريبة في تادية متطلبات العلوم في واقعنا المعاصر، هذه التنغطية في عجز علماتنا اللغويين أوفى تعصب بعض العلماء الأخسرين، في تطوير اللغة العسربية وهي قادرة في منطقها، في صرفها وفي نحوها على استيعاب جميع العلوم، يرى هؤلاء أن الحفاظ على الماضي وعدم إدخال اشتـقاقات إليـها، مثلاً، تتـماشي مع اشتقاقات اللغة العربية، يقتضى التمسك بطهارة ونقاء اللغة العربية، في حين أن الطرف الآخر يلجأ إلى استيراد تلك المفاهيم والمصطلحات من اللغة الأخرى دون أى مبـرر. فبـدل أن لجابه اللغـة العربيـة ككائن حي نفرض عليــها ونسـتنتج من امكاناتها ما يتلاءم مع متطلبات عصرنا، ننادى بنقاء اللغنة العربية أو ننادى باستخدام لغات أوروبية أو لغات أخرى في مجال العلوم. المشكلة ليست إذا في اللغة العربية، كما أنها ليست مشكلة الإنسان العربي وإنما هي مشكلة أولئك الذين ينصبون انفسهم حكاماً على حرية وحياة اللغة العربية، كما ينصبون انفسهم حكاماً على حياة الإنسان * (٨).

إن غيرتنا على اللغة العربية، وغيره حافظ، لاتقل شأناً عن غيرة الإنجليز على لغتهم، فقد كره الانجليز الأمير ألبرت زوج الملكة فيكتوريا التي حكمت بريطانيا في الفترة من ١٨٣٧ إلى ١٩٠١ لكونه المانيا واعتبره الانجليز وروجته عملاء لبروسيا رغم علمنا جميعاً بما قدمت فيكتوريا للتاريخ الإنجليزي علماً وأدباً وثقافة عموماً، وما تزال قلعة ونزور حتى اليوم تقيم متحف التاريخ الدائم احتفالا بمليكتهم وتخليداً لتاريخها. ولقد كان حدثاً فريداً في القصر أن يتكلم ألبرت بالإنجليزية كما يتكلم الألمانية. وكان الأمير ألبرت يكتب يومياته باللغة الألمانية رغم تمكنه بعض الشئ من الإنجليزية. وكان يحيل جميع مخاطباته إلى السكرتارية أو إلى المكلة فيكتوريا نفسها لتنقيحها وتصحيحها (٩). إن إتهام فيكتوريا من حب لبروسيا نبع من استخدام ألبرت للألمانية فقط، رغم ماربطه بفيكتوريا من حب

عارم ورواج. لكن الشعب الغيور رأى فيه وفى الملكة رموز العمالة لأن ألبرت تكلم بلغة أعدائهم. ولم تشفع مشاركات فيكتوريا الجمة لعصر سمى بإسمها مفيما بعدد فى منع لعنات معاصريها من بنى جلدتها.

وليست الترجمة جهداً منفصلاً عن التأليف، إنهما رافدان للمعرفة في عالمنا العربي أو غيره. فلا توجد عصر ازدهرت فيه الدولة إلا وكانت الترجمة والتاليف جناحي الطائر الملحق. فلقد قام الاتحاد السوفيتي (١٩٤٥ ــ ١٩٩١) على يد زمرة عسكرين بزعامة ستالين، ولم يصبح قوة نووية تخضع الغرب وأمريكا لما يدور في الكرملين إلا من خلال الشورة المعرفية، والإنفجار المعرفي الذي وقع في الاتحاد السوفيتي بعد ذلك. والشاهد، إن الاتحاد السوفيتي أنشا ما يشبه وزارة للتـرجمة كان همها أن تقوم بترجمة كل مايدور في انحاء العالم إلى اللغة الروسية .. التي اصطبغت بها جميع جمهوريات الاتحاد السوفيتي السابق .. سواء كان ذلك مذاعاً أو مكتوباً. وبعد ذلك تحال التـرجمات إلى جهات الاختصـاص. وتلك الجهات تبدأ من الكي جي بي والكرملين وتنتهي بأصغر معمل لتنصنيع الفودكا والكافيار مروراً بمصانع الفراء الروسي الذي يذهب بعقول النساء. إذن فالتأليف والترجمة صنوان لا يفترقان، بل إن التسرجمة حافز للتأليف والابتكار. وتجربة الاتحاد السوفيتي لم تكن تعنى رقوفهم عند الترجمة فقط لكنهما تطرقت إلى وضع مؤلفات جديدة ونظريات جديدة سبقوا بها الغرب في رحلات الفضاء وصعود القمر في وقت واحد مع الأصريكين، وصنع سبعة وعـشرين الفأ من الرؤوس النووية التي تعـيد العالم .. إن اطلقت ـ إلى عصر حياة الغابة والحجر.

كما أن التأليف والترجمة عند الاستاذ أحمد لطفى السيد (١٨٧٧ _ ١٩٦٣) تياران متوازيان لا يجب أن نفصل أحدهما على الآخر، فهو يقول " الترجمة عندى ضرورية في هذا العصر إلى حد أنى لا أظن أنه تصح المعارضة بينهما وبين التأليف " (١٠٠). وحينها سئل " أيهما أولى بالتقديم _ عند الترجمة _ الآداب أو العلوم؟ " أجاب ؛ الواقع أن الحركة الأدبية تتقدم الحركة العلمية دائماً . كذلك كانت سنة الأولين . فإن الآداب اليونانية قد تقدمت العلم اليوناني . والآداب العربية تقدمت العلم اليوناني . والآداب العربية تقدمت العلم العربي والنهضة الحديثة في أوربا بدأت بالآداب ثم ثنت العلوم . فلمنا إذن مختارين في أن نبدأ بأيهما شئنا " (١١) . والمهم عند الاستاذ بالعلوم . فلمنا إذن مختارين في أن نبدأ بأيهما شئنا " (١١) . والمهم عند الاستاذ

أحمد لطفى السيد رحمه الله كما هو بنفس القدر عند أى من الأحياء المهتمين بحركة الترجمة، أن نبدأ الآن وألا نتاخر، " لأن كل يوم من أيام التأخير في الابتداء يؤخر في النتيجة لاأياماً فقط، بل سنوات طولاً "(١٢).

يبقى سوؤال ذو علاقة فى دراستنا هذه : من أى لغة نترجم إلى العبربية؟ ولقد درج الكثيرون على الترجمة من الفرنسية فترة ما حين كانت مصر قريبة من فرنسا فكرياً وثقافياً، وحين كان زمن الاحتلال غير بعيد. كما أن دول المغرب العربى تشرجم عن الفرنسية لقربها هى الاخرى من فرنسا فكراً وثقافه، وأيضاً لقصر المسافة بين أيام الاستعمار ونيل الحرية. وفى فترات سبابقة كانت حركة الترجمة من التركية والفارسية على أشدها، إضافة إلى اللاتينية واليونانية فى فترات أبعد. ولسنا فى حاجة إلى تكرار ماقاله بو وكايبل فى بداية هذه المقالة من أن اللغة تكون مهمة إذا كان الشعب الذى يتكلمها مهماً سياسياً واقتصادياً وتجارياً واجتماعياً وثقافياً. وعند ترجمة الآداب الاجنبية فنحن لا نستفيد نقط إطلاعاً على مالديهم، أو معرفة بموجودهم فقط، ولكننا نستفيد طرائس التفكير وأنماط الكتابة ما يقول الأستاذ أحمد لطفى السيد " وأهم ما ننتفع به من الأداب الأوربية هو ألماط الكتابة وطرائق ترتيب الفكر. فترجموا من أى لغة شئتم، فما ترجمتموه سياخذ الطابع العربي بعد ذلك أياً كان مصدره. لكل أمة أدب خاص ياتلفه سياخذ الطابع العربي بعد ذلك أياً كان مصدره. لكل أمة أدب خاص ياتلفه وتقاليدها القومية واعتقاداتها الدينية وعاداتها وأخلاقها ومركزها الجغرافي "(١٢).

وخلاصة القول، أن اللغة العربية، بخلاف كثير من اللغات الحية الاخرى قد صمدت في وجه كل محتل لكل أرض عربية، وإن تغيرت لغة التعامل في بعض الدول العربية إلى لغة المحتل، فإن التعبير عن الأحاسيس والمشاعر وما بين الأفراد كان عربياً كل حسب لهجته. ولم تذب العربية، في غيرها تحت تأثير الاحتلال، كما أنها لن تذوب إنشاء الله بفعل الانفجار المعلوماتي الذي نشهده هذه الايام. وقد يرى البعض أن العربية مقصرة عن الوفاء ببعض المتطلبات الحضارية المعاصرة ولكن ذلك ليس بسبب عيب في العربية. هو بسبب خلل معرفي أصابنا فتج عنه التكاسل والخمول الذي ينعكس سلباً على لغتنا، وصدق حافظ أذ قال " وكم عز التكاسل والخمول الذي ينعكس سلباً على لغتنا، وصدق حافظ أذ قال " وكم عز قوم بعرز لغات. " لذا، فإن " العربية مسقندرة ، ولكن أهلها في زمننا، غير مقتدرين، بسبب عوارض التخلف، والتبعية، واستسهال الأمور، وتخلخل الحس

القومى السليم. إن تاريخ العربية من تاريخ العرب أنفسهم، وإن كان هناك، فى يومنا، من مشككين فى أهليتها فإن شكهم يصب، بالتالى، فى قومهم المتفرقين وفى تاريخهم المعاصر المتفسخ (١٤).

الهوامش :

- ١ ـ د، أحمد عليى، ' الأساس الإجتماعي للغة '، مجلة العربي الكويتية العدد ٤٠٢، مايو ١٩٩٢، ص ٣١.
 - ٢ ـ المرجع السابق؛ ص ٣٢.
- Albert C. Baugh and Thamas Cable, A Histoy of the English _ Y Language (Routeledge and Kegan Paul, 3 rd edn., 1981), p. 3.
 - ٤ ـ العربي ٤٠٤ : ٣١.
 - ٥ ـ المرجع السابق : ٣٤.
 - Baugh and Cable: 2 ... 7
- ٨... " تساؤلات حول مشكلات الشقافة العربية : حوار مع غانم هنا" ، محلة المستقبل العربي ، مركز دراسات الوحدة العربية ، العدد ١٣١ ، يناير ١٩٩٠ ، ص ١٤٩ . والدكتور غانم هنا استاذ علم الاجتماع في جامعة دمشق وسبق له أن قام بالتدريس في جامعتي جو يتنغن وبريمن في ألمانيها الغربية . ومن كتبه : "فلسفة الحضارة" ، "بناء المجتمع " و "الفلسفة الاجتماعية" .
- Stanley Weintraub, Victoria: Bioraphy of a Quen _ 9
 (Unwin, 1987), p. 230.
- ١٠ سالعربى، العدد ٣٧٢، نوف مبر ١٩٨٩، ص ص ١٠٤ سـ ١٠٥. سبق أن نشر هذا المقال فى مجلة الهلال المصرية عدد ٣ مجلد ٣٣ عام ١٩٢٤. وأعادت العربى نشرة فى العدد المذكور تحت عنوان "أفكار لا تموت".
 - ١١ ـ المرجع السابق.
 - ١٢ ـ المرجع السابق.
 - ١٣ .. المرجع السابق.
 - ١٤ .. العربي: ٢٠١ : ٣٣.

القويفلى وأدوات النقد(•)

يعقب الاستاذ الدكتور محمد القويفلى في جريدة الرياض (عدد ٩٧١٩) على مقالتي "وظيفة الترجمة" التي سبق أن نشرت في نفس الجريدة بعددها ٩٧٠٥. وأجد أن من واجبى أن أرد على ما قاله الدكتور القويفلى، لأن تجاهل الرأى الآخر لا يكون إلا جبنا أو استخفافا، وحاشاء لله أن يكون أى مشهما من صفاتي. وأقسم ردى على تعقيب الدكتور القويفلى إلى قسمين: الأول: وهو شخصى، لن أرد عليه من قريب أو بعيد ولكن ساسرده حسب وروده في تعقيبه. والثانى: يتعلق بجوهر "وظيفة الترجمة" وقد حصرته في إحدى عشر نقطة.

فى الجميزة الأول، وهو ما يتعلق بشخصى: يلتبس الأمر على الدكتور القويفلى فى تقدير عمرى فهو إما أربعون سنة، أو ستون؛ يستخدم الكلمات غبش عبسى / هواجس / خطل / عند الحديث عن اسلوبى يقول أنه يتسم بالضعف والتداخل / التناقص / الأحكام العاطفية الجاهزة وأننى الجأ أخيراً إلى السخرية. وأن مقالتى فى " غنى عن تناقص يتحشرج فى حلقها قبل أن تقف على قدميها "(الرياض: ٩٧١٩). ويتهكم على مقالتى بعد أن أدخل فيها المسطرة والمقص والمنقلة بقوله "يظهر أن أصحابنا الخواجات لم يكتشفوا بعد تلك المسطرة السحرية؟ " (المرجع السابق) وأخيراً، فيما يتعلق بالنقد الشخصى فإننى لا أعرف حكم صيد البحر وخصوصاً السمك منه.

وكما أعلنت في البداية فإنني لن أرد بكلمة على ما جاء في الجزء الأول.

ولندخل في نقاط الجزء الشاني وهي النقاط المتعلقة بجوهر مقالتي وتعقيب الدكتور القويفلي:

ا ـ يظن د. القويفلي خطأ أننى عمن يتخذون من مدارس النقد الأدبى أحد "موقفين : إما رفضها دون أسباب سوى كونها أجنبية، أو تبنيها تبنياً كرنفالياً " (المرجع السابق) واعتقد أنه وضع هذين الخيارين وأنا في نظره إما رافض لمدارس النقد الأجنبي وهذه لا أرجحها، لكنني أرجع الثانية، وهي أنني أدعو إلى تبنيها تبنياً كرنفالياً. إن المدارس النقدية الأجنبية تنقل إلى عالمنا الشقافي نقلاً أعمى

^(*) نشرت بالملحق الثقاني لجريدة الرياض "ثقافة اليوم"، الرياض " عدد ٩٧٢٦، في ٩/٢/١٩٩٥.

يجعلها تبدر كرنفائية لا أكثر عند استخدامها أو تطبيقها. وهذه المشكلة ناجمة عن عدم فهم من يترجمونها فهما كاملاً ولا يهضمونها فكرياً هضماً جيداً فيميلون إلى العجمة والإبهام، وأجدنى أتفق تماماً مع ما ذهب إليه الصديق الناقد د. حامد أبو أحمد في كتابة ' نقد الحداثة ' عندمنا قشته لهذه القضية الخطيرة. كما أننى أنا قشها في ترجمة أقوم بها حالياً لكتاب صدر حمديثاً وهو ' النقد من النظرية إلى التطبيق ' (١٩٩٢) حيث يناقش المؤلف كي . إم . نيوتن نفس القضية التي يناقشها د. حامد أبو أحمد لكنها هله المرة إنجليزية . بعد ذلك لا أظنني من دعاة كرنفائية المدارس النقدية الأجنبية وأجد الشجاعة الأدبية أن أنفي هذه التهمة عن نفسي.

Y _ يع _ تب على الدكت و القويف لى أنى لم أشرح مسعنى "التحديث"، "المعاصرة" في مقالتي. واعتقادى أن قدراء جريدة الرياض، وخصوصاً ملحق "ثقافة اليوم"، هم الصفوة. وهم يعرفون اكثر نما أعرف عن التحديث والمعاصرة. لذا فقد وجدت أن ذلك إضاعة للوقت والجهد ومساحة المطبوعة في أن أشرح أبجديات المصطلح النقدى، إلا إذا كان الدكتور القويفلى تتحرى الدقة في تعريف كل مصطلح من مصطلحات المقالة وكذلك كل إسم يرد فيها. وعليه يجب تخصيص مساحة إضافية للهوامش التي تجعل الكتابة الصحفية كتابة أكاديمية بحته، فالمقال في ملحق أسبوعي وليس في دورية.

" الماحكة اللفظية في "مسحة العصر". فقد استخدمت "مسحة العصر" عن قصد لأنني أريد بعض الطموح وليس كله، لأن "كل المعاصر" التي يذهب إليها د. القويفلي ستكون وباستخدام كلماته في التعقيب مساوية "لوهم التماهي الحضاري" الذي وبكل أسف مستخدماً مقاييسه وأدواته م تركه مبهماً في ذيل رده المفعم بالحرارة والحيوية.

٤ ــ المماحكة اللفظية مرة أخرى: المعاصرة / التحديث. لا أتصور أن تتم عملية المعاصرة دون أن تسبقها عــملية تحديث. إن المشكلة في الترجمة إلى العربية أننا لا نتواصل وليس لدينا خطة ثقافية موحدة. فإذا كان المترجمون في ١٩٩٥ يترجمون ما صدر هذا العام أو منذ عامين مـضيا، فلابد أن آخرين يترجمون ما صدر قبل ذلك التاريخ ــ وهكذا تتواصل الترجمة إلى العربية، كل يترجم في وقته ما يصدر في وقته، أما أن نترجم في 1٩٩٥ ما صدر في 1٩٦١ فذلك أمر يستحق ما يصدر في وقته، أما أن نترجم في ١٩٩٥ ما صدر في ١٩٦١ فذلك أمر يستحق

التوقف والتأمل. وهل تأكد لنا أن "بلاغة الفن القصصى" لم يترجم في سوريا أو لبنان أو مصر، وأرجو ألا ينزعج د. القويفلي، فلي مقالة في "عكاظ" ناقشت هذه القضية فقد ترجمت رواية "١٩٨٤" لجورج أورويل (١٩٠٣ ـ ١٩٥٠) في النصف الثاني من عام ١٩٨٣، وظهرت في السوق المصرى بداية عام ١٩٨٤م. وكانت نفس الرواية تسرجم في السعودية في عام ١٩٨٣ أيضاً. وقد على درمسيس عوض الذي اشرف على ترجمتها في مصر، أنها تترجم الأول مرة إلى العربية. كما أعلن الاستاذ عزيز ضياء أن هذه القصة ترى النور الأول مرة في عالما العربي ويستغرب لماذا لم تترجم من قبل. ولم يدر رمسيس عوض بترجمة عزيز ضياء، والا عزيز ضياء درى بترجمة رمسيس عوض الذي اثناء الترجمة والا بعدها وربما إلى اليوم (عكاظ: ١١١٧). ، ثبت من البحث أن "١٩٨٤" قد ترجمت قبل ذلك الساريخ بثلاثين عاماً في سوريا الأول مرة إلى العربية، ولم يدر عنها رمسيس عوض والا عزيز ضياء شيئاً. والفاجعة أن النص ترجم في سوريا نفسها مرة ثانية عام ١٩٨٦ وأعلن المترجم المسورى أنه يقدم للقارئ العربي " ١٩٨٤" مرة الى العربية .. وبالطبع كما فعل رمسيس عوض وعزيز ضياء ـ الأول مرة الله العربية .. وبالطبع كما فعل رمسيس عوض وعزيز ضياء ـ الأول مرة الناء القربة .. الأول مرة المسورى الله يقدم المقارئ العربية .. والم المربة الله العربية .. وبالطبع كما فعل رمسيس عوض وعزيز ضياء ـ الأول مرة ..

٥ .. يبتسر الدكتور القويفلى حكمى على كـتاب "التميز : الموهبة والقيادة " ويزج به كحكم نهائى على كتاب "بلاغة الفن القصصى". وكان أملى فى حمية المعركة التى بدأها ألا يوقع نفسه فى هذا الخطأ. وما قصدته بعيداً عن الفرضيات والسفسطات أنه بأى حال من الأحوال لن تكون مشاكل الشباب الأمريكى عام ١٩٦١ هى نفس مشاكل الشباب المصرى عام ١٩٩١ السنة التى ترجم فيها الكتاب. وقد كان رأيى هذا مخالفاً لرأى المترجم د. محمود رضوان فى مقدمة "التميز" حيث يقول: " . . . أترانى أقرأ كتاباً عن المجتمع المصرى كـتب باللغة الإنجليزية؛ قد يبدو هذا القول غريباً، ولكنها الحيقيقة التى لا مبالغة فيها، فالقضايا والمشكلات الاجتماعية والادارية والتعليمية المشارة ركلها مستقاة من المجتمع المصرى" (رضوان : ١٣) ومازلمت أصر أن رأى د. رضوان يعتبر حكماً مهائياً بأن المصرى" (رضوان : ١٣) ومازلمت أصر أن رأى د. رضوان يعتبر حكماً مهائياً بأن نكون خلف العالم الأول حتى فى مشاكله وليس لنا الحق فى معاصرته حتى فى خيبته .

٦ ... لا أرى ماذا أسمى هذا؟ في مقالتي تقرأ "إلا أن كتاب معاونة الكبار على التعلم : تخطيط البرامج وتطبيقها وإدارتها، صدرت طبعته الإنجليزية عام ١٩٨٦ وترجم إلى العربية في عام ١٩٩٣، أي أن سبع سنوات فصلت بين الطبعة الإنجليزية والطبع العربية ومن ثم فإنه لاتوجد مدة زمنية كبيرة تفصلنا عنهم * (الرياض : ٩٧٠٥) وأرجوا أن يتبه القارئ إلى الكلمات التي تحتها خط. أقول لا أدرى كيف تأتى للدكتور القويفلي أن ينقلها كما يلى: "نستكثر السبع سنوات التي تفصل بين ظهـور الكتاب ونقله إلى العربيـة * (الرياض : ٩٧١٩). أذكر بأن الموقف الساخن البذي خلقه د. القريلفي هو البذي جعله لايتساتي في الإقتطاف. وحيث إنه يدافع عن وجهة نظر معينة فإن عليه تحرى الدقة في نقل كلمات لم يمضى على نشرها .. وقت الرد .. أسبوعان، ومن هذه النقطة الساخنة المُلتهبة يبنى الـدكتور القويفلي جميع أحكامه، في بقية رده، على خطأ فادح في الحكم على مقالتي وعلى شخصياً، لأن مابعد هذه الفقرة هو نتيجة لهذه الفرضية. وزيادة على ذلك يسبق هذا الإعلان الخاطئ إستنباط أكثـر خطأ حيث يقول : "إن (فرضية؛؛) المقالة _ مقالتي _ هي أنه لا ينبغي ألا نترجم من المؤلفات سوى الكتب (الساخنة) التي لم يمض على خروجها من المطابع سـوى (سبع سنوات، أو أقل من سبع سنوات)، و(السبع كثير) يقول الدكستور الفاضل (نستكثر السبع سنوات التي تفصل بين ظهو الكتــاب ونقله إلى العربية، ودلك تعقيبــاً على ملاحظته على كتــاب (معــاونة الكبــار على التعلم ظهــر في ١٩٨٦ وترجم ١٩٩٣ " (الرياض : ٩٧١٩) وتأسيساً على ذلك فهإن حكم القويفلي يكون "حكماً عاطفياً جاهزاً .. بنص حكمه على مقالى.

. ويستمر د. القويفلى مستطرداً فى هذا الخطأ فيقول: "إن مسألنا : ما معنى الكتب المعاصرة؟ جاء الجواب : أى تلك التى لم يمض على صدورها أكثر من سبع سنوات. وإن سألنا لم ينبغى أن نقتصر على ترجمتها؟ جاء الرد لانها معاصرة، وإن استفهمنا عن الذى يعطيها قيمة؟ ردت المقالة كونها معاصرة، وإن قلنا مايدرينا أنها معاصرة فعلاً؟ أتى الجواب لأنه لم يمض على صدورها أكثر من سبع صنوات " (المرجع السابق).

هذا مونولوج شكسبيرى استنطقنى إياه د. القويفلى ليجسم صورة التخبط ــ لدى ــ والهواجس والغبش والخطل والرأى المحلق والتداخل والتناقص والتحشرج ــ لكنه، والحكم للقارئ، نابع من خطأ في الاستنتاج، وإلا فماذا يكون؟

٧ ـ بقية المقال ـ رد القويفلى ـ كلمة كلمة تدعيم ومسائدة للمفكرة الرئيسية وهى أن ما نترجمه لا يعجب أن يزيد عمره عن سبع سنوات ـ حسبما استنطقنى د. القويفلى، لذا فهو يخترع المسطرة والمقص وهى أدوات هندسية على حد علمى وليست أدوات نقدية. ورغم خلفيتى العلمية المتواضعة إلا أننى لا أدرى كيف نقرأ "قياس سبع سنوات" إلا أن تكون تلك المسطرة عيسوية صنعتها بنفسى لقياس عمر الترجمات كما يرى الدكتور الفاضل.

٨ ـ أطلب من الدكتور القويفلى أن يقتطف من مقالى ما يبرر قوله "عندما أتى الدكتور الفاضل إلى كتاب "بلاغة الفن القصصى" حكم عليه بسخرية لا تخفى بأن ترجمته ليست سبوى تعلق بماض رال بزوال أهله، وكاد أستاذنا الفاضل أن يحيى تصنيفاً مات بعد ١٩٦٧، ليحكم (برجعيتى) أما مترجموا الكتاب فرجعيتهما أعظم؛ هذا كله تأسيس على تاريخ صدور الكتاب (١٩٦١) فحسب، أى أن الدكتور الفاضل لم يشر سوى إلى عنوان الكتاب وتاريخ صدوره وعام ترجمته". (المرجع السابق) مرة ثانية أريد دليلاً ولوبكلمة واحدة يضعها الدكتور القويفلى بين قوسين واضحين من كلامى، وإلا فإن ما حوته علامات التنصيص في هذه الفقرة من كلامه ستكون مقدمة جيدة في علم المنطق التوليدي.

٩ ـ يوقعنى د. القويفلى فى خطأ سبقه ولحمقه شرك متدرج من الحديث عن النقد وحركته الدائرية وليست المرحلية، حيث يقول ؛ أما مايحويهالكتاب _ "بلاغة الفن القصصى " ... فلم يحظ من الدكتور الفاضل ولو بإشارة تيمية، أو كلمة مفردة. وكان المتوقع لـــــلامة إجراء إختيار (الفرضية!!) على الأقل _ أن يقارن محتوى الكتاب بواقع النقد الآن، ليحكم بقدمه وأن الترحيب بترجمته بعد كل هذه السنين ليس سوى "مفارقة " على حد تعبيره". (المرجع السابق) إن هذه إتهامات باطلة، بدءا بجهلى بحركة التطور الأدبى وإنتهاءاً بأننى لم أعرف عن الكتاب سوى عنوانه بدءاً بجهلى بحركة التطور الأدبى وإنتهاءاً بأننى لم أعرف عن الكتاب سوى عنوانه

وتاريخ صدوره مروراً بعدم الإشارة ولوبكلمة يتيمة إلى محتواه، وإن لم تكن كذلك فهي نصر عظيم للدكتور القويفلي على شخص ضعيف مثلي، ويحق في صاحب هذه الانتصارات ما قيل في حق أبى سفانة "كان مظفراً، إذا قاتل غلب. وإذا غنم أنهب. وإذا سئل وهب. وإذا ضرب بالقداح فار. وإذا سابق سبق. وإذا أسر أطلق. وكمان يقسم بالله ألا يقستل واحد أمه". (لويس شيخمو : ٩٩) لقد قتلني د. القويفلي ثلاث قتلات متاليات وقد يكون عذره أنني لست واحد أمي. والأطمئن الدكتور القويفلي فإن تطور النقد أمر اللجادل فيه كما أن طبيعة تدريسه هي كذلك فعلى جميع طلاب اللغة الإنجليزية _ في حد علمي _ أن يدرسوا النقد الأدبى تدريجيا حسب سنوات دراستهم إبتداءً من أرسطو وصولاً إلى المعاصرين الأحياء. وأجدني أدخل في التسهمة الشانية مباشرة، لأقول أنسني .. وآسف لهذا الحديث البيوغرافي المطول ... قد درست كغيري من ألاف الطلاب النقد في حركته التي يسميها ويعسينها الدكتور القويفلي حتى وصلت إلى ليفيز وكمان استاذي وقتها من أوائل خريجي جامعة لندن الذين حصلوا على الدكتوراه في مدرسة ليفيز النقدية إسان حياته. أما عدم علمي عن 'بلاغة الفن القبصصي " سوى عنوانه فكيف توصل إليه د. القويفلي. أقول أن وين بوث كان ضمن أعلام مقرر النقد الذين درستهم إبان التلمذة بالجامعة وليس أمامي دليل سوى دفاترى أيامها وأظنني أحتفظ بها حتى اليوم. أما ثالثة الأثافي : أنني لم أتعرض لمحتوى الكتاب، فقد كانت طبيعة المقال تفرض ذلك. ولم أطعن لافي الكتاب ولافي المتــرجمين ولافي المؤلف ولست في حاجمة لتأكيد ذلك. وليطمئن الدكتور القويفلي فإنني قرأت الترجمة ووجدت أنها لاتنقل مفسردات النص الإنجليزي إلى اللغة العربية في لغة سهلة سلسلة جزلة لكنها أيضاً تنقل روح ذلك النص كما تحوم حوله في الإنجليزية وقد يكون ذلك موضوع مقال لاحق أظهر فيه أن ترجمة "بلاغة الفن القصصي" واحدة من الترجمات الفذة التي لابد أن يتداولها قارئ العربية. فالجهد الذي بذله فيه الدكتور عرادات والدكمتور الغامدي جهد عظيم يشكران عليه، ولا يستطيع إنسان مهما أوتى من شأن أن يقلل منه، إلا متغرض، أو صاحب رأى مسبق. إن " بلاغة الفن القصصي " حدث ترجمي هائل، ولوصدر منذ ثلاثين عاماً لكان دويه عربياً كدرى الكتاب في اللغة الإنجليزية التي كتب بها. وعلى أية حال فإن العشرات من الكتب مضى على ظهورها عشرات السنين ولم تترجم، وسأفرح بترجمتها كما فرحت بترجمة "بلاغة الفن القصصى". بعد ذلك أرى أن المطرة والمقص والمنقلة ليسوا سوى أدوات أخطأت طريقها إلى مجال النقد.

المنابة المالية المال

11 - يعتبر الدكتور الفويفلى أن التماهى الحضارى وهم. ذلك أنه يضع على لسانى - مرة أخرى - أننى أفترض أن "بامكاننا أن نساوق الغرب بمجرد ترجمة كتب صدرت عنهم حديثاً؛ لنحقق على حدتعبير الكاتب - "معاصرة عائلة". (الرياض: ٩٧١٩) لم أقل أبداً أن عملية المعاصرة أو المساوقة تتحقق بكتاب أو كتابين، ولم أنت إلى أن الكتب الخمسة التي سقتها كامثلة حققت المعاصرة، والإ فإن ذلك يعتبر طوباوية أخدع بها نفسى والآخرين. لكننى أدعو أن تكون الترجمة عملاً أساسياً في حياتنا وأن تكون جهداً وطنياً منظماً وأن تكون هناك هيئات ترجمية عظيمة. ولسنا شواذاً في هذا ولن نكون. فاليابان بنت حضارتها العلمية على الترجمة من الغرب ومن أمريكا. وقد كانت مصر أيام محمد على مثلاً يحتلى في الحضارة في نظر ومن أمريكا. وقد كانت مصر أيام محمد على مثلاً يحتلى في الحضارة في نظر اليابانين، إلا أن اليابانيين تحركوا ونحن توقفنا. وماحادثة التجسس على مصانع

الساعات السويسرية من قبل اليابانين إلا دليل على أن الترجمة خطوة نحو الرقى العلمى. ولا أمل تكرار تجربة روسية فريلة فى الترجمة، فقل كان لديهم ابان وجود الاتحاد السوفيتى - شئ يشبه وزارة الترجمة، تقوم على ترجمة كل ما يصدو من مطبوعات كتباً كانت أو مجلات أو جرائد يقومون بترجمتها إلى الروسية والاستفادة منها. وكان لذلك الجهد أن حول الاتحاد السوفيتى من بلاد زراعية من غضون عشرين سنة إلى دولة تغزو الفضاء وتمتلك بعدها سبماً وعشرين الف رأس نووى كانت أساس مرحلة الردع النووى التى واكبت الحرب الباردة، إن الترجمة تستطيع أن تفعل الكثير في حياتنا، لكن نظرتنا إليها وتناولنا لها ما يزلان قاصرين عن تأطيرها وتوظيفها، ولذا فإن للدكتور القويفلي الحق في أن يستغرب قولي بأن الترجمة تحقق التحديث والمعاصرة أو التساوق كما يقول هو. وإنني سعيد سعادة عظيمة بتوجه كلية اللغات والترجمة، بجامعة الملك سعود نحو إنشاء هيئة وطنية للترجمة يكون هدفها تأطير عملية الترجمة وتقنينها وتأصيل وسائلها هيئة وطنية للترجمة يكون هدفها تأطير عملية الترجمة وتقنينها وتأصيل وسائلها وأساليها، وإعطائها صفة العمل المنظم لا الفردى المعثر.

وبعد، فإن هذا التعقيب منى على رد الدكتور القويفلى وإن كان فيه اختلاف وتعارض، إلا أنه لا يفسد للود قضية. فالهدف عندى وعنده واحد، وهو محاولة التقدم نحو المستقبل بخطى قوية ثابتة ومواجهة العصسر بأدواته وبحضارته العددية المفزعة

المراجع :

- ١ ـ د. حامد أبو أحسمد، "نقد الحداثة" (الرياض: مؤسسة السمامة الصحفية، كتاب الرياض(٨)، ١٩٩٤).
- ۲ ... جون و . جاردنر ، "التميز : الموهبة والقيادة" ، ترجمة د . محمد محمود رضوان (القاهرة : الدار الدولية للنشر والتوزيع ، ۱۹۸۹).
- ٣ ــ لويس شيخو، "شعراء النصرانية قبل الإسلام" (بيروت: دار المشرق، ١٩٦٧).
- K. M. Newton, Therory into Practice: A Reader in Modern Lit- 2 erary Criticism (Macmillan, 1992).

الترجمة الإبداعية (*)

كثيراً مانتحدث عن وظيفة الترجمة في حياتنا الثقافية؛ فمن قائل إن وظيفتها هي نقل مالدى الآخر إلى موجودنا الثقافي، ومن قائل إن هدفها المماهاة مع الآخر، ومن قائل إنها تطلعنا على مالدى الآخر من جديد نتفرج عليه فقط، ومن قائل إن الترجمة ترف وعلينا أن نعود إلى الأصل الآجنبي وأن ننسى موضوع الترجمة جملة وتفصيلاً. إلا أننا في هذا المقال، نتحدث عن وظيفة تختلف بعض الشئ عن تلك الوظائف السابقة ألا وهي وظيفة الترجمة بوصفها حافزاً للإبداع الحضارى. ولقد دأب البعض على ربط الإبداع بأمور الآدب والفنون فقط، إلا أن ماندرسه هنا _ إضافة إلى الفنون والآداب _ دور الـ ترجمة في العلوم والمعارف التي الرب وأضافت إلى الفنون والآداب _ دور الـ ترجمة في العلوم والمعارف التي والآداب.

ولقد شعر الإنسان بأهمية الترجمة عن الأخر، فأخذ يجيل بصره في موجوده الشقافي . وكانت مشكلة الاختيار من الأمور الصعاب التي تواجه المسرجمين. فمنذ "تاريخ السرجمة، نعرف أن الاختيار في معظم الحالات، خصوصاً ما يقوم به المترجمون الإبداعيون، يتحدد بصفة رئيسية بالحاجة الداخلية لادب المتلقى، وبقدرته على استيعاب الظاهرية الادبية لأدب قومي اخر، أو عمل، إلخ. وكذا يتحدد بقدرته على التفاعل بطريقة محدة (تساوقاً أو تبانياً) مع السمات الجمالية لادب المتلقى "(۱). والمترجم الإبداعي هنا هو الذي ينقل عملاً من لغة الأخر إلى لغته فتكون نتيجة ذلك النقل عملاً إبداعياً في اللغة المنقول إليها، وقد تناقش دراسات الأدب المقارن ذلك الموضوع بإسهاب أكثر عا نحن بصدده هنا. فمثلاً كان لتناول فرانسوا فولت ير (١٦٩٤ ـ ١٧٧٨) لمسرحيات وليم شكسببر في معرفة أوروبا بذلك العلم الإنجليزي الكبير الذي كانت تجهله، وحيث إن اللغة الفرنسية كانت لغة ثقافة العصر، فقد اهتم الأوروبيون بما كتب فولتسر وأخذوا يتعرفون شكسير، وإن كان

^(*) أحيرت للنشر في محلة "الفيصل"، عدد جمادي الأولى ١٤١٦ هـ الموافع ادم بد ١٩٩٥ م

"رسائل فلسفية " يمثل عرصاً للثقافة الإنجليزية كما رآها عند زيارته التي قام بها إلى انجلتـرا في المدة من ١٧٢٦ إلى ١٧٢٩ (٢) فإن ما يعنينا هو مساهمة ذلك الكتاب في خروج شكسبير من دائرته الإنجليزية المحلية إلى داثرته الأوروبية الأوسع. وخلاصة القول إن "شكسبيس لم يلق نجاحاً لدى معاصرية من الأوروبين ولا لدى من جاء بعمدهم، بقدر ما لاقى في القرن الثامن عشر بعد أن اكتشفه فولتير (٣). وثمة مثال آخر نجده في ترجمة 'رباعيات الخيام' إلى اللغة الإنجليزية. فلم يكن متيسرا لتلك الرباعيات أن تصل إلى الشقافة الأوروبية لو بقيت محصورة في فارسيتها. إلا أنه عندما قام إدوارد فتيز جيرالد (١٨٠٩ ـ ١٨٨٣) بترجمتها في أربع طبعات في المدة من ١٨٥٩ إلى ١٨٧٩ حُوَّتُ كل واحدة مئة بيت وواحداً(٤) أمكن للإلجليز أن يمعرفوا تلك الرباعيات وعند مقارنة ترجمة فيتز جيرالد إلى الإنجليزية مع ترجمة الشاعر أحمد رامي إلى العربية لجد أن المحافظة على المعنى في الترجمتين كبيرة جداً، ومعلوم أن الاثنين ترجماها عن الفارسية. وإنني اختلف مع الأستاذ الدكتور محمد غنيمي في أن فيتزجيه الله كان يعبر عن 'أفكاره هو وعن روح القرن التاسع عـشر الإنجليزي والأوربي" وإن كنت أتفق مـعه في فضل هذه الترجمة والتي بسببها "راجت هذه الرباعيات في آداب أوروبا وأمريكا "(٥) وليس أدل على الاعتراف بقيمة هذه الرباعيات من إدخالها ضمن مختارات الشعر The English Parnassus الإلجليزي الخالدة في كتاب

ونحن لا نقر أن جميع الأعمال المترجمة، على الإطلاق، لها وظيفة إبداعية في جميع الأحوال. فيهناك أعمال تترجم إلى العربية مثلاً، ولا يكون لها أى أثر يذكر. إن الخواص النوعية وكذا الخواص الكمية لأدب المتلقى والتي تشتمل قدرته على تقبل الوارد واستيعابه، وكذا دينامية ذلك الأدب، والحالة الحضارية لأدب المتلقى ومفادها: هل هو قادر على التعامل مع الآخر "تساوقاً أو تبايناً" كما يقول دورسين، وكذا القدرة الاستيعابية لأدب المتلقى بمعنى هل إن ذلك الأدب تشبع بمالدبه من مخزون فكرى ولم يعد قادراً على استيعاب المريد من الآخر؟ أم إن مداراته ماتزال تحمل إلكتروناً مفرداً لديه القدرة للتزاوج مع وارد عليه من الخارج، وينتج عن ذلك ما اصطلحنا على تسميته بالإبداع الذي تكون الترجمة حافزه

الأول؟ وكمانت تلك الخواص مد كدما سنرى بعد قليل منى أوج إيسجابيتها فى العصرين العباسيين الأول والثانى. إلا أنه تبقى الحقيقة القائمة أن " . . . حالات غير قليلة تلك التى تتحول فيها الترجمة ما إما بفيضل اختيار النص أو لطريقة الآداء، فى سياق الأدب المتلقى مالى ظاهرة غير مواتيه التطور وغير مستجيبة للاتجاهات التطبيقية فى أدب المتلقى أو إنها مفارقة تاريخية فى مرحلة التطور وفى هذه الحالة فيهى تميل لأن تكون تعبيراً خارجياً عن العلاقة، وكذا تكون فرص إظهارها للتلقى المتبادل للأدب ضئيلة جداً، وحتى لا وجود لها *(١).

ويرى دورسين أن الوظيفة العلاقية للترجمة مسئولة مسؤولية مباشرة في أن يصبح الأدب المترجم جزءًا عضوياً من أدب المتلقى، وهي من وجهة نظرما تكون مسؤولة عن تهميش تلك الترجمات ومن ثم وضعها في مجموع ما طبع بالحروف العربية فقط. ويشترط دورسين _ ابتداءا _ حالة خاصة لاستيعاب تلك الأعمال المترجمة في أدب المتلقى، هي أقرب ما تكون إلى حالة الكائن الحي عند مروره بفترة الخصوبة التناسلية. تلك الحالة هي تنامي الأدب، أي أن يكون في مرحلة التطور والنمو، لا مرحلة الجمود أو التشبع أو الانكفاء على الذات، وهوما أشرنا إليه منذ قليل بـأحادية أحد المدارات الإلكتـرونية القادرة على الانحـاد مع الكترون وارد من الخارج، والتي بموجبها الصبح الأدب المترجم جزءاً عـضوياً من النسق المتطور لأدب، المتلقى وبطريقة محددة يقلل من مقاومة الأدب المتلقى للتطور، ومن ثم يمارس الأدب المسرجم بشكل صارخ ما يسمى بالوظيفة العلاقسية للترجمة (٧). وإلى جانب ذلك، يناقش دورسين إشكالية أخرى لاتقل أهمية عن "الوظيفة العملاقية للترجمة" ألا وهي "الوظيفية الأدبية والتاريخية للتسرجمة". وعلاقة ذلك بالخطوات الإجرائية للترجمة، ورود كل ذلك في الجانب التجريبي الترجمي. والجانب التجريبي تحكمه أربعة أسئلة هامة هي: ماذا نترجم؟ ماذا ننقل بحروف لختنا من اللغبات الأخرى transliterate ماذا نستبدل Substitute وأخيراً ماذا نهائي adapt ؟ ولقد أصبحت تلك الأسئلة مكونات أساسية لنظرية الترجمة التي كان نايدا ضمن من تكلموا عليهما عام ١٩٦٤ والتي تعتمد على " إنجازات العلوم اللغوية والأنثروبولوجيا وعلم النفس، ويحدد العلاقة بين النص

الأصلى وترجمته من خلال نظريات المعنى والاتصال communication والعلاقات الاجتماعية بين الفئات. ففي إطار نظرية الاتصال يرى يوجين نايدا في الترجمة علمية لغوية تعتمد على فك رموز decoding النص الأصلى وإعدادة تشغيرها recoding فالمترجم يتلقى الرسالة ويقوم بتحليل مكوناتها الأساسية ثم ينقلها إلى لغة الترجمة من خلال عملية إعادة بنائها في لغة الترجمة للتطابق مع النص الأصلى (۱۸). وبذا نكون قد وصلنا إلى الجانب المعياري عند دورسين الذي يسال: هل الترجمة ضمن علم اللسانيات أم إنها ضمن الدراسات الأدبية؟ حيث ينتهى دورسين إلى أن "الاهتمام بالجانب التجريبي والجانب المعياري لعمل المترجم تعدده أيضاً إشكالية أخرى مهمة، والتي نسميها الوظيفية الأدبية والتاريخية للترجمة والخطوات الإجرائية للترجمة «۱۹). لقد كانت دراسة دورسين تنصب على الترجمة في الدول الاشتراكية السابقة وهي تجربة فريدة من نوعها، قامت أسبانيا مؤخراً بتقليد بعض منها وذلك بإحياء دار طليطله للترجمة (۱۱)

ويطرح دورميين قضية هامة للمناقشة، تملك القضية تخص التأثير الثقافي للنص في اصله، وكذا تأثيره في النص المترجم، وهنا يناقش أطروحه كي. هوداليك التي تقول ؛ إن للترجمة والأصل قيماً ثقافية نافلة كلاهما مختلف فيها ومستقل عن الأخر (١١) وهو يرى أن عكس هذه الأطروحه بأتي عند تعليق "المقاييس اللغوية البحته (١٢) عند دراستنا للعمل المترجم، وهو بهذا يتفق مع د. فوزى عطبه عند استعراضه لنظرية يوجين نابدا في تطابق النصين حيث لابد من وجود أحكام عامة توضع في الإعتبار عند تناول تأثير الترجمة والنص الأصلى. فلا يمكن القول بوجود لفتين متطابقتين من حيث المعنى الذي تجده الرموز أو من حيث أصول وقواعد تنظيم هذه الرموز في سلاسل كلامية. ويضيف يوجين نايدا إلى أحكام التطابق هذه عناصر جديدة ترتبط بخصائص الأداء في الترجمة نايدا إلى أحكام التطابق هذه عناصر جديدة ترتبط بخصائص الأداء في الترجمة الرسالة، وتؤدى هذه العناصر دوراً كبيراً في تحديد نوع الترجمة وما يقتضيه ذلك من ضرورة الاختيار السليم للمقابلات المتطابقة أثناء الترجمة. فالرسائل الكلامية تختلف بعضها عن بعض وفق ظهور الشكل أو المضمون في النص. وإذا كان من تختلف بعضها عن بعض وفق ظهور الشكل أو المضمون في النص. وإذا كان من

غير المكن الفصل بين الشكل والمضمون، إلا أن المضمون في بعض النصوص يبرد كهدف أساسي للنص، وفي البعض الآخر نجد التركيز على الشكل واضحاً إلى حد بعيد (كما هو الحال بالنسبة لعنصر الشكل في الشعر). أما فيهما يتعلق بالقصد، فمن المفروض أن يتفق قصد المترجم وقصد مبؤلف الرسالة، أو على الأقل ألا يختلفا. وقد يكون القصد نقل معلومات عن المضمون والشكل، وقد يكون الإعلام مع خلق تأثير الفعالي لدى القارئ أو السلع، وقد يكون القصد إثارة نوع من السلوك لدى القيارئ أو السامع، الأمر الذي يدعبو المترجم إلى إشتخدام الأدوات الكفيلة بتحقيق الغرض من الاتصال. ثم يتطرق يوجين نايدا إلى العنصر المكمل لعملية الاتصال من خلال الترجمة، فيشير إلى اختلاف نوعية المتنصر المكمل لعملية الاتصال من خلال الترجمة، فيشير إلى اختلاف نوعية المتلقي من حيث القدرة على الفهم وإمكانية الاهتمام بالرسالة (١٢).

وقد شهد العصر العباسي الأول وكذلك العصر العباسي الثاني تطبيقا عمليا متميزاً للمتلقى المتميز الذي كان له الأثر الأكبر في إعادة الترجمة إلى اللغات الأجنبية ما نُقلَ سابقاً إلى اللغة العربية. ففي العصر العباسي الأول ترجم البرامكة الثقافة الفارسية إلى العربية، ومن بين ما نقلوا كتاب "هزار أفسانة" وهو أصل "ألف ليلة وليلة". وترجم أبان بـن عبد الحميد بن لاحق (ت : ٢٠٠هـ) كتاب "كليلة ودمنة " إلى الشعر وأهداه إلى جمعفر بن يحيى البرمكي (ت : ١٨٧هـ)(١٤): . وبدأ النشر الفسارسي الفني بتسرجمية كستساب "كليلة ودمنة" إلى الفارسية الحديثة فترجمة إليها أبو المعالى نصر الله بن محمد *(١٥) وهذا يوضح مدى التنفاعل الترجمي ودوره في عملية الإبداع التي لا تتنوقف حركتها جيئة وذهاباً بين الشعوب عند اتصالها ثقافياً. وقد ظهر أثر ترجمة "الف ليلة وليلة" ظهوراً لافتاً في قصة عبد الرحمن جبير "شهر زاد ملكة" التي استعان فيها أيضاً بكليلة ودمنة "ليكتب قبصة الصراع العنيف الذي يدور في كل عصر حول طرائق الحكم "(١٦) وإلى عصر صدور "تراث الإسلام "(١٧) جاورت ترجمات "الليالي " في أوربا الشلاثمتة، منها ثلاثون بالفرنسية ومثلها بالإنجليزية، وصارت أحد مكونات الرومانسية التي أخل بها البورجواريون قبل أن تصبح ملهبا فلسفيا، ويستجيب أدبها لهذه الفلسفة، أو فلنقل أدق ما يمثلها عاطفيا(١٨) وقد كان المستشرق الفرنسي أنطوان جالان (١٦٤٦ ــ ١٧١٥) أول من ترجم "ألف ليلة وليلة" إلى الفرنسية "ومنها ترجمت إلى الإنجليزية وغيرها من لغات أوربا في الفترة من ١٧٠٤ إلى ١٧١٢ "(١٩). وقد ترجمت إلى الإنجليزية تسع عشره مرة حتى نهاية القرن الشامن عشر وذلك من واقع المخطوطات الموجودة في المتحف البريطاني.

وتظهر الوظيفة العلاقية الإبداعية لألف ليلة وليلة في فعلها في الحيال العربي ثم فعلها في الخيال الأوروبي عندما نقلب إلى اللغات الأوروبية. ورغم بعض عمليات التحريف والتصرف فإن النص المترجم يبقى إبداعاً في حد ذاته (٢٠) ، إن اختلف الأكاديميمون والفلكلوريون في تصنيف "ألف ليلة وليلة " كلجنس أدبي. فالفلك لوريون يقبلون بالتحريف والتصرف ولايهمهم النص، أما الأكاديميون فيرفضون من منطلق أمانة النص. ورغم أن المنقاد العرب لم يعترفوا بمكانة "ألف ليلة وليلة * فلم توضع أدبى مستقل، ولم توضع ضمن القصة، فإن طه حسين وظف موضوعات "ألف ليلة ليلة" توظيفاً لافتاً. "وليست "أحلام شهرزاد" التي أصدرها طه حسين في الاربعينيات بعيدة عنا، ولاغابت عنا فاتنة بطلتها التي جعلت طه حسين يتخذها نقطة لانطلاقه نحو العمل من أجل تأمين مصير الإنسان اللغات الأوربية أثرها في كثير من الأدباء، وكان جوهان فلفلنج فون جوته (١٧٤٩ ــ ١٨٣٢) أكثرهم تاثراً بالشرق عموماً وبالف ليلة وليلة خصوصاً. 'لقد كان جوته يقارن نفسه، بوصفه شاعراً روائياً، بشهرزاد، وكان يقوم بهذا بوعي تام، وبصورة مستمرة. وتكشف همذه المقارنة عن جوانب شاعريته التي كانت تبدو لدارسيه والمعجبين به غاية فسي التعقيد، كما يفسر لنا هذا الأمسر ولعه بنوع معين من أنواع التركيب المرن أو الرخو، شغفه باستخدامه في بعض مؤلفاته (٢٢). وتــتطرد كاتارينا مومزن في رائعتها الـنقدية "جوته والعالم العربي" في تتبع آثار "ألف ليلة وليلة " في أعمال جوته فتقول "ويعشر في حكاياته الفنية على وفرة من السمات المستقاة من "الف ليلة وليلة، . وينطبق هذا على حكاية "باريس الجديدة 'Der) (Neue Paris) و"ميلوسينه الجديدة" (Der Neue Melusine) مثلما ينطبق على

الحكاية الخرافية التى وردت فى قصته "أحاديث مهاجرين ألمان" أما فى "سنوات تجوال فلهم ماستر" فإن الشاعر يلمح بصورة جليلة إلى قصتى عبلاء الدين والمصباح السحرى وحلاق بغداد، كما استعان فى الجزء الأخير من روايته "الأنساب المختارة" بقصة: "أبو الحسن وشسمس النهار" من "آلف ليلة وليلة" بينما نجد أنه استفاد فى "الاقصوصة" (Novelie) من حكاية الأمير أحمد والجنية باريبانو * (٢٢).

وينتهى المصر العباسى الأول ببزوغ اسم حنين بن إسحق كالمع مترجم فى عهد الخليفة المأمون وكان دقيقاً فى ترجمته حتى قالوا إن المأمون رسم له أن يأخذ وزن ما يترجمه ذهباً. وقد عاش إلى سنة ٢٦٤هـ (٢٤). وياتى العصرالعباسى الثانى فنجد حركة الترجمة تزداد حدة وقوة وتنمو الترجمة عن اليونانينة نموا عظيماً، ويتم لها الانتقال من الترجمة الحرفية التى تمتلئ بالعثرات والصعوبات اللفطية إلى ترجمة الفيقر والعبارات بالمعنى ترجمة دقيقة. وهذا هو السر فى أننا نجد كثيراً من المترجمين أعادوا ترجمة هذا الكتاب أو ذاك مما ترجمه الحجاج بن مطر وغيره من مترجمي العصر العباسي الأول في عهد المأمون. ويخيل إلى الإنسان أنهم لم يتركوا حينئذ كتاباً يونانياً في أصله اليوناني أو في ترجمته السريانية إلا ترجموه إلى العربية. وكان الذي أذكى الترجمة والنقل حينئذ الأموال الضخمة التي كان يغدقها المتوكل وغيره من الخلفاء على المترجمين، . . . (٢٥٠).

وإذا كنا قد مثلنا للترجمات الإبداعية في الآداب بالتركيز على "ألف ليلة وليلة" عند تناولنا للعبصر العباسي الأول، فإن العصر العباسي الثاني قد شهد حركة علمية، هي بدون شك أساس نهضة العلوم العربية والاسلامية، وهي كذلك عند ترجمتها إلى اللغات الأوربية أرست الأساس الحقيقي للنهضة الأوربية. ويستمر حنين بن إسبحق في العصر العباسي الثاني في تقديم ترجماته من الكتب الطبية إلى العربية "وقد ترجم لجالينوس منها عشرات إلى العربية والسريانية، غير ما أصلحه لتلاميذه من آثار ما ترجمموه إلى اللغتين. . . وكمان إبنه إسبحق ما أصلحه لتلاميذه من آثار ما ترجمموه إلى اللغتين . . . ولذلك كثرت ترجماته (ت ٢٩٨٠هـ) يُعني بترجمة الكتب الحكمية والفلسفية . . . ولذلك كثرت ترجماته

لأرسطو وإقليدس وأرشميدس وبطليعوس، أما حبيش فعنى مثل خاله بتسرجمة الكتب الطبية، وأشتهر أصطفن بأنه أول من ترجم كتاب دبوسقريدس فى النبات وكتاب أوديبا سيوس فى الأدوية المفردة (٢١) إلى جانب حنين وابنه وابن أخته كان هناك ثابت بن قسره المتوفى سنة ٨٨٨هـ ومن أهم ما ترجمه كتاب الأصول لإقليدس، ويقول الدومييلى إن النص العربى يصلح النص الإغريقى فى مواضع مختلفة، وترجم كتاب أرسطو فى النبات تفسير نيقولاوس، وله كتاب قرسطون فى نظرية الميزان واعتدال الأجسام الميكانيكية، وكان له أثر كبير فى لاتينية العصور الوسطى كما يقول الدومييلى ومن مصنفاته "الذخيرة فى الطب" ألفه لابن سنان (٢٧).

ونتوقف في العصر العباسي الثاني عند أسماء تسعة أعلام ضخمة نقلت إلى العربية كل الموجود العلمي لدى اليونان والإغريق وكل من جاور بالاد المسلمين وقتها. ولقد لعبت العقلية النقدية لبعض هؤلاء المترجمين - إن لم يكن معظمهم -دورها في الإضافة والتهذيب لما يترجمون والمشاركة بجديد، لذا لم يقتصر دورهم على الترجمة فقط، فقد كانوا علماء وباحثين يدرون تماماً مايفعلون، لذا كانت الإضافة أمراً طبيعياً بل متوقعاً. وهذا سانفتقده الآن في ترجمة العلوم، فنحن نوكل الأمر إلى مسترجم لاعلاقمة له بالعلوم فتأتى ترجمته مسجرد حروف عسربية لامعنى علمياً لها، أو أن نوكل الامر إلى العلماء على اعتقاد أنهم متخصصون فتــاتي ترجماتهم جامــدة ذوت فيهــا حلاوة اللغة العربيــة. وما ينقصنا هو نوعــية هؤلاء المترجمين المدين جاؤوا في العصرين العباسيين الأول والثاني، فإلى أدبهم الجم و لغتهم الجنزلة كان لديهم دقة العالم وإلمامه بالموضوع الذي يتسرجم فيه. أبو عبد الله محمد بن منوسى الخوارزمي (ت بعد: ٢٣٢هـ)، عبيد الله بن خُردازبة (ت: ٢٨٠)، أحمد بن محمد بن كثير الفرغاني، جعفر بن محمد أبو معشر البلخي (ت: ۲۷۲هـ)، الفضل بن حاتم النيريزي (ت: ۳۱۰هـ)، محمد بن حابر بن سنان الشهير بالبتاني (ت: ٣١٧هـ)، أبو بكر محمد بن زكريا الرازى (ت: ٣١١هـ)، الكندى يعقوب بن إسحق (ت: نحو ٢٦٠ هـ)، الفارابي أبو النصر محمد بن محمد من طرخان (ت: ٣٣٩ هـ) .. أسماء لا يمكن الحديث عن الترجمة

الإبداعية، بمفهومنا الذي قدمناه في صدر هذه الدراسة، دون التوقف عندها والإشارة إلى دورها الإبداعي في مجال العلوم.

لقد قدم الخواردمى شروحاً على كتاب إقليدس فى الهندسة وكتاب بطليموس فى الجغرافيا. وبن خردرابه وضع كتاب "المسالك والممالك" المعتمد على كتاب بطليموس فى الجغرافيا. أما الفرغانى فقد وضع "أصول الفلك" الذى ترجم إلى اللاتينية أكثر من مرة حتى عصر كوبرنيكوس والبلخى الذى "كان له تأثير واسع فى العرب ومسيحى العصور الوسطى، وترجمت له كتب كثيرة إلى اللغة اللاتينية "(٢٨). والنيريزى الذى كان "متقدماً فى علم الهندسة وهيئة الأفلاك وحركات النجوم وله شروح على أصول إقليدس ترجمها جيرادو دى كريمونا ونشرها كورتزه فى ليبنزج سنة ١٨٩٩ "(٢٩). وقد كان لمحمد بن جابر سنان ونشرها كورتزه فى ليبنزج سنة ١٨٩٩ "(٢٩). وقد كان لمحمد بن جابر سنان الشهير بالبتاني "زيج ضمنة أرصاد النيرين وإصلاح الحركات المثبة لهما فى كتاب المجسطى لبطليموس. وترجم ريجة إلى اللاتينية، وقد لخص نلينو أهمية مباحثة المعارف الإسلامية "(٢٠٠). وترجم كتاب "الحيوان" لأرسطو الذى ألف الجاحظ المعارف الإسلامية "(٢٠٠). وترجم كتاب "الحيوان" لأرسطو الذى ألف الجاحظ المعارف الإسلامية "(٢٠٠). وترجم كتاب "الحيوان" لأرسطو الذى ألف الجاحظ كتابه "الحيوان" على محطه.

إلا أن الرارى والكندى والفارابي يقفون بنتاجهم الفكرى المتميز مثلاً اكثر قوة وتأييداً لما ذهبنا إليه من وظيفة الترجمة ودورها الإبداعي، فقد ترجمت كشير من كتب الرارى إلى اللاتينية "وظل حجة الطب غير مدافع حتى القرن السابع عشر... وترجم له أيضاً إلى اللاتينية مزاراً كتابه في الجدرى والحصبة، وهو بحث طبى رائع في الوبائيات. وله ترجمات حديثة إلى الإنجليزية والفرنسية والألمانية . ولم يعن بالطب الجسمى وحده فقد عنى أيضاً بالطب النفسى، إذ ألف كتاباً في الطب الروماني نشرته جامعة القاهرة "(٢١).

ولقد أثر الكندى فى أسلوب روجـر بيكون (١٢١٤ ـ ١٢٩٤) وهو فيلسوف وعالم إنجليزى له دوره الـثورى فى تطوير الفكر الإنجليزى وإخراجه عـن تقليديته الكنسية فى ذلك الوقت إلى نهضة يدين لفـضلها حتى يومنا هذا. ويذكرنا برتراند راسل (۱۸۷۲ ـ ۱۹۷۰) بفضل العرب على روجر بيكون، وأنه إلى جانب كون الأخير "خريج أكسفورد وأنه درس في باريس، وأنه اكتسب معرفة موسوعية في كل أنحاء المعرفة، تشبه طريقة الفلاسفة العرب في الماضي "(۲۲). إلا أنه يشكك في موثوقية الترجمات من العربية عما جعل بيكون يعود لقراءة الأصول. والواقع أن كثيراً من أعمال الكندى ترجم إلى اللاتينية "وقد يفهم من بعض ما كتبه ابن أبي أصيبعه وغيره أنه كان يترجم عن اليونانية والسريانية، ويرى الباحثون أنه لم يكن يعرفها، إنما كان يصلح ويصحح بعض ما ترجم عنهما، وله تهذيبات لكثير مما ترجم وله أيضاً شروح وتعليقات (٢٣) وهذا مما يفسر ما ذهب اليه برتراندراسيل من تشكيك في "عدم موثوقية" الترجمات التي وقع عليها دوجر بيكون مما اضطره إلى المودة إلى الأصول. لكن راسيل لم يوضح إلى أي أصل، وأي لغة رجع بيكون، هل كان كافياً لإثارته فكرياً أم لا. ونحن نميل إلى أن بيكون لم يجد ضالته في الأصول اللاتينية واليونانية ـ التي نرجع أنه رجع إليها حيث هما لغة العلماء في مترجماً، فهو مبدع ولذا كان أثره قوياً في روجر بيكون.

والفارابي ... آخر من نعتبر فكره، في هذه الدراسة، نتاجاً للترجمة الإبداعية ... يمثل الإنجاء العقلى في الفلسفة. وهو قد وقع تحت تأثير أرسطو وأفلاطون وقد كتب "آراء أهل المدينة الفاضلة" على غرار "الجمهورية" لأفلاطون. إلا أن كتاب الفارابي جاء نسخة إسلامية واعية تدل على حس المتلقى ومعرفته بما يريد من العمل المنقول. ويعلن الفارابي في كتابه "أن الحاكم ينبغي أن يكون متحلياً بكل الفضائل الإسلامية والفلسفية متجنباً الملات الجسمية، إذ فيه تتمثل المدينة بخيرها وشرها، فإذا كان خيراً فاضلاً كانت المدينة وأضلة، وإذا كان شريراً فاسقاً انهارت المدينة وفسد الحكم فيها فساداً شديداً... ونحن إنما لمسنا السطح فقط لنصور فلسفة الفارابي، وهي فلسفة إسلامية عقلية استمدت من روحانية الإسلام ومن فطريات العبقل ومن أفكار الفلاسفة وخاصة أرسطو وأفلاطون مازجة بين هذه العناصر جميعاً مستخلصة منها فلسفتنا الإسلامية الوسيطة وأصولها السديدة "(٢٤).

إن الترجمة الإبداعية لاتكون لها تلك الصفة إلابتوافر ظروف معينة حددناها في قدرة الأدب المتلقى على استيعاب ما يرد إليه، مع ملاحظة أن وجود هوة

حضارية بين المنقول والمتلقى قد تؤثر سلباً فنهز أكتافنا قائلين "مالنا ولهذه الحضارة المتقدمة جداً"، وقد تؤثر إيجاباً فنستجيب يشحد الهمم والعمل جادين فلا نلم عالمدى الآخر فقط ولكن، أيضاً، نبدع ونضيف وهذا ما رأيناه في أعلام العصر العيامسى الثانى اللين أطلنا الحديث عنهم وعن أعمالهم، الترجمة الإبداعية في الحالة العربية ظاهرة فريدة تستحق مزيداً من التوقف أمام مسراحل ثلاث: عمل مترجم إلى العربية خضع للخواص النوعية والكمية للأدب العربي، والمرحلة الثانية التي أندمج فيها المشرجم في الموجود العربي وهو ما أسميناه أدب المتلقى وكان العصر العباسي الأول مثالاً له، ومنه امستد إلى علوم العرب في العصر العباسي الشاني ليشمل بذلك العلوم والآدب؛ والمرحلة الشالثة حبيث أخذ هذا الموجود العربي الترجمات وهضمها واستوعبها وبعدها ثقل إلى اللغات الأوربية مترجماً لتنهل منه أوربا. فالترجمة الإبداعية في هذه المراحل الثلاث تمثل إطاراً فريداً لتلاقي الفكر الإنساني وإستفادة الجنس البشرى؛ من خملال اللغة، من علم وفن الآخر.

هوامش:

Dionyz Dorsin, Theory of Literary Comparatistics (Bartislava: _ \ Publishing House of the Slovak Academy of Sciences . 1984), P136.

۲ ـ د. مراد وهبة، "فولتير ثمرة عصره"، مجلة إبداع (العدد ٨، أغسطس ١٩٩٤)، ص ٢٧ ـ ٣٠.

٣ ـ د، محمد غنيمي هلال، "الأدب المقارن" (القاهرة : دار نهضة مصر للطبع والنشر، ١٩٧٧)، ص ١٢٧.

W. Macneile &H. J. C. Grierson, The English Parnassus _ { (London: Oxford University Press, 1952), p. 748.

٥ .. د. غنيمي هلال، "الأدب المقارن"، ص ١٣١،

Dionyz Dorsin, Theory of Literary Compartistics, P. 134. _ 7

Ibid., P. 137. _ V

۸ د. فوزی عطیه محمد، علم الترجمة : مدخل لغوی * (القاهرة : دار الثقافة الجدیدة، ۱۹۸۹)، ص ۲۲.

Dionys Dorsin, Theory of Leiteary Comparatistics, PP. 130-133... 9

١٠ ـ جريدة "الشرق الأوسط"، العدد ٥٩٧٣: ٤ إبريل ١٩٩٥.

Op. Cit., Dionyz Dorsin, p. 142. ... \\

Ibid., p. 142. _ \Y

۱۳ .. د. فوزی عطیه، "علم الترجمة"، ص ۲۲.

۱٤ ـ د. شوقی ضیف، "تاریخ الأدب العربی ۳ : العصر العباسی الأول"
 (القاهرة : دار المعارف، ۱۹۲٦)، ص ۱۱۳.

١٥ _ د. غنيمي هلال، "الأدب المقارن"، ص ١٢٧.

١٦ ـ د. أحمد زكى ، عن "ألف ليلة وليلة"، "فـ صول" (شتاء ١٩٩٤) ،
 ص ٢٣ .

۱۷ ـ المؤلف : فرانس دوذيتال، ترجمة حسين مؤنس وإحسان العمد (الكويت : عالم المعرفة ، ۱۹۸۸).

١٨ .. د. أحمد زكي، "فصول"، (شتاء ١٩٩٤)، ص ١٤.

۱۹ .. د. فاطمة موسى، "مخطوطات ألف ليلة وليلة في مكتبات أوربا : مخطوطات متتاجو باكسفورد"، "فصول" (شتاء ١٩٩٤)، ص ٥٠.

۲۰ سد. أحمد كمال زكي، فصول (شتاء ١٩٩٤)، ص ١٥.

٢١ ـ السابق: ٢٢ ـ ٢٢.

۲۲ ــ كاتارينا مومــزن، *جوته والعالم العربي*، ترجمة د. عــدنان عباس على ومراجــعة د. عبد الغــفار مكاوى (الكويت : عالم المعــرفة ١٩٤، ١٩٩٥)، ص ٢٥.

٢٢ .. السابق: ٢٧.

٢٤ ـ د. شوقي ضيف، "العصر العباسي الأول"، ص ١١٣ ـ ١١٤.

۲۵ ... د. شوقی ضیف، "تاریخ الأدب العربی ٤ : العصر العباسی الثانی"
 (القاهرة : دار المعرف، ۱۹۷۳)، ص ۱۳۱ .

٢٦ .. السابق : ١٣٣.

٢٧ _ السابق : ١٣٣ _ ١٣٤ .

۲۸ .. السابق: ۱۳۲.

٢٩ - ٣٠ - السابق : ١٣٦.

٣١ ـ السابق: ١٣٨.

Bertrand Russell, Wisdom of the West (London: Fawcett World_ TY Library, 1966), P. 207.

٣٣ .. شوقى ضيف، "العصر العباسي الثاني"، ص ١٣٩.

٣٤ ـ السابق : ١٤١ ـ ١٤٢ .

ترجمة المطلح النقدى

ترجمة المصطلح النقدى إحدى إشكاليات الترجمة إلى العربية. وهي تشغل بال المهتمين بإيجاد معادل عربي لمصطلحات النقد في اللغات الأخسري، وأقربهما إلينا الإنجليزية والفرنسية. ولقد كان للأستاذ الدكتور مجدى وهبة محاولة فريدة في هذا الصدد، فقد أصدر في عام ١٩٧٤ "معجم مصطلحات الأدب" وهو باللغتين الإنجليزية والفرنسية إضافة إلى العربية. ولم يتوقف مجدى وهبة عند حد المصطلح النقدى فقط، إنما تعداه إلى ما هو أبعد منه بكثير، فسجاء معجمة شاملاً لكل مصطلحات الأدب في الإنجليزية ومقابلها الفرنسي ثم ما يمكن أن يقسابله في العربية، وذلك مايعلنه وهبة في تمهيده حيث يقول : "برغم أن هذا المعجم قد عني اساسا بالمصطلحات الأدبية الخالصة إلا أن الباحث سيعشر في ثناياه على مصطلحات فلسفسية أو اجتماعية أو دينية أو فنية، وذلـك لأن المعارف الإنسانية قد اتخذت في بدء أمرها شكلاً موسوعياً قبل أن تنمو وتتفسرع إلى فروع. على أننا لانستطيع أن نضع حداً فاصلاً بين ألوان المعرفة بعضها وبعض. فأرسطو فيلسوف وأديب، وأبن جرير الطبري مؤرخ وأديب، وعمر بن الفارض متصوف وشاعر، وللخوارج والشيعة والمعتزلة والمتصوفة في الإسلام أدب، والبلاغة العربية، قبل أن تحجرها قواعبد أرسطو بصيرورتها علماً من العلوم، كبانت من صميم الأدب، بل كانت هي الأدب بعينه وهكذا الحال عند جميع الأمم والشعبوب مهما اختلفت اجناسها وأسمراتها اللغوية ⁽¹⁾. وقد الشزم وهبة في تمرتيب مصحمه بالأبحدية الإنجليزية والفرنسية، معطياً شروحاً وافية بالإنجليزية والفرنسية والعربية.

وبعد ذلك قدم الاستاذ جبور عبد النور "المعجم الأدبى" في عام ١٩٧٩ وهو يقدم المصطلح الأدبى والنقدى مرتباً حسب الحروف الأبجدية العربية ثم يعطى مقابل المفردة الفرنسية فقط ولا يعطى شرحاً بالفرنسية ولكن يعطى شرحاً بالعربية يتراوح بيسن الموجز والوافى. وينقسم معجم عبد النور إلى جبزئين رئيسيين: الأول: "مصطلحات الأدب"، والثانى: "آداب ومؤلفون وكتب". في الجزء الأول "يسوق المصطلحات الأدبية، أو بالأحرى ما اخترناه منها، ويجلو أبعادها المعنوية ضمن اختصاص معين، مع الإشارة إلى ما قد تتضمنه من مدلولات أخرى واقعة خارج نطاقها الأصلى فتتلاقى على صفحاته الفاظ ماتيسر لها، من قبل، المثول في

المعاجم التقليدية، إما لأنها معربة حديثاً، وإما لأن اشتقاقها القياسى لم يسبغ عليها هوية معترفاً بها. وأوردنا فيه مفردات لها مفهوم أدبى ضعيف الصلة بالمفهوم المعجمى العام بعد أن تطورت عبر الأيام فى أقلام الكتاب، فنصل معناها القديم، ورها معناها الجديد طاغياً على ماسبقه، وحاولنا قدر إستطاعتنا، وضمن النطاق الضيق الذى جلنا فيه، الكشف عن أشهر المذاهب والمدارس، والتيارات الأوروبية، والإلماح العابر إلى ارتباطها بخلفيات فلسفية أو فنية شاملة (٢). أما الجزء الثانى فهو، كما يقول المؤلف نظرة بانورامية وخاطفة على مجموعة من الأداب العالمية في تطورها المتنامي من جاهلية الشعوب إلى أوج تحضرها، مهيئاً ذهن القارئ من خلال المقدمات ونحاذج الآثار والشخصيات، لانطباع محسوس، ولاستشفاف فيض خلال المقدمات وغاذج الآثار والشخصيات، لانطباع محسوس، ولاستشفاف فيض الأداب وغناها وتناضحها وتفاعلها... (٣) والجزء الشاني يخلو من المصطلح النقدى المعرف إلا أنه يأتي عرضاً عند الحديث عن إحدى المدارس الفنية أو النقدية ضمن الحديث العام عن أدب أمة أو فكر كاتب، أو عند استعراض أحد الكتب أو ضمن طبيعة الجزء الثاني من هذا المعجم.

وهذان العملان يتميزان بانهما معجمان شاملان لمصطلحات الأدب والفكر عموماً، ويأتى المصطلح النقدى ضمن الجزئيات الأخرى التى يغطيانها. إلا أن هذين المعجمين، نظراً للفاصل الزمنى الذى يفصلنا عنهما، لايفيا بحاجة الناقد العربى أو حتى القارئ العربى فيما يخص النقد المعاصر وما تموج به مدارسه من مصطلحات ومسميات. ونظراً لأن مؤلفاتنا النادرة، مثل هذين المؤلفين، لانوليها أى رعاية بعد وفاة مؤلفيها، أو حتى بعد صدور الطبعة الأولى، فإن مافيها يتوقف عند ستينات القرن الحالى ولايتعداه ليشمل مصطلحات النقد المعاصر. ونأمل أن يأتى اليوم الذى يتبع فيه ناشرونا أسلوب النشر في الغرب من حيث تطوير الطبعات الأولى لئل تلك المعاجم فيضيفون عليها كل ما يستحدث، ولا حرج أن يذكر اسم محررى المواد الحديثة والمعاصرة التى تضاف إلى تلك المعاجم. فلو اتبع يذكر اسم محررى المواد الحديثة والمعاصرة التى تضاف إلى تلك المعاجم. فلو اتبع الغرب أسلوبنا في التعامل مع المعاجم، لتوقف قاموس وبستر Webster وأكسفورد والحاض.

ولقد جاءت ترجمة "موسوعة المصطلح النقدى" التى قام بها الاستاذ الدكتور عبد الواحد لؤلؤة محاولة جادة فى سبيل وصلنا بالمصطلح النقدى المعاصر فى الادب الإنجليزى (٤)، وهذه الموسوعة تنقسم إلى ثلاثة مجلدات. الأولى: المأساة، الجسمالية، الروسانسية، المجاز الذهنى. الثانى: اللامعقول، الهجاء، التصور الخيال، الوزن والقافية والشعر الحر. الشالث: الواقعية، الرومانسية، الدرامة، الدرامى والحبكة. وتلك الموسوعة كما يتضح من موضوعاتها لاتصل بنا إلى المصطلح النقدى المعاصو الذى هو موضوع هذه الدراسة وهمها الرئيسيين.

لذا تجئ ترجمة الأستاذ الكتور جابر عصفور لكتاب رامان سلدن "النظرية الأدبية المعاصرة" (١٩٩١) وكذلك كتاب الدكتور سعد البازعي والدكتور سيجان الرويلي "دليل الناقد الأدبي" (١٩٩٥) مصاولتين جادتين لملء الفراغ الذي لم يتمكن معجما مجدى وهبة وجبور عبد النور من ملئهما.

والدراسة هنا لاتنوى المقارنة الكلية بين المساهمات الأربع التى بين أيدينا (وهبة معبد النور معصفور مالبارعي/ الرويلي)، لكنها تهدف إلى مقارنة جزئية بسيطة ألا وهي تناول المصطلح النقدى المعاصر فقط. وسيكون من الظلم أن نقارن بين معجمي وهبة وعبد النور من جهة وترجمة عصفور ودليل البارعي/ الرويلي من جهة أخرى. فالمقارنة لا تكون صحيحة إلا عند توحد الأعمال موضوع المقارنة من حيث المحتوى والشكل. يقول دكتور جابر عصفور في مقدمة ترجمته لرامان ملدن : "وعنوان الكتاب الأصلي، دليل القارئ إلى النظرية المعاصرة، وهو دليل جيد بالفعل. فبعد المدخل النظرى الذي يطرح فيه المؤلف تأسيساً لكيفية تصنيف النظريات المعاصرة، معتمداً في ذلك على النموذج المنهجي الذي تقوم عليه دراسة رومان باكبسون لما أسماه "الحدث الكلامي"، يتوجه المؤلف إلى النظريات المعاصرة نفسها، فيعرض للشكلية الروسية بوصفها "معطف جوجول" الذي تتابعت منه أحلام البحث عن منهج علمي، أو عند تأسيس علم لدراسة الأدب. وتستلاحق أحلام البحث عن منهج علمي، أو عند تأسيس علم لدراسة الأدب. وتستلاحق النظريات والمداخل، من النظريات الماركسية القديمة قدم "رأس المال" والجديدة النظريات إيجلتون وفردريك جيمسون. والنظريات البنيوية التي تحتل مكانة جدة كتابات إيجلتون وفردريك جيمسون. والنظريات البنيوية التي تحتل مكانة

متواضعة في الكتاب بعد أن تصاعد موج نظريات ما بعد البنيوية منا أوائل السبعينيات، والنظريات التي تتوجه إلى القارئ وأخيسراً النقد النسائي (٥). هذا، ويورد رامان سلدن سبعاً وتسعين مصطلحاً نقدياً وفق الدكتور عصفور في ترجمتها أيما توفيق، وكان الشرح والتعريف المرافقان لكل مصطلح كافيين لإبعاد الغموض أو الإبهام عن أي منهما. ورغم أن الأمثلة التي استخدمها سلدن تخدم النص الإنجليزي إلى أبعد حد إلا أن ترجمتها إلى العربية كانت لاتعنى كشيراً لقارئ لا يعرف الإنجليزية. لذا اضطر عصفور في أكثر من مرة إلى استخدام مقابلات عربية للأمثلة اللغوية في نص رامان سلدن والصطلحات التي وردت في ترجمة عصفور هي كالتالي:

ـ الشكلية .	ـ التشييديون.
•	س النصبية الروال ،

مانية الوقع. المانيالية الأصوات، للرواية.

_ إماطة اللثام. _ القص.

ـ الحيكة.

- الأهجية الملينبية.

ـ الواقعية. ـ العالم العلوي (الأولمبي).

ـ تطبيع النص.

ــ أدبية الرواية.

- العنصر المهيمن.

ولقد جاءت ترجمة "موسوعة المصطلح النقدى" التي قام بها الاستاذ الدكتور عبد الواحد لؤلؤة محاولة جادة في سبيل وصلنا بالمصطلح النقدى المعاصر في الأدب الإنجليزي(٤)، وهذه الموسوعة تنقسم إلى ثلاثة مجلدات. الأولى: الماساة، الجسمالية، الرومانسية، المجاز الذهني. الثاني: اللامعقول، الهجاء، التصور الخيال، الوزن والقافية والشعر الحر. الشائث: الواقعية، الرومانسية، الدرامة، الدرامي والحبكة. وتلك الموسوعة كما يتضح من موضوعاتها لاتصل بنا إلى المصطلح النقدى المعاصر الذي هو موضوع هذه الدراسة وهمها الرئيسيين.

لذا تجئ ترجمة الأستاذ الكتور جابر عصفور لكتاب رامان سلدن "النظرية الأدبية المعاصرة" (١٩٩١) وكذلك كتاب الدكتور سعد البازعي والدكتور سيجان الرويلي "دليل الناقد الأدبي" (١٩٩٥) محاولتين جادتين لملء الفراغ الذي لم يتمكن معجما مجدى وهبة وجبور عبد النور من ملتهما.

والدراسة هنا لاتنوى المقارنة الكلية بين المساهمات الأربع التى بين أيدينا (وهبة _ عبد النور _ عصفور _ البازعي/الرويلي)، لكنها تهدف إلى مقارنة جزئية بسيطة ألا وهي تناول المصطلح النقدى المعاصر فقط. وسيكون من الظلم أن نقارن بين معجمي وهبة وعبد النور من جهة وترجمة عصفور ودليل البازعي/الرويلي من جهة أخرى. فالمقارنة لا تكون صحيحة إلا عند توحد الاعمال موضوع المقارنة من حيث المحتوى والشكل. يقول دكتور جابر عصفور في مقلمة ترجمته لرامان سلدن : "وعنوان الكتاب الاصلى، دليل القارئ إلى النظرية المعاصرة، وهو دليل جيد بالفعل. فبعد المدخل النظري الذي يطرح فيه المؤلف تأسيساً لكيفية تصنيف النظريات المعاصرة، معتمداً في ذلك على النموذج المنهجي الذي تقوم عليه دراسة رومان ياكبسون لما أسماه "الحلث الكلامي"، يتوجه المؤلف إلى النظريات المعاصرة نفسها، فيعرض للشكلية الروسية بوصفها "معطف جوجول" الذي تتابعت منه أحلام البحث عن منهج علمي، أو عند تأسيس علم لدراسة الأدب. وتتلاحق أحلام البحث عن منهج علمي، أو عند تأسيس علم لدراسة الأدب. وتتلاحق النظريات والمداخل، من النظريات الماركسية القديمة قدم "رأس المال" والجديدة جدة كتابات إيجلتون وفردريك جيمسون. والنظريات المبيوية التي تحتل مكانة جدة كتابات إيجلتون وفردريك جيمسون. والنظريات المبيوية التي تحتل مكانة

متواضعة في الكتاب بعد أن تصاعد موج نظريات ما بعد البنيوية منذ أواثل السبعية النقد النظريات التي تتوجه إلى القارئ وأخيرا النقد النسائي *(٥). هذا، ويورد رامان سلدن سبعاً وتسعين مصطلحاً نقدياً وُفق الدكتور عصفور في ترجمتها أيما توفيق، وكان الشرح والتعريف المرافقان لكل مصطلح كافيين لإبعاد الغموض أو الإبهام عن أي منهما. ورغم أن الأمثلة التي استخدمها سلدن تخدم النص الإنجليزي إلى أبعد حد إلا أن ترجمتها إلى العربية كانت لاتعنى كشيراً لقارئ لا يعرف الإنجليزية. للا اضطر عصفور في أكثر من مرة إلى استخدام مقابلات عربية للأسثلة اللغوية في نص رامان سلدن والمصطلحات التي وردت في ترجمية عصفور هي كالتالي:

الشا _	_ التشييديون.

- البنيويون .
 - ... النقد الجديد.
- _ اللغة العملية.
- ... التغريب.
- ـ آلية الوقع. الأصوات للرواية.
 - _ إماطة اللثام. ... القص
 - .. الحدكة.
 - ـ التحفيز .
 - .. العالم العلوي (الأولمبي). ـ الواقعية .
 - ـ تطبيع النص.
 - ... أدبية الرواية.
 - ... العنصر المهيمن.

- النقد الماركسي.
 - _ الخطاب.
- _ النمط الموتولوجي
- "الوحيد الصوت" للرواية.
- .. النمط الديالوجي "متحدد
 - ـ الكرنفال.
 - ... محاورات سقراط.
 - الأهجية المنبية.
 - - العالم السفلي.
 - .. الأرضي،
 - _ الوظيفة الجمالية.

- ... المتتالية الأدبية (النسق).
 - _ المتتالية التاريخية.
- ــ الواقعية الاشتراكية الـــوفيتية.
 - ـ نبذ الولاء للحزب.
 - .. خاصية الشعبية.
 - _ الاتعكاس.
 - .. تيار الوعي.
 - .. علم الجمال الماركسي.
 - _ مدرسة فرائكفورت.
 - ــ الماركسية البنيوية.
 - ـ البنيوية التوليدية.
 - .. الحركة الجنسينية.
- .. نظریات التفکیك (دیریدا .. بول دی مان).
 - ـ الصوفية المادية.
- ـ النظريات الفرويدية (لاكان). كوللر).
 - _ النقيد الجيدلي الماركس (جيمسون).
 - المنتطيل السيميوطبقى (جريماس).
 - ... التفسير المتجاوز للنص.
 - .. التفسير المحايث.
 - العملية الأوديبية.

- اللاوعى السياسي.
- .. المهاد اللغوى (دى سوسير)
 - السيميو طبقا .
- التحليل الفونيمي ـ الصوتي (ماري دوجالاس وكلود ليسقي شتراوس).
- .. النظرية البنيوية للنص (تودورف وبروب).
- میدشد. د میدشد. (شتراوس).
 - _ الإدماج.
- سالحُبْسة : اعتلال المجاورة
 - واعتلال المشابهة (ياكوبسون).
 - ـ القطب الإستعاري.
 - _ القطب الكنائي.
- ـ الشـعـرية البنـيـوية (جـوناثان
 - ,س).
- ـ الشفرة الدلالية (رولان بارت).
- ــ الشفرة الرمزية (رولان بارت).
- ــ الفعل المشفر (رولان بارت).
- .. الذات القائلة (جاك لاكان).
 - ـ التكشف.
 - _ الاستعارة.

- IK-KU.
- _ الكناية (جاك لاكان).
- ... النسق المفهومي (جاك ديريدا).
- ... نزعة مركزية اللوجوس (جاك
 - ديريدا).
- ـ نزعة مـركزية. الصـوت (جاك أدوارد سعيد. ديريدا).
 - ـ التـراتب القـهـرى (جـاك ديريدا) .
 - _ تكمله (ديريدا).
 - _ الإبعاد (جاك ديريدا).
 - ... نقص التراتب (بول دى مان).
 - ... الخاصية النصية (بول دى مان).
 - المجازات الرئيسية الأربعة (كيئيث بيرك - هارولد بلوم).
 - التقيد، الاستبدال، التمثيل (هارولد بلوم).
 - قلق التأثير (هارولد بلوم).
 - .. التــواطؤ الشعــرى (هارولد بلوم).
- معدلات المراجعة : المخالفة: الشفصيص، الهجر، حسن الإتباع (هولاند/ بلايخ). المران.

- _ إعادة التجسيم (جيفري هار غان).
- _ عمى البصيرة النقدية (بول دي مان).
- الخطاب والقوة (ميشيل فوكو،
- .. نظرية الخطاب (إدوارد سعيد).
- نظرية استسجابة القارئ (امبرتوإيكو).
 - المروى عليه (جيرالد برنس).
- الفينومينولوجيا، فلسفة الظواهر (هوسرل)،
 - -- قارئ مضمر.
 - .. قارئ فعلى (آيزر).
 - ـ آفاق التوقعات (ياوس).
- .. نظرية التأويل، الهرمينوطيقا (جادامر).
 - أسلوبيات العاطفة (فيش).
- المقدرة الأدبية (ميشيل ديفاتير).
- ـ أعراف القراءة (جوناثان كوللر)
- _ علم نفس القـــارئ

لايشمل المصطلح النقدى أو الأدبى فقط كما يعلن فى تمهيده الذى اقتطفناه منذ قليل، ولكن يتعداه ليشمل كافة المصطلحات الدفنية والفلسفية والجمالية التى يمكن أن يقع عليها كل من القارئ والأدب والناقد، لذا قارب عدد مصطلحاته الألفين. أما جبور عبد النور فقد أررد فى الجزء الأول "مصطلحات الأدب" ما يقارب التسعمائه مصطلحاً، وفى الجزء الثانى "آداب ومؤلفون وكتب" فلا ذكر للمصطلح النقدى إلا عرضاً، كحديثه مثلاً عن مدارس النقد المختلفة فهو يستعرصها استعراضاً سريعاً دون التوقف عند مضاهيمها أو أقطابها أو كتبهم التى تنظر لترجهاتهم النقدية. ووصولاً إلى عصفور نجد عدد المصطلحات النقدية يقل بعض الشئ فيصل إلى سبع وتسعين وذلك لأن مجال كتاب عصفور يغطى فقط النظرية الأدبية المعاصرة، وهو بذا يحدد لنفسه رقعة لايتعداها ليشمل مصطلحات أو الأدبية المعاصرة، وهو بذا يحدد لنفسه رقعة لايتعداها ليشمل مصطلحات أو وأربعون مصطلحاً نقدياً فى معظمها مصطلحات معاصرة، لم يرد منها إلاسبع فى معجم وهبة، كما أن أربعة فقط منها ترد فى معجم عبد النور(٩). كما أن اثنين معجم وهبة، كما أن أربعة فقط منها ترد فى معجم عبد النور(٩). كما أن اثنين معظمة سلدن مسلحاً.

		النور	عبد	
البازعي/ الرويلي	عصفور	ج۲:آداب ومؤلفون وکتب	ج1:مصطلحات الأدب	وهبة
و غ	94		378	· 1977

جدول (1) : إجمالي عدد المصطلحات النقدية المستخدمة في المؤلفات الأربع.

- النظام الأبوى (كيت ميلليت). ... منطق خطاب القضيب (جوليا

مركزية القسضيب (إرنست كرستيفا - هيلين سيكسوس). جونز). اللاوعي الأنثوى المتدفق (هيلين

_ الاختلاف الجنسي (لاكمان _ سيكسوس). جين جالوب).

ولا تتوقف عملية تحملية الموجود النقدى عند محاولة عصفور، لكنها تستمر إلى أن تصل إلى "دليل الناقد الأدبى" (١٩٩٥م) والذي يعلن مؤلفاه في مقدمته، بتواضع العلماء، أن ثمة وجه اختلاف بين كتابهما ومعجمي وهبة وعبدالنور "ويكمن وجه الاختلاف في أن ما نضعه بين يدى القارئ ليس قاموساً أدبياً كما هو الحال في ما ألفه مجدى وهبة في عمله التأسيسي. «معجم مسمطلحات الأدب» (١٩٧٤م) أوجبسور عسبد النور في "المعجم الأدبي" (١٩٧٩م). فطموحنا في هذا الكتاب محدود جداً بالقياس إلى ذينك العلمين الضخمين "(١).

أما عن منهج البارعي/ الرويلي في هذا الدليل فهو تقديم "مجموعة من أبرز المصطلحات والمفاهيم والاتجاهات الشائعة في النقد الأدبي المعاصر في عرض متوسط الحجم يفوق العرض المعجمي أو القاموس المقتصد في تفاصيله ولكنه لا يصل إلى مستوى المناقشة المستفيضة التي تتسم بها المقالات التحليلة "(٧), أما الجانب الثاني من منهجهما، وهذا ما يعطى ذلك الدليل شخصيته "المميزة" فهو المجانب الثاني من منهجهما، وهذا ما يعطى ذلك الدليل شخصيته "المميزة" فهو الاتجاه نحو التفسير والتقويم "بعيداً عن وهم الموضوعية من ناحية، وبعيداً ... قدر الإمكان أيضاً ... عن المعالجة الأيديولوجية الفجة "(٨).

ويقدم جدول (أ) في هذه الدراسة مجمل أعداد المصطلحات النقدية المستخدمة في المؤلفات الأربعة (وهبة عبد النور - سلدن - البازعي/ الرويلي). والأرقام قد تثير الفزع عند مقارنتها. ولكن لذلك تبريره، فوهبة قدم معجماً

لايشمل المصطلح النقدى أو الأدبى فقط كما يعلن في تمهيده اللذى اقتطفناه منل قليل، ولكن يتعداه ليشمل كافة المصطلحات المفنية والفلسفية والجمالية التى يمكن أن يقع عليها كل من القارئ والأدبب والناقد، لذا قارب عدد مصطلحاته الألفين. أما جبور عبد النور فقد أورد في الجزء الأول "مصطلحات الأدب" ما يقارب التسعمائه مصطلحاً، وفي الجزء الثاني "آداب ومؤلفون وكتب" فلا ذكر للمصطلح النقدى إلا عبرضاً، كحديثه مثلاً عن مدارس النقد المختلفة فهو يستعرضها استعراضاً سريعاً دون التوقف عند مضاهيمها أو أقطابها أو كتبهم التي تنظر لتوجهاتهم النقدية. ووصولا إلى عصفور نجد عدد المصطلحات النقدية يقل بعض الشئ فيصل إلى سبع وتسعين وذلك لان مجال كتاب عصفور يغطى فقط النظرية الادبية المعاصرة، وهو بادا يحدد لنضه رقعة لايتعداها ليشمل مصطلحات أو وأربعون مصطلحاً نقدياً في معظمها مصطلحات معاصرة، لم يرد منها إلاسبع في معجم وهبة، كما أن أربعة فقط منها ترد في معجم عبد النور(١٩). كما أن اثنين وعشرين مصطلحاً منها موجودة في ترجمة سللن(١٠).

البازعي/ الرويلي	عصفور	النور ج۲:آداب رمالغان رکت	عبد ج1:مصطلحات الانب	وهبة	
£ 0	٩٧		A78	1977	

جدول (1) : إجمالي عدد المصطلحات النقدية المتخدمة في المؤلفات الأربع.

جدول (ب) مقارنة ترجمة الصطلح الثقدى

البازمي/ الرويلى	معبقور	لنور جــ٧	هيد جدا	رمبة	المطلح	٢
الأدب المقارن		الأدب المقارن	-	الأدب المقارن	Comparative li- teratume	١
الاستشراق	الاستشراق		الإمثثران		O ri entalism	۲
البنيوية	البئيرية		البئيوية	التركيبة/ البئيوية	Structuralism	۲
النقد البنيوي	الثقد البنيوى		الثقد البنياني	,	Srructural criti- cism	ŧ
التاريخائية الجديدة				No. of Children and Children	New Histori- cism	0
التحليل الثقائي				**********	Cultural Analysis	٦
التاريل			a.	التاريل	Interpretation	٧
الهيرمئيوطيقا	نظرية التأويل/التاويلية		7	علم التأويل/علم التخريج	Hermeneutics	٨
التقويضية	التفكيك			**************************************	Deconstruction	٩
الاثر الاصل	,man		الأصل		Trace	١.
الإخـ(ت)ـلان	الاختلاف/ الإرجاء				Differ(A)nce	11
الانتشار أو التشتيت			Barana		Dissemination	,,
التكرارية		_			Interabity	17
الملحق/الإضافة	تكملة (إضافة/ استيدال)				Supplemet	١:

(تابع) جدول (ب) مقارئة ترجمة المصطلح النقدى

البازعى/ المريلى	عصفور	جد ٢	المحا	رهبة	المبطلع	ç
خطاب	لظرية الخطاب			الحديث/ الكلام الصحيح / السحث /الأطروحة	Discourse	10
تحليل الخطاب					Discourse analysis	17
الخطاب الاستعمارى				g. a.	Colonial Dis- course	17
النظرية ما بعد الاستعمارية		••••	- CORNER	<u></u>	Post-Colonial theory	۱۸
اللراسات التوجعية			_		Translation Studies	19
اللواسات العبر تقافية		_	_	and 400 and 40	Intercultural Studies	۲.
اللرائعية الجعديدة					New Pargma- tism	41
القدرة/الكفاءة	المقررة	Ì			Competence	**
الغدرة الأدبية/ الكفاءة الأدبية	المقدرة الأدبية				Literary Com- petence	77
قلق التأثير	مَلَقِ التأثير				the axiety of Influence	۲ ٤
اللغزية/ المماية					. Aporia	40
ما بعد الحفائية					Post Modernity	47
ما بعد الحداثة	P******			terretaring to the second seco	Post Modern- ism	۲۷
المغالطة التأثيرية	ghill digression in				Effeceive Fal- lacy	YΛ

(تابع) جدول (ب) مقارنة ترجمة المصطلح النقدى

البازعى/الرويلى	معيفور	Y.+	١+	وهية	المطلح	٢
المغاطة القصدية		photography .			Intentional fal- lacy	44
موت المؤلف	موث المؤلف				Death of Author	٣.
الئص أر الكتابة					Ecriture	۲1
النص المقروء	نص القراءة			- publications	Lisible	۲۲
الئص المكترب	الئص المكترب		_		Scriptible	۲۲
نظرية الاستقبال (أر استجابة القارئ)	نظرية استجابة القارئ			dermanum un	Reader Re- sponse Recep- tion Theory	۲٤
النقد الجديد	النقد ألجديد	t-re-t	p		New Criticism	۳٥
النقد الحواوى		,	_	******	Dialogical Crit- Icism	٣
النقد السياتى	1000				Contextual Criticism	*
النقد الظاهري/ الفينومينولوجي	النقد لفيبوميبولوجور/الفيتومين ولوجيا علسفة الظواهر				Phenomenologi cal Criticism	٣/
الثقد الماركسي	النقد الماركسي				Marxisr Criti- cism	۳
النقد النسوى/ النسائى	ألثقد النسالي			personnenta	Feminist Criti- cism	į.
النقد النغسائي	النقد النفسي				Psychological Criticism	£
التحليل النفسي	التحليل النفسى	_		التحليل النفسى	Psychoanalysis	ž

مقد النماذج العليا	***************************************	B	 of consummary constants.	Archetypal Criticism	٤٣
النقذ الأسطوري	نقد الأسطورة ^(۱۱)		 	Mythic Criti- cism	દ દ
الواقعية السحرية				Magic Real- ism	ŧ۵

جدول (ب) مقارنة ترجمة المصطلح النقدى

وعند مقارنة ترجمة المصطلح النقدى في الأعمال الأربعة موضوع الدراسة نجد مايلي:

(۱) .. بعض المصطلحات موجودة عند عصفور في ترجمت لرامان سلان ولايوجد أي منها عند وهبة أو عبد النور أو البارعي/ الرويلي. ومنها الوظيفة الجمالية (۱۲)، التثييديون (۱۳)، التغريب (۱٤)، إماطه اللثام (۱۵)، القص (۱۲)، التحفيز (۱۷)، العنصر المهيمن (۱۸)، والأهجية المينبية (۱۹) عند باختين لايذكر البارعي/ الرويلي أي شئ عنها كذلك لايذكر أي شئ عن مصطلح آخر وهو الكرنفالية (۲۰) وهما من أسس مدرسة باختين.

(ب) .. بعض المصطلحات توجد عند البارعي/ الرويلي فقط، ولاتوجد عند وهبة أو جبور عبد النور أو عصفور ومنها: التاريخانية الجديدة، التحليل الثقافي، الانتشار أو التشتت، التكرارية، تحليل الخطاب الاستعماري، النظرية مابعد الاستعمارية، الدراسات الترجمية، الدراسات عبر الثقافية، الدراثعية الجديدة، اللغزية/ العماية، مابعد الحداثة، المغالطة التأثيرية، النص أو الكتابة، النقد الحواري، النقد السياقي، نقد النماذج العليا، والواقعية السحرية، ونحن نفسر ذلك بأن عدم ذكرها لدى وهبة وعبد النور وكذلك عند عصفور يرجع إلى دخول تلك المصطلحات للتو إلى الساحة النقدية. ولوكانت موجودة سابقاً لما تقاعس أى من هؤلاء الاعلام عن إيرادها ضمن معاجمهم.

(جـ) .. تناولت الأعـمال الأربعـة بعض المصطلحات مـتفـاوتة في شرحـها وتحليلها والتمثيل لها. ونذكر هنا مثالين:

١.. الأدب المقارن. في حوالي عسود وربع من الصفحة ٨٠ يعرف الأستاذ الدنختور مجدى وهبة الأدب المقارن على أنه "١ .. المقارنة بين آداب أو مجموعات لغوية واحدة، أو مجموعة لغوية مختلفة. ٢ .. دراسة التأثيرات الأدبية التي تتعدى الحدود اللغوية والجنسية والسياسية مثال ذلك : دراسة الرومانتيكية في آداب مختلفة. . . وتشمل هذه الدراسة متابعة أماطير أو موضوعات معينة عبر العصور وفي بيئات مختلفة. وهذه الدراسة هي ما أسماه العلماء الألمان بتاريخ الموضوعات

Stoffgesghichte ومشال ذلك أسطورة "فاوست" أو "أوزريس" أو "قصة شهرزاد" في آداب مختلفة. ويتعرض الأدب المقارن أيضاً لدراسة الشهرة الادبية لاحد كبار الأدباء في بيئة غير بيئته وتأثير الآداب بعضها في بعض عن طريق حركة الترجمة، وتفاعل الأدباء مع المذاهب الأدبية المختلفة التي لايمكن اعتبارها وليدة مجتمع واحد بالذات وذلك كالنزعة الواقعية أو الرومانتيكية أو غيرهما". ويتعرض بعد ذلك لتعريف بول فان تيجم للأدب المقارن على أنه "ذلك الفرع من الأدب الذي يعنى بدراسة تأثير أدب في آخر أو تأثره به فهو يتناول النتائج التي انتهت إليها تواريخ الآداب القومية فيكملها وينسقها ويضم بعضها إلى بعض في تاريخ أدبي أعم".

أما جبور عبد النور فيخصص فقرة واحدة من الصفحة ٣٧٠ ربع الصفحة تقريباً) لتعريف الأدب المقارن "الأدب المقارن: قسم من تاريخ الأدب ظهر فى الكلترا والمانيا فى أواخر القرن التاسع عشر، الغاية منه دراسة الروابط بين مختلف الأداب فى العالم والبحث فى التيارات الفنية وبروزها فى الأثار العالمية، وتعليل التشابه والتقارب بينها، على ضوء التاريخ والتحليل الأدبى والنفسى والاجتماعى والسياسى. ويفرض فى المتصدى لهذا العلم أن يتصف بميزات الناقد الناجح، وأن يكون ضليعاً فى اللغات التى يعنى بآدابها ". و د. جابر عصفور لايذكر هذا المصطلح على الإطلاق.

أما دليل البازعي/الرويلي فيخصص لهذا المصطلح سبع صفحات تقريباً فيها الكثير من الشروح والامثلة وكذلك تاريخ الأدب المقارن. "تعود نشأة الأدب المقارن إلى أواسط القرن التاسع عشر حين انتشرت المقارنة في أوربا والولايات المتحدة الامريكية كمنهج بحث معرفي في كثير من العلوم وفي مقدمتها العلوم البحته...أما فيما يتصل بالدراسات الأدبية فيبدو أن الشعبور باهمية المقارنة أخذ يلح في نهايات النصف الأول من القرن التاسع عشر فكان من دلائل ذلك أن ألف الفرنسيان أيبل فرانسوا فيلمان وجمان حماك أمير كتاباً في تاريخ الأدب تضمن بحثاً عن الروابط والتأثيرات بين الآداب الأوروبية..الاعتقاد بكلية الظاهرة الأدبية

هو مايـسم المدرسة الأمـريكية في الأدب المقـارن، في مقـابل مدرسة أخـرى هي المدرسة الفرنسية . وتشترك المدرسة الروسية في نقد القيود المنهجية على الدراسة المقارنة، خاصة وأنها تنطلق من أسس ماركسية أممية التوجة. . . على أن الاختلاف بين المدارس الأوروبية لم يلغ التـقاءها في السنوات الاخيرة خاصـة عند جملة من القواسم المشتركة، وفي طليعتها ميادين البحث الرئيسية، وهي التأثر والتأثير والتناظر (بين الأعمال أو الكتاب) ومايتصل بملك من دراسة للمصادر وأنماط التلقى (أي الكيفية التي يُتلقى بها كاتب أو عمل ما في بيئة مغايرة)، والترجمة، والانواع الادبية، والسيارات، والحركات، والموضوعات، والاشكال، والخميوط الناظمة (الموتيفات) . . . لقد ظلت المؤلفات العربية في هذا الحقل، وطوال العقدين أو الثلاثة الماضية، واقعة في مجملها تحت طائلة التأثير الغربي سواء من الناحية المنهجية أو التطبيقية . . . ويتطرق بعل ذلك إلى دور الدراسات الترجمية ومابعد الاستعمارية "والقصود بها الدراسات التي تبحث في العلاقات الثقافية بين الغرب بوصفه مستعمراً ومايقع خارج الغرب من الدول وقعت تحت طائلة الاستعمار، مع ماتتضمنه تلك الدرسات من تحليل للنصوص الأدبية وغيرها للكشف عن استراتيجياتها الخطابية على النحو الذي يبرزه إدوارد سعيد في كتابه "الاستشراق" (YAPI) * (IY).

٢ ـ الاثر الاصل. لم يسرد هذا المصطلح عنيد وهبة أو عسصية ورعلى الإطلاق. أما عبد النور فيقول عنه "١ ـ فنيا : إنشاج صادر عن الذهن و الموهبة، مثل : الكتاب، اللوحة، الانشودة، التمثال إلخ. . . ٢ ـ . آثار الشاعر : كل ما الفه، ونشط في إبرازه إما في مرحلة معينة، وإما طول حياته . ٣ ـ . تتعاون عادة في تكوين الاثر الادبي عناصر عدة لا يتيسر حصرها لتشعبها وارتدادها إلى الجذور العرقية، والامالي المعاصرة، غير أن أهمها يتحدد مباشرة من الفكر المبتكر للمعاني، والمنسق والموضح لها، ومن الانفعال المسمثل في المشاعر، ومن الخيال المولد للصور الجديدة والتشابيه والمقارنات ومن الاسلوب الذي يصوغ كل ذلك، ويبرزه في أبرع عبارة وأبلغها. "إن عباقرة الفن ينتجون الآثار الفنية التي تنال إعجاب الجميع، على غير قاعدة أو مثال يقتفونه" (روز غريب، النقد الجمالي، إعجاب الجميع، على غير قاعدة أو مثال يقتفونه" (روز غريب، النقد الجمالي، ص ٧) .. "إذا كان الأسلوب هو الذي ينم عن شخصية الخلاق ويعرف به، فليس هو في الواقع الذي يضفي على الاثر الادبي الروعة ويجعله مستساغاً مفهوماً من هو في الواقع الذي يضفي على الاثر الادبي الروعة ويجعله مستساغاً مفهوماً من

القراء ' (الآداب، ١٩٧٢، ١، ٥٩) - ' من أولى المسلمات في الحياة الأدبية أن يكون الأثر الأدبى لدى الكاتب تعبيراً عن رؤية متميزة إلى العالم (المرقف الأدبى، السنة الأولى، ١، ٦) " (٢٢). وهذا مضهوم عام بدائي بمقاييس النقد في تسعينات هذا القرن. إلا أن هذا المصطلح يأخذ شكلاً أعمق عند البازعي والرويلي اللذين يخصصان له أربع صفحات ونصف الصفحة في شرح عميق كأحد مصطلحات التقويضية. "يرتبط مفهوم الأثر في التقويضية بمفهوم "الحضور" و الحضور الداتي، وينبع منهما النظرية الماوراثية؛ أما بالنسبة إلى دريدا فهو يرى في الاثر شيئًا يمحو المفهوم الميتافيزيقي للأثر والحضور (لايمكن أن يقوم أي مفهوم سواء كأن الأثر أو الحضور إلا على محو الأثر كما يصفه دريدا). . . والأثر الأصل هو الإمكانية التكوينية للتبلاعب المتبادل بين أطراف التضاد، بين الأن والآخر؛ باختصار : إن الأثر الأصل هو الإمكانية التكوينية لما يعرف عادة بالاختلاف. والأثر الأصل هو أدنى أو أصغر مستويات البنية الضرورية لإيجاد ما يمكن أن تحل هذه المصطلحات أو المفردات مكانة وتنوب عنه (أي ريجاد أية علاقة مع "الحارج"). . . و لما كان الأثر الأصل (في الفكر الميتافية زيقي) يعد ثانوياً ومشتقاً من أصل ومضاد له، أي مضاد لمفهوم الحضور الكامل، فإن الأثر الأصل الذي يسمى "الاختلاف" بينهما كان لابد أن يكون اختلافاً قادراً في هوية "الحضور الكامل " حتى يتيح لهذا الحضور تميزه كحضور وكمضاد لمفهوم الأثر. . . وهكذا فإن الأثر الأصل يوحمد في آن حركمة مزدوجة : حركة المرجعية (سواء كانت مرجعية إلى الذات أو إلى الآخر) وحركة الحراف الذات وتحويلها عبر الآخر. إن الأثر لابد أن يفهم على أنه "ثنية" الانعكاس أو الانكسار الراجع وغير القابل للاختـزال، على أنه أقل وحدة اختـلاف (الذات) ضمن الهوية الداتيـة، "الثنية" التي تجعل الانعكاس يتحقق أو "بعود" إلى مصدره حتى تدرك الذات "ذاتها". وبدون وحدة البنية هذه لا يمكن أبدأ، أن تتحقق الذاتية والحضور الذاتي من خلال تحويلة الذات كآخر نحو الذات (٢٢).

من خلال الاستعراض السابق لتسرجمة المصطلح النقدى نستطيع القول أن محاولتي عصفور وكذلك البازعي/ الرويلي رائدتان في فك التعقيد البالغ للمشهد النقدى المعاصر. ولهما الريادة كذلك في تبسيط المعارف النقدية وتقديمها للقارئ العربي مجنبة إياه الصدمة التي قد تصيبه من التراكم المعرفي غير العادى الذي تأتي

به مثات الـدوريات والمجلات الأدبية التي لاتكف عن الإتيان بالجـديدمع كل عدد يصدر منها في كافة أرجاء الممورة.

لكن تبقى مشكلة المصطلح النقدى قائمة، طالما بقيت عملية تناوله قائمة على أكتاف وجهود أشخاص فرادي. ولنا أن نتخيل لو أن المواد التي في الأعمال الأربعة موضوع هذه الدراسة تكاملت في معجم واحد يخضع لعملية تطوير وتنقيح سنوياً (وبالطبع، نحن نستثني ترجمة كتـاب سلدن، وإلا فنحن ندعو إلى السرقة الأدبية) فالناتج سيكون معجماً ضخماً وافياً شاملاً لايؤثر فيه تقادم الزمن أو موت مؤلفه. ذلك أمل ورجاء لدى دور النشر العربية، أن يقوم محرروها بذلك العمل الشقافي الرفيع، ولا أظن أن ضرراً من أي نوع سيلحق بحقوق التأليف والنشر. فبدل أن يصبح معجم مجدى وهبة كلاسيكياً لتوقفه عند السبعينات، فإن عملية التنقيح والزيادة التي نقترحها ستجعل منه مرجعاً شاملاً متكاملاً، يغنينا كثيراً عن التاليف مرة تلو الأخرى. فالثابت أن كل فترة في حياتنا النقدية تحتاج إلى معاجم بعينها، وعندما تنتهي تلك الفيترة نكون بحاجة إلى معاجم جديدة، وتلك في حد ذاتها عملية تراكمية تنتهي بفوضي استخدام المصطلح دون أي فرز أو انتقاء. وعا يزيد الأمر تعقيداً أن البعض يتبنى المعاجم التي تصدرها بلده، وذلك واضع من اختلاف المسميات والاصطلاحات النقدية بين المشرق والمغرب، وفي عقيدة البعض أن ما يقوله هو الصحيح فقط دون أي اعتبار للمعايير الموضوعية لاستخدام ذلك المصطلح والتي أولها أن يكون مقبولاً لدى الجماهير العريضة من المتلقين وألا يكون فيه غربة لغوية، فلماذا نقول هيرمنيوطيفا وفينومونولوجيا ولدينا التأويل وفلسفة الظواهر ؟ كما أن آخرها لن يكون التطبيق باستخدام أمثلة من أدبنا العسريي، وذلك حديث آخر فالمنظرون والناقلون أكثر بكثير من الشارحين التطبيقيين، فالتنظير والنقل اسهل وأكثر أمناً.

ھوامىش :

۱ ـ د. مجدى وهبة، "معجم مصطلحات الأدب" (بيروت : مكتبة لبنان، Xii)، ص Xii.

٢ .. جبور عبد النور، "المعجم الأدبى: (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩)، ص ٢.

٣_ السابق، نفس الصفحة.

٤ جون جب، *موسوعة المصطلح النقدى " (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٣).

٥ ــ رامان سلدن، "النظرية الأدبية المعاصرة"، ترجمة د. جابر عصفور
 (القاهرة : دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٩١)، ص ٦.

۲ .. د. میجان الرویلی و د. سعد البازعی "دلیل الناقد الأدبی" (الریاض :
 العبیکان، ۱۹۹۵)، ص ۱۰.

٧ _ السابق، نفس الصفحة.

٨ ـ السابق، ص ١١ .

۹، ۱۰ ما انظر جدول (ب) من هذه الدراسة. يستسمد جدول (ب) على المصطلحات التي وردت في "دليل الناقد الأدبى"، فيضعها بالإنجليزية على اليمين ثم يضع ترجمتها العربية كما أوردها المؤلفان على يسار الجدول، ثم مقارنة ترجمة ذلك المصطلح من وجد معند وهبة وعبد النور وعصفور. فالأساس هو استخدام المصطلح عند البازعي والرويلي.

11 .. يورده المؤلف في المقدمة كمصطلح فقط ويعلن أنه قد استبعده إذ يبدر له "أن نقد الأسطورة لم يقتحم التيار الأساسي للثقافة الجامعية (الأكاديمية) أو الشعبية ولم يتنخذ المسميات القائمة بالدرجة نفسها من القوة التي تحدتها بها النظريات التي سوف نعرض لها " (عصفور : ١٨ ـ ١٩) وهناك إشارة عابرة له عند الحديث عن نزعة التفكيك في أمريكا (عصفور : ١٥٤).

- ١٢ ـ السابق، عصفور، ص ٤٢.
 - ١٣ ـ السابق، ص ٢٤.
 - ١٤ ــ السابق، ص ٢٧.
 - ١٥ ـ السابق، ص ٢٩.
 - ١٦ ــ السابق، ص ٣٠.
 - ١٧ ... السابق، ص ٣١.
 - ۱۸ ـ السابق، ص ۳۳.
 - ١٩ ... السابق، ص ٤٠.
 - ۲۰ ـ السابق، ص ۳۹.
- ٢١ _ السابق، البازعي/الرويلي، ص ١٤ _ ٢٠.
 - ۲۲ ــ السابق، جبور عبد النور، ص ٥.
- ٢٣ ... السابق، البازعي/الرويلي، ص ٥٥ ـ ٥٩.

ملمق (أ)

تعریب العلوم....وقضیة التنمیة (•) د / الشاذلی القلیبی

يثير موضوع تعريب العلوم مشاكل كثيرة، بعضها ذو طابع اجتماعي وبعضها يتعلق بتنظيمات وهياكل. فالمشكل الاجتماعي يتمثل في أن استعمال اللغة العربيـة لا يبدو ضـروريا في نظر الكثيـرين عمن يشتـخلون بالعلوم، فكأنهم يرون لغتهم قاصرة، إضافة إلى ما يعتقدون من عسرها البالغ فيسارعون إلى استعمال لغة أجنبية طالما يتعلق الشأن بمعلومات دقيقة أو اكتشافات علمية حديثة. والمعروف في البلاد المتقدمة أن رجال العلم يحسنون التكلم بلختهم بتفوق. فـلا يتصور أن يبلغ الواحد منهم الدرجات العليا في ميدانه، إذا لم يكن متضلعا من لغته قائما بدقائق نحوها وصرفها، قادراً على التعبير بها ارتجالا دون لحن. راومن كان اللحن عادته .. سواء من رجال العلم أو من رجال السياسة .. فإن ومناثل الإعلام تشهر به، ويصبح مضرب الأمثال لكن الأمر عندنا يختلف اختلافا كليا. فالذي يُلاحظ في كثير من الأحوال هو أن عددا غير قليل من الذين يشتغلون بالعلم عندنا لايحسنون استعمال العربية. وبعضهم يجعل انتسابه إلى العلم عمارا عن اتقان اللغة. ومن هذا البعض من يعتقدون أن في إجادة لغة أجنبية مندوحة عن الإفصاح باللغة الوطنيـة. ولانرى من يستــهل الاعتـراف بجهله في أي حـال، إلا إذا تعلق هذا الجهل باللغة العربية وقد نرى من يعلن قله درايته بقواعد اللغة العربية في مثل التبسجح، فيأتي اللحن ويراطن مخـاطبيه في شيء من الخـيلاء. والأنكى من كل باللمحن وأنواع الرطانات، كـان لسان حاله يقـول : العربية أصـعب من أن يضيع وقته في تحصيلها من له مسئوليات سامية يقوم بها، أو علم جليل ينكب عليه.

إن قدرة العربية على استيعاب المفاهيم العلمية وإيجاد الاشتقاقيات المناسبة لها، أمر قامت عليه الحجج الساطعة.

ولقد برهنت العربية عن هذه القدرة في العصور التي كانت فيها تضطلع بزعامة البحث العلمي والإبداع الحضاري، والمكتبة العلمية العربية التي تعود إلى (٠) الامرام: ٣٩٢٢٣ بتاريخ ٢٩٩٤/٤/٢٧.

تلك العصور حافلة بالألفاظ والتعابير التي كانت تعد مرجعا بالنسبة إلى الأوساط العلمية في مختلف أنحاء العالم المتحضر، يقتبسون منها. ومن هذه المكتبة يمكن اليوم لرجال العلم العرب أن يستخرجوا معجما ضافيا يغطى الكثير من احتياجاتهم في مختلف المجالات.

وبقطع النظر عما غتار به العربية من خصائص فذة جعلتها لغة المدين والعلم والفلسفة والأدب والشعر، فإن فكرة قصور لغة ما عن آداء مفهسوم جديد، علميا كان أو فلسفيا لاحبجة تسندها، إذ نرى شعوبا شتى، صغيرة العدد أو كبيرة الحجم، تستخدم لغتها في تدريس العلوم، وفي البحث العلمي، وفي سائر المرافق التكنولوجية، دون أن يكون ذلك عائقاً لها في شيء.

من المشاكل التي تتعلق بتعريب العلوم نوع ثان يخص منهجية العمل في هذا المجال.

فتعريب الألفاظ العلمية الحديثة قد يكون بالرجوع إلى كتب العلم القديمة لاصطفاء ما يناسب منها، سواء كان ذلك بالتطابق الكامل أو المقاربة، وتحميل الكلمة القديمة معنى إضافيا. فإذا تعذر العشور على اللفظ القديم المناسب، فالاشتقاق الذى هو من خصائص العربية كفيل بأن يفي بالحاجة.

أما الإبقاء على الجلور الأجنبية للمصطلحات العلمية، فلا نرى أنه يمكن الأخذ به قاعدة مطردة. وليس ذلك متبعا لدى الشعوب المعتدة بلغتها مثل الشعب الألماني الذى على سبيل المشال، يصر على تسمية التلفزة بلفظ ألماني مغاير لما هو متداول في بقية العالم ثم إن الملاحظ أن جهودنا في تعريب العلوم تتسم بضعف التنسيق وبتضارب الاجتهادات في الكثير من الأحيان، حتى أن اللفظة لاتكاد تفهم على وجهها الصحيح في غير القطر الذي انشاها. وهذا يعود إلى غياب التعاون المنظم بين جامعاتنا. ومعاهد البحث العلمي عندنا، وإلى فقدان الندوات الدورية في مختلف القطاعات لتمكين ذوى الإختصاص من التلاقي بانتظام، لمناقشة حصيلة دراساتهم ومقارئة ملاحظاتهم.

ويعزى هذا أيضاً إلى أن مجامع اللغة في البلاد العربية لم تهتمد بعد إلى أسلوب عملي لتنسيق جهودها، وجعل خططها الدراسية متضافرة متكاملة.

ثم أنه يجدر أن نتساءل عن جدوى التعريب لعلوم تنهج لها وتضطلع بالبحث لها أمم غيرنا. ونحن لانتجاوز في أغلب الأحيان حد التعليم والاقتباس بتعريب العلوم إن لم يقترن بحركة جادة متجهة إلى البحث العلمي في الاجتهاد التكنولوجي، فإنه يبقى عملاً سطحيا بدون جذور ولا كبير نفع. إن وظيفة مجمع اللغة العربية، هذه المؤسسة العتيدة الرفيعة المشأن تنطلق من الغيرة على اللغة العربية، والإيمان بقدراتها العظيمة، والوازع القوى إلى صيانتها وتنميتها. وبهذا الاعتبار فإن مهمة المجمع تتجاوز الإطار اللغوى إلى كل مابه تستيقيم صحة اللغة وتزداد قوة عملى التعبير ونصاعة في الأداء. ذلك أن الملغة منصهرة في حياة المجتمع، تعبر عن مآربة وتطلعاته وخلجاته، إضافة إلى ما حملتها الأجيال السابقة من دلالات ومفاهيم ومجازات. ولسنا نبالغ في شيء إذا ما قلنا أن قوة اللغة من ألركود والانكماش. إن قدرة اللغة العربية على التعبير، ومرونتها في الأداء، وطاقاتها باتجاه التعبدد والإبداع، كل ذلك مستعد من حيوية المجمع وتجدد والابداع، كل ذلك مستعد من حيوية المجمع وتجدد

فقضية اللغة مرتبطة إذن أشد الارتباط بالفكر وحركيته، والثقافة وشموليتها، والحضارة وابداعاتها المتواصلة.

ويمكن أن نوجز هذه الحقائق كلها بأن نقول أن تنمية اللغة إنما هي متوقفة على تنمية المجتمع.

وكثيراً ما يلهب الساسة، في البلاد التي تنشد التنمية، إلى أن أدواتها تنحصر في الحقل الاقتصادي والحقيقة أن التنمية تشمل كل أنشطة المجتمع : الفكرية منها والثقافة والعلمية، إلى جانب القطاع الاقتصادي ذلك أن التنمية ليست بعملية سطحية، تخص منظاهر اجتماعية أو اقتصادية يمكن حصرها وتسليط الأضواء. عليها التنمية لا تكون حقيقة إلا إذا كانت شاملة لكل القطاعات، كما ذكرنا آنفا، وكأن الهدف منها تفعيل المجتمع بتعزيز قدرته على الحركة وعلى المبادرة. والخروج من التخلف إنما هو خروج من السلبية التي كان المجتمع مخلدا إليها، بتفجير ينابيع الاجتهاد في أعماقه.

إن شعوبنا العربية، في هذه الحقبة مضطرة، أكثر فأكثر، فيما يخص مرافق العيش والاقتصاد، إلى مد جسور بينها وبين العالم الملقب بـ "المتقدم" الذي غمر الدنيا بإنتاجه، ودوخ مسائر الاقطار بسيطرته الإعلامية وإشعاعه الثقافي، ونفوذه الاقتصادي والمالي والسياسي، فضلا عما استنب له من سيادة بالقوة العسكرية. والحيارات المتاحة لشعوبنا، بخصوص نوعية الاتصال بهذا العالم المتقدم، تنحصر في أحد وجهين: أما البقاء في سلبية تامة تجاهه، فتكون أقطارنا سوقا مفتوحة له بدون حراك ولامبادرة، وإما التفاعل معه بقوة متطورة، في نطاق تنمية حسقيقية. تضمن لشعوبنا القدرة على إنشاء علاقات تبادل متكافئة أكثر فأكثر، مع سائر الأمم.

لكن التنمية في عصرنا هذا تتوقف إلى أبعد الحدود، على ما للشعب من قدرات علمية ومهارات تقنية وطاقات تكنولوجية، فرهان التنمية مرتبط اليوم بمدى السيطرة على هذه المجالات الحيوبة لدفع عجلة التنمية ... وكذلك لضمان الحد الأدنى من القوة الدفاعية.

والسيطرة على العلوم والتكنولوجيا وسائر التقنيات الحديثة لا تكون بتعلم ما يكتشفه الغير، والاقتباس من بحوثهم، وتقليد ما يضعونه. السيطرة لا تكون إلا بالمشاركة الفعلية في البحث العلمي وإثرائه، وابتكار التقنيات المتلائمة مع مناخ شعوبنا الثقافي والاجتماعي، والارتقاء إلى مرتبة الاجتهاد في كل ما يحتاج إليه المجتمع العربي من أدوات وأجهزة ومرافق، حتى لا يبقى عالة على ما يأتيه من الخارج، مرتهن، في مجالات حيوية، بقرار غير قراره.

ولبلوغ هذه الدرجة من السيطرة على العلوم والتقنيات، لابد من بذل جهود عظيمة في إطار سناسب من الإمكانيات المادية والبشرية، ومن حيث المناخ الاجتماعي. وفي ذلك تحديات عديدة تواجهها شعوبنا.

ا ـ التحدى الأول يتعلق بـ توفير الإمكانيات المادية التي يُحتـ إليها البحث العلمي. وهي أثقل من أن تقدر عليها دول أوربية من حـجم ألمانيا أو فرنسا، فما بالك بدولنا التي يحتاج أغلبها إلى معونات خارجية.

٢ ــ ويدخل في هذا التحدى أيضاً ضرورة تفرغ عدد كبير من العلماء ورجال التقنيات المختلفة وهو كذلك مما تنوء به دول متقدمة مــ ثل التي ذكرنا، فضلا عن أقطار لاتزال في أول مسيرتها الإنمائية.

وليس فى العالم اليوم دولة غير الولايات المتحدة تقدر، منفردة، على التغلب على معطيات هذا التحدى، فيكون لها من أهل العلم والتقنية ما يفى بالحاجة، ويكون فى مقدورها أن تخصص المبالغ التى يقتضيها البحث العلمى ومختلف نفقات التجارب التكنولوجية. ولذلك نرى الاتحاد الأوربي يسعى لتوحيد جهود دُولهِ في هذه المجالات، كي لا يبقى تابعا لأمريكا محتاجا إلى الاخذ عنها.

فهل نستخلص من هذه الحقائق أن الطريق مسدود أمام شعوبنا.

لاشك أن شعوبنا لن يتسنى لها كسب التنمية إلابالعلوم والتكنولوجيا. ولا شك أن السيطرة على العلوم والتكنولوجيا لن تتحقق إلا ببناء القدرة على البحث العلمى والإبداع التكنولوجي، لا لسد حاجاتنا جميعا وهي غاية يعسر إدراكها على الدول العظمى ـ بل للإصلاح من علاقتنا مع سائر الأمم، وجعل هذه العلاقة تتطور نحو التكافؤ ونحو الإفساح من حرية قرارنا.

وللتغلب على ما تشكوه كل دولة من دولنا من نقص في الأموال أو نقص عدد العلماء والفنيين ... أو أحيانا في كليهما معا .. فإن الحل المتباح أمامنا هو أن نضم امكانياتنا جميعا حسب مخطط يوزع الأعمال وينسق بينها ومسئولية التخطيط لهذا العمل العظيم والإشراف على تنفيذه، يجب أن تتفرغ لهما المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة، لأن هذا العمل هو المدخل الحقيقي إلى الارتقاء بمجتمعاتنا إلى مصاف الأمم التي تمسك ببعض ناصية مصيرها، لانها تعلم الكثير بما يعلمه الأخرون، وتقدر على الكثير مما يقدورن عليه. وحبذا لو تضرغت كذلك لنفس الغرض المنظمة الإسلامية للثقافة والعلوم فتتضافر جهود الدول العربية والإسلامية. فإن ذلك سيزيد من سرعة الإنجاز بتوسيع الإمكانيات العلمية والمادية المعتمدة.

وعندئذتزداد أهمية ماندعو اليوم إليه من اجتهاد في تعريب العلوم، لأن مجتمعاتنا لا تكون مقصورة على استهلاك ما أنتجه غيرها من الأمم بل تكون قد انكبت على الإسهام الجدى فيه، بكل طاقاتها الفكرية والمادية.

وعندنذ تستعيد لغتنا ما كان لها من قوة واشعاع وكفاية، لما كانت سيدة لغات رسانها في أداء حصيلة البحث العلمي والاجتهاد الفلسفي، وتسمية ما يستنبطه أهلها من مرافق الحضارة. هذا هو التحدى الكبير الذي على شعوبنا الفوز به لتمسك بزمام مصيرها، وتدخل المحافل الاعمة وهي قادرة على الإسهام في جلائل الاعمال، لافقط مدافعة عن حقوقها المهضومة أو منددة بما تتعرض له من اعتداءات على الارواح وعلى الارض وعلى الثروات وهو عمل يستحق أن تضحي دولنا في سبيل تحقيقه بكل غال وأن تضمن له الوسائل اللازمة، من تفريغ ثلة من أكابر علمائنا، ورصد المبالغ المالية الكافية لإنجاح خططهم، واتخاذ القوانين الملزمة لسائر الجامعات ومعاهد البحث، للعمل في إطار تنسيق عام تشرف عليه المنظمة. بتنامي المبادلات الاقتصادية والثقافية، وتزايد التفاعل مع المجتمع الدولي، تتسرب بننامي المبادلات الاقتصادية والثقافية، وتزايد التفاعل مع المجتمع الدولي، تتسرب التي تنافس على زعامتها أوروبا وأمريكا، والتي هي في طريقها إلى أن تسود اللتي تنافس على زعامتها أوروبا وأمريكا، والتي هي في طريقها إلى أن تسود العالم بأسره. وتتسرب هذه الشوائب في طي ما نتطلع إليه من إنتاج ثقافي وفني، وما نأخمذ به من أساليب الفكر الحديث، ومن خلال مانتعود الاحتياج إليه من أجهزة ووسائل تقنية أصبحت من ضرورات الحياة اليومية.

نعم كل واحدة من هذه الهسنات لا ورن لها _ أو هى تبدو كلك _ ولكنها أكثر من أن تحصر وهى تكنفنا من كل جانب. ومجموعها ثقيل الوطأة ويؤول بمجتمعاتنا إلى تغيرات عميقة تمس التقاليد وتنفذ إلى القيم الاجتماعية، وتنال أحيانا من القيم الاخلاقية وإذا بنظرتنا إلى الأشياء تتغير، وإذا بتقييمنا للأمور يتبدل. ينحل، من حيث لانشعر، ورباط التكافل بين أفراد العائلة. وتضعف أواصر التضامن داخل المجتمع. والتضامن والتكافل هما من أهم مقومات حضارتنا ومن أقوى دعائم مجتمعاتنا.

وهذا هو التحدى الثانى الذى تواجهه مجتمعاتنا العربية وقد يحبط جهودها فى التخلب على التحدى الأول، باختلاف السبل أمامها وتفاقم الجدال فى خصوص آثار التنمية على الاصالة، وما ينتج حتما عن مساعى الحداثة من مخاطر تختلف فى تقييمها، وفى طرق التحصن منها.

فالتحدى الأكبر الذى تـواجهه مجتمعاتنا اليوم ـ بعد تحدى التـنمية وبسبه ـ اليوم ـ إلى ينصب أساسا على إيجاد توازنات حية مرنة بين فروض التنمية وماتقوم عليه من اجتهادات وحركية وتطور، وبين واجب الحـفاظ على شخصيتنا الحضارية وذاتيتا الثقافية.

وتلك من أكبر المعضلات التي تواجهها الإنسانية عامة. وهي أشد وطأة وأصعب مراسا بالنمبة إلى مجتمعات مختلفة لا تملك من الحيوية الاجتماعية والحركية الاقتصادية ما يمكنها من حرية القرار وأشرف المسئولية.

وأخطر ما يهدد مجتمعاتنا من جراء ذلك، تضاؤل الرابطة بالتراث، وتراجع عاطفة الانتمساء عند من يسميهم الجاحظ بـ "النابتة" لتغلب الانبهار عندهم بحضارة قدرت على ضبط نواميس الطبيعة ونفذت بالحس أو بالمعنى، إلى أقطاب الكون، إضافة إلى أنها أعطت الإنسان الغربي قوة سيطرة لم يسبق أن ارتقت إلى مثلها أمة في التاريخ.

ومن نتائج هذا الانبهار أنه يجعل، إلى جانب ثقافتنا القومية، ثقافة مرجعية تحكم تقييماتنا الأدبية الاجتماعية والفكرية وتغير من لغتنا، لا فقط بإدخال كلمات أجنبية عليها، بل بتغيير سبك جملها، وبإقحام تراكيب أعجمية فسيها، وقوالب وصيغ تعبيرية ليست متآلفة مع النفس الاسلوبية الذي تختص به لغتنا.

لكن شئنا أم أبينا ثمن ماتصبو إليه، شعوبنا من ازدهار وتقدم وسؤدد، هو هذا الثالوث من المرجعيات التي تفرض علينا حضاريا، وثقافياً، ولغوياً.

وإذا نحن تصدينا للعملية الإنمائة بكل ما تعنيه من تفعيل المجتمع، وإخراجه من السلبية فإن وعينا لخطر هذه المرجعيات الحضارية على صيانة ذاتيتنا من الانبهار، وحبثنا على الأخذ بالنسبية في تقييم مخاطر ما يسميه البعض بالتلوث الحضاري والثقافي واللغوى وكفيل أيضا إقناعنا بالسعى لمعالجة ما يمس القيم العليا واللحمة التي بها تماسك مجتمعاتنا، بما يلزم من حيطة وحذر.

فمدار رهان التنمية إنما هو في القدرة على التمييز بين الجوهر والإعراض فأما الجوهر فهو بناء مجتمعات قوية، مزدهرة يحق الاعتزاز بها. وتلك هي الكرامة الحقيقية وأما الإعراض، فما سوى ذلك من تنظيمات دخيلة أو قديمة، بعضها مرتبط بظروف الزمان والمكان، وبعضها يختلف باختلاف البيئات الحضارية والأجواء الثقافية.

والتمييز بين الجوهر والأعراض، أن يصبح واضحاً كل الوضوح لدى شعوبنا، قانه يمكنها من الصبر على بعض الأذى، من أجل الحصول على أسباب العزة والكرامة.

هذه الصحوة ياحكام التمييز بين الأمور وجعل كل منهما في نصابه. هذه الصحوة ضرورية حتى لا تخطئ مجتمعاتنا، فتتجه إلى تحديات غير نافذة، فتخرج من ساحة التاريخ، لذهاب ربحها وانقطاع جهدها.

وضرورة هذه الصحوة تزداد قوة وتأكداً، نظراً إلى وجود أمتنا في منعرج من صراعها مع الصهيونية: فإما أن نكسب معركة السلام مع إسرائيل، وذلك يتطلب منها اقتصاداً ناميا بحق، وجهوداً متناسقة بجد، لأن السلام معركة حامية الوطيس، يكسبها ذوو الإرادة القوية المعززة بطاقات عتيدة من العلوم والتكنولوجيا والتنمية الشاملة، وإما أن يتم لإسرائيل .. لاقدر الله .. ما خططت له الصهيونية من هيمنة عملي المنطقة وثرواتها، ف تكون دولنا قد ف شلت في قيادة الحرب، وتكون شعوبنا قد خسرت معركة السلام.

فى تاريخ أمننا فترات كانت فيها تروم بلوغ أهداف جليلة. فإذا بنكبات تحل بها أو بفتن تزعزع أركانها، فتنكس مسيرتها نحو القوة والعزة.

وفى تاريخ الإنسانية مواعظ تشير إلى أن الأمم، كالأفراد، معرضة للموت والاندثار، لصروف كثيرة من التاريخ، منها انقطاع الصلة بالجارر أو الوقوف عند الماضى والانشغال عن المستقبل.

إن قوة الأمة من قبوة جذورها ومن قدرتها على صنع مصيرها، معا بدون انفصام بين هذين الركنين.

وإنه من جد شعوبنا أن تؤلف أمة، بتاريخها المشترك، وحضارتها المجيدة، وهذه اللغة تحدت الزمان، ونفذت إلى البيئات الثقافية الدانية منها والقاصية.

وقد كان الانتساب إلى أمة واحدة أحيانا مجلبة للمتناعب لسوء فهم بعضنا للأمة، وللحروج بعضنا عن فروض الاخوة والتنضامن والمحبة التي هي أصل معاني الأمة.

ورغم كل شيء يبقى أن الأمة رصيدنا ينبغى ألا نفرط فيه، كـما ينبغى أن لانسئ التصرف به.

أن تذهب ريح أمتنا العربية بتشتت شعوبها وتناقص اجتهادات دولها، فإن وزن كل شعب من شعوبنا ينخفض، ومكانة كل دولة من دولنا تنتقص.

عندئد لاشك أن إشعاع ثقافتنا في العالم سيتراجع، وأهمية لغتنا في المحافل الدولية ستستضاءل فترتد هذه وتلك إلى إقليمسية ضيقة دون رسالة إنسانية تذكر، ودون استناد إلى فضاء بشرى منتظم الأوصال.

بهذا الاعتبار، فإن كل ما يتعلق بنهضة مجتمعاتنا: فضاء حضاريا وثقافيا ولغويا وكل ما يهم شعوبنا: أمة متضامنة الاوصال متكاتفة فإنه يهم هذا الملأ الكريم الذى رسالته الذود عن اللغة العربية في جذورها وفروعها.

إن جيلنا مطالب بأن يجد نقط الرثام والتضافر بين القوى التى تشد أوصال هذه الأمة: اللغة والحضارة والسياسة حتى لا ينفرط العقد بطغيان أحد الأثافى على الاثنين الأخرين.

وينبغى أن تسنظم نقط الوثام حول محمور رئيسى ذى قطبسين : التكافل فى التنمية والتضامن حين البأس باستقامة هذين الركنين، تستقيم رسالة أمتنا الحضارية ويتسنى لها صيانة شخصيتها وزيادة لغتها قرة وعزأ.

ملمق (ب)

وظيفة الترجمة بين حرف المسطرة والمقص (•) د / ممد القويظى

كنت قد كتبت فى الرياض العدد (٩٦٦٣) أسطراً حول كتباب (بلاغة الفن القصصى) وترجمته إلى العربية وقد أبديت سرورى بتلك الترجمة، على الرغم من أن الفارق الزمنى بين ظهور الكتاب بالانجليزية جاوز ثلاثين سنة.

ثم قرأت في الرياض العدد (٩٧٠٥) مقالاً بعنوان (وظيفة الترجمة) للدكتور بشير العيسوى. أشار فيه إلى ترجمات من ضمنها الكتاب السابق وحديثي عنه، ويرى أن أسفه على ضياع الجمهد في ترجمه كتماب وضع رجله على اعتماب الشيخوخة، ويرى أن ترجمة كتب في ممثل عمره، بل كتب يساوى عمرها نصف عمره يرى أنها تقود إلى "عبور إلى الخلف" على حد تعبيره.

نحوى الأسطر اللحقة محاورة لمنطقة الأساس لا لسرأيه في الكتاب الملكور. وقبل الدخول في الحسوار يتبغى أن أشير إلى أن ما نحوية الكلمات اللاحقة من آراء لا تعنى على الإطلاق رفض الأفكار النقدية المعاصرة ولا ما قد يأتى بعدها وما بعدها، إذ أننى أعتقد اعتقاداً صادقاً أن ساحة النقد الأدبى بعامة لم تمشهد في تاريخها ازدهاراً وتنوعا وغنى ومناهج تطبيقية تتسم بقدر كبير من التماسك مثلما هو حادث منذ الخمسينيات. ولا تزال سحب الفكر النقدى تمطر من قبل، وأرى ان على المشتغلين في الحقل واجب ترجمتها ودراستها واستيعابها استيعاباً حقيقياً وتجريها أيضاً، لا الاكتفاء بأحد موقفين : إما رفضها دون أسباب سوى كونها أجنبية، أو تبنيها تبنياً كرنفالياً.

أقول : حاولت مقــالة (وظيفة الترجمة) الارتكار على مــفهوم رمني واحد، سأعرض له وسأحاور جوهره وابعاده.

١ - وهم الفرضية/ النتيجة.

بدأت المقالة بكلام تدعموه (فرضية) ومن أولى بدهيمات الافتراض كون (الفرضية) مقولة صائبة تحتمل الخطأ ولا مندوحة عن تأسيسها على بعض معطيات

 ^(*) جريدة 'الرياض': ۹۷۱۹ بتاريخ: ۲/۲/ ۱۹۹۵.

اختبرت، لا مجرد هواجس عبرت، أى أن القفية ليست قضية (رأى) محلق فى سماء العاطّفة. وعليه ينبغى أن تتسم الفرضية نفسها بقدر من الوضوح ويغير قليل من التماسك، لتكون شيئاً حياً قميناً بأن يختبر ويُختبر، أما الليت فليس له سوى دعاء بالرحمة يتلوها قبر.

وطرائق اختبار الفرضيات متعددة تعدد المناهج وتنوع المعارف على أنه لا غنى لطريقة تحاول التوسل بالعلمية من أن تكون منطقيسة متماسكة متدرجة وفي الطرف الآخر من المعادلة البحثية تقع النتيجة التي قد تُكشف عن صحة الفرضية، ومن النادر أن تكون كاملة الصحة في صياغتها الأولى، وقد تكشف المنتيجة عن خطل الفرضية، أو عن صحة بعضها وخطل أجزاء منها، فتعدل وتختبر كرة أخرى وأخرى. لتعدل إلى أن تضحى نتيجة وقد تبقى النتيجة معلقة وكذلك الفرضية : على زمنا آخر يختبرها بادوات لم تكن مترفرة للمختبر الأول. لقد شطر علماء اللرة بمعادلات فرضية خطوطا على لوح الكتابة قبل تفجيرها في الواقع اختباراً للفرضيات نفسها.

اعلم أنى أحاول توضيح الواضح، وتبيين البين، وإيقاد شمعة في جوف الظهر وسط الصحراء، وكأنما أحاول القول أن الشمس تشرق من المشرق، ولكن ما الحيلة أن كان غبش عسيبي، يقود إلى غير ذلك، أو يوحى به،

ولنبدأ بقراءة الفرضية نفسها، قبل النظر في كيف الحبيرت المقالة تلك الفرضية التي طرحتها في البداية، آمل من القارئ الكريم قراءة كلام الدكتور العيسوى بدقة، يقول الدكتور في الفقرة الأولى السطر ٧ ... ١١ بوجوب أن "تتوفر في النصوص المترجمة إلى العربية بعض (العناصر) التي تؤدى إلى (تحديث) ما لدينا، وأن يكون في تلك النصوص و (بنفس القدر) (مسحة من المعاصرة)، انتهى التأكيد من عندى،

ما ماهية تلك (العناصر) التي يفترض أن (تؤدى) إلى (تحديث) مالدينا؟ لا إجابة. ولسنا بحاجة لواحدة لأن تنازل الكاتب عن التحديث وشيك. وما معنى (مسحة المعاصرة)؟ لا إجابة وإن كنا سنعلم لاحقاً أنها ترتكز على عنصر واحد يتيم، وأن المقالة كلها مبنية على هذا العنصر.

إن كل ما مدريه حتى الآن أننا أمام عنصرين هما (التحمديث) و (مسحة المعاصرة)، لاحظ (مسحة المعاصرة) لا (المعاصرة). ومسحة الشيء تعنى شيئاً منه لا كله تقول العرب "عليه مسحة من جمال أو هزال، شيء منه". وواضح أن تلك (المسحة) عبد الكاتب الفاصل تساوى من حيث الاهمية تلك (العناصر) المتعلق بها (التحديث): فهو بنص على وجوب توفر العنصرين (بنفس القدر). الخلاصة هي أن (مسحة المعاصرة) تختلف عن التحديث، ولكنها تشترك معه في الأهمية. تنتهى الفقرة الأولى من المقالة بهدا

ثم تسرد المقالة في الصفرة الثانية عناوين خسسة كتب مترجمة وتعنب عناية (خاصة) بتوضيح تواريح ظهور الطبعة الإنجليزية الأولى منها وتواريخ ترجستها : فتوضح أن اثنين منها ظهرا في ١٩٦١ ... أحدهما (بلاغة الفن القصصي) ترجم في ١٩٦٤ ، أما الأخبر فسترجم في ١٩٨٩ ، وواحد ظهر في ١٩٨٦ ، وترجم في ١٩٩٣ ، واثنال ظهرا في ١٩٨٨ ترجسم أحدهما في عام ١٩٩١ وترجم الأخر في عام ١٩٩١ وترجم الأخر في عام ١٩٩١ ، والكتب كلها في مجال علمي الاجتماع والتربية ، ما عدا كتاب (بلاغة الفن القصصي) هذا كل ما حوته الفقرة الثانية .

وفي منتصف العمود الأول من المقالة تبدأالفقرة الثالثة حيث نقراً صياغة ثانية للفرضية السابقة نفسها _ آمل من القارئ الكريم ملاحظة تحولات الموقف من مفهوم (التحديث/ الحديث) _ يقول الدكتور الفاضل ما نصبه نصاً حرفياً دقيقاً : "ومن مقارنة تاريخي الطبعة الأولى في الإعليرية وظهور تلك الكتب مترجمة إلى العربية، يمكننا القول/ أن الكتابين الأولير وهما التمييز : الموهبة والقيادة وكذلك "بلاغة الفن القصصي" _ رغم احتلاف الحقليين اللذين يتناولهما _ قد أخلا (بالفرضية) الأساسية التي ينبني عليها هدا المقال (وهي) تحديث الموجود العربي من خلال ربطه بما هو معاصرة مماثلة وليس تحديثاً فقط ولكن الظاهر لابد أن نتخلف بغض الوقت أو حتى العقود عما لدى الغرب لذا يكون ما لديهم معاصراً بينها هوجديد حديث لدينا، والمعاصر أبن اليوم، أما الحديث الذي نقصده فهو ابن عشرين أو أربعين سنة مضت". انتهى التأكيد من عندى.

` أقول : إنا صرفنا النظر عما في الأسلوب من ضعف وتداخل وحاولنا قراءته مرة ومرة لنتبين المقصود، يتبين لنا أن كلمة (مسحة) قد اختفت بقيت (المعاصرة)،

وإن المقالة تؤكد أن (المعاصرة) شئ غير (التحديث)، وإن الفرق بيـنهما فرق رمنى تاريخى. ويتضح من عبارة (نتخلف) أن (التحــديث) غير مطلوب أما المطلوب فهو (المعاصر) "ابن اليوم" على حد تعبير الكاتب.

بمقارنة صيغتى الفرضية في الفقرتين الأولى والثالة يتضح أن (التحديث) الذي كمان مطلوبا في الصيخة الأولى، والمساوى من حيث أهميته لـ (مسحة المعاصرة) مدا التحديث أمسى غير مرغوب فيه في نهاية الصيغة الثانية. أما (المعاصرة) فقد أصبحت هي المطلوبة وحدها في نهاية الصيغة الأولى (مسحة) منها فحسب.

وهكذا ناقضت المقالة في بداية الفقرة الثالثة ما قالته في نهاية الفقرة الأولى. ولست بحاجة إلى التأكيد على أن الفرضية لم تقف على قدميها، دع عنك سيرها بحثاً عن تأكيد ذاتها. لقد كانت المقالة في غنى عن تناقض يتحشرج في حلقها قبل أن تقف على قدميها، تغنيها عنه الفقرة الثانية وما فيها من إشارات إلى تواريخ ظهور الكتب وتواريخ ترجمتها. إن (فرضية؛؛) المقالة هي أنه ينبغي ألا نترجم من المؤلفات سوى الكتب الساخنة التي لم يمض على خروجها سن المطابع سوى سبع سنوات (أو أقل من سبع والسبع كثير كما يقول الدكتور الفاضل (نستكثر السبع سنوات) التي تفصل بين ظهمور الكتاب ونقله إلى العربية وذلك تعقيباً على ملاحظته أن كتاب (معاونة الكبار على التعلم) ظهر في ١٩٨٦ وترجم ١٩٩٣.

وهذه على افتراص منطقيتها .. لا تعدو أن تكون حكما عاطفياً جاهزاً، أعطاه وعى الكاتب اسم فرضية. في حين أن ذاته غير الواعية تعلم غير ذلك ودليل هذا بنصه موجود في الاقتباس أعلاه من الفقرة الثالثة (بدايتها). ألا يقول الاقتباس بعد سرد تلك الكتب أن كتابي (التمييز: الموهبة والقيادة) و (بلاغة الفن القصصي) "قد أخلا بالفرضية".

الآن، أن قبلنا (جدلاً) كون تلك فرضية، فإخلال شيء بها يعنى أن العيب في الفرضية ذاتها لا في الشيء نفسه في المنفعول به لا بالفاعل. يبقى أن ترجمتى الكتابين قد أخلتا، في حقيقة الأمر، بموقف سابق التأسيس في ذهن الكاتب، حكم مقطوع بصحته، جملة إنشائيه تتكئ على ذاتها، لا على واقع يفترض أن

يحققها أو ينفيها: لهذا السبب لمجدها تستمد خبريتها من انشائيتها، تنطلق من ذاتها لتسبح في ذاتها، عائدة إلى ذاتها.

إن سالنا : ما معنى الكتب المعاصرة؟ جاء الجواب : أى تلك التي لم يمض على صدورها أكثر من سبع سنوات. وإن سالنا لم ينبغى أن نقتصر على ترجمتها؟ جاء الرد : لأنها معاصرة وأن أستفهمنا عن الذى يعطيها قيمة ؟ ردت المقالة : كونها معاصرة، وإن قلنا ما يدرينا أنها معاصرة فعلاً؟ أتى الجواب : لأنه لم يمض على صدورها أكثر من سبع سنوات.

تأسيساً على ما سبق وبحساب بسيط جداً نجد أن عام ١٩٨٩ هو أقدم تاريخ لصلاحية كتاب للترجمة في سنتنا هذه. أما الكتب التي صدرت قبل هذه السنة؛ فشرط (المعاصرة) غير متحقق فيها؛ فحقها من ثم أن توضع في متحف الأفكار تمر بها الأجيال لترى آثار الأقدمين.

وأن عن لنا أن نسأل: ما مصير كتاب ترجم قبل سبع سنوات، بعد صدور الأصل بست سنوات، أى أنه عمره بات ثلاثة عشر عاماً ولم يعد (معاصراً)، أن نضع الترجمة مع الأصل في متحف تاريخ الأفكار إياه؟ أم أن الترجمة تعطى الكتاب (حساة أخرى)وتجدد شبسابه بجعله (عصرياً) ابن اليوم، وهو عند أهله (حديث) ابن الأمس؟ هذا سؤال، وغيره كثير.

وموجز القول هو أن مقالة (وظيفة الترجمة) أعملت (مسطرة) تاريخ صدور الكتب لتحكم بصلاحيتها للترجمة، فما كان منها (قياس) سبع سنوات (صلح)، وما تعدى علامة السبعة في المسطرة (لايصلح) [هكذا].

وقد مر بنا دليل واضح لامراء فيه على توظيف (المسطرة) لكننا لم نتوقف عند دلالته المتعلقة بالمسطرة، فلا باس من أن نذكر به دون إعادته كاملاً، يقول الدكتور الفاضل في بداية الفقرة الثالثة من المقالة أي بعد الفقرة الثانية التي حددت مسرداً بالكتب وتواريخ ترجمتها: "ومن مقارنة تاريخي الطبعة الأولى في الإنجليزية وظهور تلك الكتب العربية يسمكننا القول أن الكتابين الأولين قد أخلا بالفرضية الأساسية [...]"

هاك دليل آخر: عندما أتى الدكتور الفاضل إلى كتاب (بلاغة الفن القصصى) حكم بسخرية لا تخفى بأن ترجمته ليست سوى تعلق بماض وال بزوال أهله؛ وكاد أستاذنا الفاضل أن يحيى تصنيفا مات بعد ١٩٦٧م. ليحكم (برجعيتى)، أما مترجمو الكتاب (فرجعيتهما) أعظم؛ هذا كله تأسيس على تاريخ صدور الكتاب (١٩٦١) فحب، أى أن الدكتور الفاضل لم يشر سوى إلى عنوان الكتاب وتاريخ صدوره وعام ترجمته، أما ما يحويه الكتاب فلم يحظ من الدكتور الفاضل ولو بإشارة يتيمة، أو كلمة مفردة، وكان المتوقع - لسلامة إجراء اختيار (الفرضية؛؛) على الأقل - أن يقارن محتوى الكتاب بواقع النقد الآن، ليحكم بقدمه وأن الترحيب بترجمته بعد كل هذه السنين ليس سوى "مفارقة" على حد تعبيره.

لست في حقيقة الأمر، بصدد الدفاع عن الكتاب، فالكتاب يدافع عن نفسه بنفسه، وكتاب ليست هذه صفته لا يستحق أن يكتب أصلاً. ثم أن الدكتور لم يقل شيئاً عن الكاتب نفسه ؟ أما سنة ١٩٦١، فلا أدرى شيئاً عن جنايتها عليه.

والخلاصة هي أن الدكتور الفاضل قرأ تاريخ الصدور ولم يقرأ الكتاب؛ وما حاجته إلى قراءة الكتاب والمسطرة في يده؟

أما من يقرأون الواقع النقدى العربي، بدون مسطرة ومن غير مثلث، وبلا منقلة؛ فقد سرتهم رؤية الكتاب "بلسان عربي". انظر ما كتبه الدكتور عبد الله الغذامي في نهاية (السحارة) الرياض العدد (٩٦٦٢).

٢ ـ وهم الإلغاء المعرفي

لقد وضعت المقالة المعارف الإنسانية في سلة واحدة، أو على لوح مسطح واحد، واعملت المقص تقوده أرقام معينة عملي طرف المسطرة؛ مغفلة حقيقة أن المعارف الانسانية تختلف فيها بينها من حيث تطورها، وتختلف من ثم من حيث احتمال إلغاء الجديد منها القديم.

أقول بإيجار _ وإن لم اكن بحاجة للقول .. أن حقالاً يقع فيه علم كعلم الكمبيوتر يتطور (تطورا خطياً) بمعنى أن اللاحق يبلغى السابق؛ فأهل الاختصاص يقولون أن كل عقد من الزمن يشهد ظهور جبيل جديد يحيل الجيل السابق ومعظم علومه إلى تاريخ. تأسيساً على هذ لو ترجم شخص كتاباً، أو مقالة في علم الكمبيوتر صدرا قبل خمس عشرة سنة؛ لحكمنا بعبشة ما يفعل، والأسفنا على

ضياع جهده. وقل الشيء نفسه مع تقليص المدة إلى الثلث. بل دون ذلك عن بحث عن مرض مثل مررص (الإيدز) يوقانا الله وإياكم السوء فالأبحاث فيه قد تصبح (قديمة) قبل ظهورها أحيانا في الدوريات المتخصصة.

أما الحقل المعرفي الدي ينتمي إليه النقد الأدبي فحقل يتطور (تطورا دائريا). بمعنى أن مقولة الإلغاء فيه عير واردة فهو يتراكم تراكما تصاعديا دائريا. ولا يلغى بعضه بعضاً من حيث هو فكر قامل لأن تتلبسه حياة في فترة ما؛ فيصبح جوهره (معاصرا) كرة أخرى بعد أن كان (معاصرا) قبل مثات السنين.

أقول؛ لايني الفكر النقدى يدور حول قضايا مركزية ذات شعب تقل وتكثر، تتغير صيغ الأسئلة المطروحة حولها، وتتغير المنطلقات، وتختلف الرؤى، نعم ولكن مهما ابتعد سؤال هر سؤال ومنطلق عن منطلق لا يلغى السابق منها اللاحق. بل لا يلغى الناقد نفسه أن هو عبر موقفه، أو عدله تعديلاً جذرياً، وهم كثر، أن التاريخ نفسه أعنى تاريح النقد الأدبى سليس شيئاً سوى هذا.

حتى تلك الأفكار التى نظن أنها (حديثة) غير مسبوق إليها نفاجاً بوجود جوهرها في كتب جكمنا بأنها كتب صفراء عمرها مثات السنين لا عشراتها، أذكر في هذا السياق بمربع جريماس الشهير ووجود أشباهه في التراث العربي كما أخبرنا بذلك د. محمد مفتاح، انظر إلى شيء قريب، أعنى تعليق د. ميجان الرويلي في عدد الرياض نفسه الذي نشرت فيه مقالة (وظمفة الترجمة)، وحديثه عن أن ما تحدث به (دريدا) عن الاستعارة وفناء صورها تحدث عنه الجرجاني قبله، وما أبعد الأول عن الثاني تاريخياً وثقافياً.

بل انظر إلى ما يصدر في الغرب الآن، تجد فيه عودة واضحة السمات إلى أفكار وطروحات ظن أقوام إن مد البنائية والسيميائية والتفكيكية. . قد أحالها إلى ذكرى تلوكها رياح التاريخ.

أعوذ لتلبك (المسطرة) الزمنية لأسبال متى ترجم كتباب سوسمير (درس في الالسنية العامة) إلى الإنجليزية، ألم يترجم بعد أكثر من أربعين سنة من صدوره؟.

ولم تعد طباعة كتاب بارت Elements Of Semiology خمس عشرة منذ صدور ترجمته الإنجليزية في ١٩٦٧ ؟ يظهر أن أصحابنا الخواجات لم يكتشفوا بعد تلك المسطرة السحرية؟

ختاماً لهذا الجزء من الحديث أشير إلى أن الدكتور الفاضل تفضل بسؤالى قائلاً: "الايرى معى [...] محمد القويفلى أن هذه العملية [يقصد ترجمة كتاب بوث] ستكون عبورا إلى الخلف؟.

أجيب على السؤال بسؤال هو : أيعتقد الدكتور العيسوى أن نقد الرواية في العالم العربي تجاوز (فعلا) ما في كتاب بوث؟ بل، هو هل وصل إليه؟ دع عنك جملة أفراد هنا وهناك ليسوا بحاجة إلى أن يترجم لهم أحد. اخشى أن المسطرة إياها هي التي أملت السؤال، وما أخطر أن نقرأ الواقع العربي (بالمسطرة).

ولا أدرى كيف وجدت مقالة (وظيفة الترجمة) علاقة بين ما قاله رانسوم عن كتاب بوث وبين أفكار رانسوم عن الشعر الفيزيقى والأفلاطونى حتى يظهر سؤال عما إذا كنت أقبل أن يستشهد طالب النقد في نهاية ١٩٩٤ بما قاله رانسوم؟ يؤسفنى ألا أكون عند (حسن ظن) الدكتور العيسوى الذي تلطف فظن أنى لا أقبل بللك ولا أرتضيه.

اقول مجيبا عن نفسى: نعم أقبل أن يستشهد طالب النقد في عام ١٩٩٤ بما قاله رانسوم ومن كان قبل رانسوم ومن كان قبلهما، وإن وجد طالب النقد في حقريات الفراعنة نصوصا نقدية، أو اكتشف نصوصاً على جدران الكهوف، ورأى أن يستشهد بها فله عندي مطلق الحرية أن يفعل ذلك، وأكون له من الشاكرين العارفين بفضله، إن هو دلني على مصادره.

القضية يا أخى ليست قبضية بمن نستشهد فلسنا أمام نص مقدس وآخر غير مقدس، وإنما هي قضية إلمام بطرائق الاستشهاد، وهل يعي المستشهد دلالة ما يستشهد به؟ وهل باستطاعة طالب النقد استشمار ما يستشهد به؟ وهل يتسق ما يستشهد به مع ما هو بصدده؟ وهل. وهل؟ الأسئلة كثيرة، وليس من بينها سؤال بمن نستشهد في مجال النقد الأدبى.

٣ .. وهم التماهي الحضاري

لا أكاد أصدق أن مبقالة (وظيفة الترجمة) أعملت تلك المبطرة على بساط الحضارة لتقص طرفة قصا زمنياً؛ اعتقاداً منها أن بإمكاننا أن نساوق الغرب بمجرد

ترجمة كتب صدرت عندهم حديثاً؟ لنحقق _ على حد تعبير الكاتب _ "معاصرة ماثلة " أسأل ببراءة : ماذا عن ماضيهم هم الذي بنيت عليه تلك الكتب؟ أم تراها نشأت من فراغ؟

نعم ينبغى أن نعرف ما لديهم اليـوم، ولكن هذا لا يكفى، لكى نفهم اليوم لابد من أن نفهم الأمس، أليس كذلك؟ أم أن بوسعنا أن نكون جيراتهم فى عمارة مجاورة فى الطابق الحامس الشرقة أمام الـشرقة، (نصيد) ما (ينشرون)، ونحن لم نبن بعـد الطابق الثانى؟ وما دمنا سنضع أمسهم فى المتحف، ونكتفى بملاحظة يومهم، فماذا عن يومنا نحن؟ وماذا عن أمسنا؟ أعنى ما دام أن أمسهم يدفعنا إلى أن "نتخلف بعض الوقت" وهو أب يومهم وجـده، فماذا عن يومنا، وماذا عن أبيه؟ وماذا عن جده؟

رحم الله جدى المدى حدثنى أن رجلاً سأل صديق الصياد عن أحواله فقال الصياد : أحوالى فى تحسن مطرد، لقد أمضيت يوم أمس فى البحر سبع ساعات، ولم أظفر بسمكة واحدة.

أما اليوم، فلم تلتقط الشبكة شيئاً، ولكنني لم أمكث في البحر سوى ست بساعات فحسب.

المؤلف :

* من مواليد العريش، شمال سيناء، ١٩٥٤.

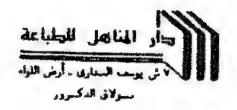
تخرج فى قسم اللغة الإنجليزية، كلية الألسن، جامعة عين شمس بتقدير جيد جداً، عام ١٩٧٧.

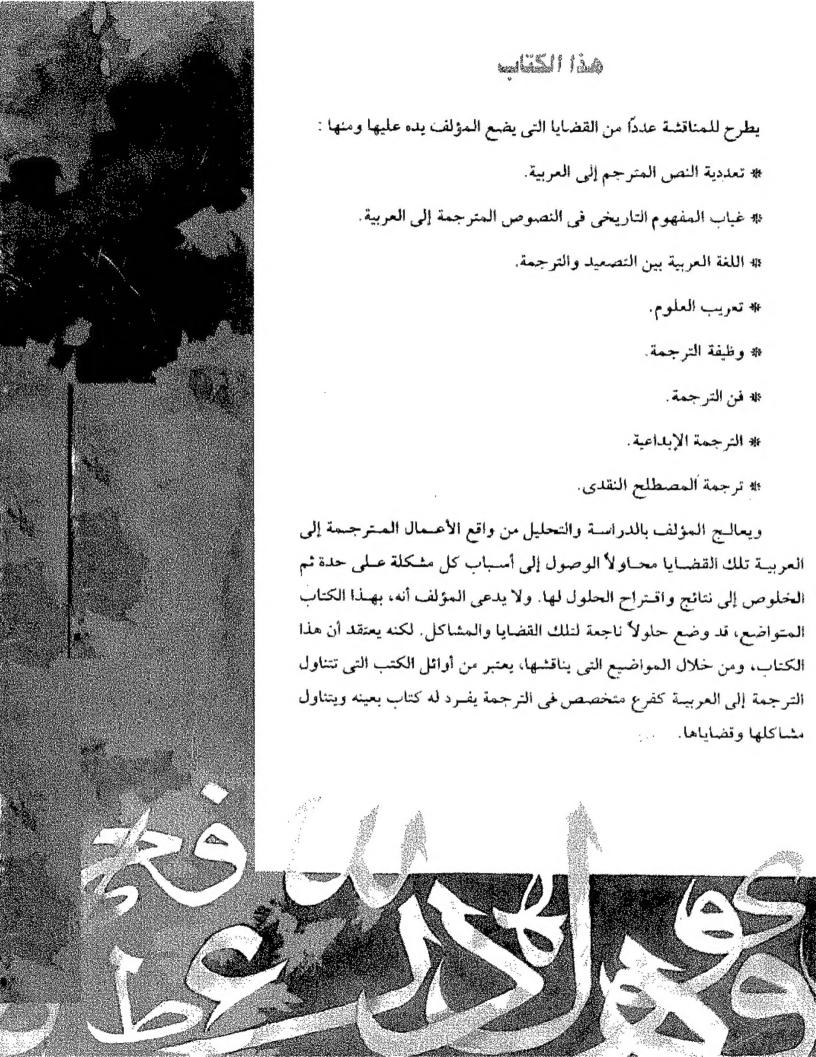
* حصل على الماجيستير في اللغة الإنجليزية من جامعة عين شمس، وكان موضوع الرسالة " البلاغة عندما ثيو آرنولد "، بتقدير ممتاز، عام ١٩٨٢.

* حصل على الدكتوراه من جامعة عين شمس، وكان موضوع الرسالة "فلسفة التسامى في أعمال رالف وولدو إميرسون" بمرتبة الشرف الثانية، عام ١٩٩٠.

يعمل بالتدريس الجامعي منذ ١٩٧٧ وحتى الآن.

90 / 791-	رقم الايداع	
977 - 10 - 0765 - 3	الترقيم الدولى I. S. B. N	





To: www.al-mostafa.com